

# BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT

GEWONE ZITTING 2009-2010

7 JANUARI 2010

## ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende het statuut van  
de reisagentschappen**

### Memorie van toelichting

#### 1.1. Inleiding

Dit ontwerp van ordonnantie beoogt de omzetting op het vlak van de reisbureaus, van twee Europese richtlijnen, enerzijds de Richtlijn 2005/36/EG van het Europees Parlement en van de Raad van 7 september 2005 betreffende de erkenning van de beroepskwalificaties, gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Unie L255/22 van 30 september 2005 en anderzijds de Richtlijn 2006/100/EG van het Europees Parlement en van de Raad van 12 december 2006 betreffende de diensten op de interne markt, gepubliceerd in het Publicatieblad L 316 van de Europese Unie van 27 december 2006. De Richtlijn 2005/36/EG werd gewijzigd door de Richtlijn 2006/100/EG van de Raad van 20 november 2006 houdende aanpassing van sommige Richtlijnen op het vlak van het vrije verkeer van personen, wegens de toetreding van Bulgarije en Roemenië, gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Unie van 20 december 2006.

De wet van 21 april 1965 houdende het statuut van de reisbureaus, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 10 juni 1965 in zijn huidige versie, wordt opgeheven op de dag van de inwerkingtreding van onderhavige ordonnantie.

#### 1.2. Omzetting van de Richtlijn 2005/36/EG van het Europees Parlement en van de Raad van 7 september 2005 betreffende de erkenning van de beroepskwalificaties

Het doel van de Richtlijn 2005/36/EG van het Europees Parlement en van de Raad van 7 september 2005 betref-

# PARLEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2009-2010

7 JANVIER 2010

## PROJET D'ORDONNANCE

**portant statut des  
agences de voyages**

### Exposé des motifs

#### 1.1. Introduction

Le présent projet d'ordonnance vise à assurer la transposition, dans le domaine des agences de voyages, de deux directives européennes. Il s'agit, d'une part, de la directive 2005/36/CE du Parlement européen et du Conseil du 7 septembre 2005 relative à la reconnaissance des qualifications professionnelles, publiée au Journal officiel de l'Union européenne L255/22 du 30 septembre 2005 et, d'autre part, de la directive 2006/123/CE du Parlement européen et du Conseil du 12 décembre 2006 relative aux services dans le marché intérieur, publiée au Journal officiel L 316 de l'Union européenne du 27 décembre 2006. La directive 2005/36/CE a été modifiée par la directive 2006/100/CE du Conseil du 20 novembre 2006 portant adaptation de certaines directives dans le domaine de la libre circulation des personnes, en raison de l'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie, publiée au Journal officiel de l'Union européenne du 20 décembre 2006.

La loi du 21 avril 1965 portant statut des agences de voyages, publiée au *Moniteur belge* du 10 juin 1965 dans sa version actuelle, est abrogée à la date d'entrée en vigueur de la présente ordonnance.

#### 1.2. Transposition de la directive 2005/36/CE du Parlement européen et du Conseil du 7 septembre 2005 relative à la reconnaissance des qualifications professionnelles

L'objet de la directive 2005/36/CE du Parlement européen et du Conseil du 7 septembre 2005 relative à la re-

fende de erkenning van de beroepskwalificaties (hierna te noemen: de « Richtlijn 2005/36/EG ») bestaat erin de regels vast te leggen volgens dewelke een lidstaat die de toegang van een gereguleerd beroep of de uitoefening ervan op zijn territorium afhankelijk maakt van het bezitten van bepaalde beroepskwalificaties, de in een of meerdere andere lidstaten verworven beroepskwalificaties erkent voor de toegang tot dit beroep en de uitoefening ervan [...] en die de bezitter van de hierboven vermelde kwalificaties toestaat hetzelfde beroep uit te oefenen (artikel 1, Richtlijn 2005/36/EG) ».

De omzetting van de Richtlijn 2005/36/EG in het kader van onderhavig ontwerp van ordonnantie is een omzetting *stricto sensu*. Zij brengt de minimale wijzigingen aan die vereist zijn voor de omzetting en bevat geen hervormingselementen voor de toegang tot het beroep van touroperator of, globaler gezien, voor het statuut van de reisbureaus.

In de mate dat de Richtlijn 2005/36/EG uitsluitend betrekking heeft op personen, heeft ze bijvoorbeeld geen betrekking op de opleidingsvoorwaarden of de voorwaarden betreffende de ondernemingen. De wijzigingen die volgen uit de omzetting hebben uitsluitend te maken met de erkenning van de kwalificaties van de personen die tot het beroep van touroperator willen toetreden.

Onderhavig voorontwerp suggereert echter verschillende malen lichte wijzigingen op het vlak van de ondernemingen. Dit blijft evenwel marginaal.

De term « beroepskwalificaties » in de zin van de Richtlijn 2005/36/EG impliceert het slagen voor de volledige studiecycclus die eindigt met een diploma, maar ook het slagen voor een aanvullende stage, een beroepspraktijk, een ingangsexamen, enz. indien de wet van het land van herkomst dit vereist om het betrokken beroep te mogen uitoefenen.

Sommige bepalingen van de Richtlijn 2005/36/EG laten de lidstaten de keuze. Wat de reisbureaus betreft, heeft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest beslist zich te beroepen op het geheel van die bepalingen, d.w.z. de volgende artikelen van de Richtlijn 2005/36/EG :

- Artikel 6 (a);
- Artikel 7 (1);
- Artikel 7 (2);
- Artikel 9;
- Artikel 8;
- Artikel 14;
- Artikel 50.

Voor meer details over de omzetting van de artikelen, verwijzen wij naar de bespreking van onderstaande relevante/overeenstemmende artikelen.

Hoewel de Richtlijn enkel de onderdanen van de lidstaten op het oog heeft, zal zij eveneens van toepassing zijn

connaissance des qualifications professionnelles (ci-après dénommée la « directive 2005/36/CE ») consiste à « établir les règles selon lesquelles un Etat membre qui subordonne l'accès à une profession réglementée ou son exercice, sur son territoire, à la possession de qualifications professionnelles déterminées [...] reconnaît, pour l'accès à cette profession et son exercice, les qualifications professionnelles acquises dans un ou plusieurs autres Etats membres [...] et qui permettent au titulaire desdites qualifications d'y exercer la même profession (article 1<sup>er</sup>, directive 2005/36/CE) ».

La transposition de la directive 2005/36/CE, dans le cadre du présent projet d'ordonnance, est une transposition *stricto sensu*. Elle apporte les modifications requises pour la transposition et ne contient pas d'éléments de réforme de l'accès à la profession d'agence de voyages ou, plus globalement, du statut des agences de voyages.

Dans la mesure où la directive 2005/36/CE a trait exclusivement aux personnes, elle n'affecte pas, à titre d'exemple, les conditions de formation ou les conditions relatives aux entreprises. Les modifications résultant de sa transposition concernent essentiellement la reconnaissance des qualifications des personnes voulant accéder à la profession d'agent de voyages.

A quelques reprises, toutefois, le présent projet suggère de légères modifications au niveau des entreprises. Cela reste cependant marginal.

Le terme « qualifications professionnelles », au sens de la directive 2005/36/CE, implique la réussite du cycle d'études complet aboutissant à l'obtention d'un diplôme mais également celle d'un stage complémentaire, d'une pratique professionnelle, d'un examen d'entrée etc., si la loi du pays d'origine le requiert pour pouvoir exercer la profession concernée.

Certaines dispositions de la directive 2005/36/CE laissent un choix aux Etats membres. En matière d'agences de voyages, la Région de Bruxelles-Capitale a décidé de se prévaloir l'ensemble de ces dispositions, c'est-à-dire les articles suivants de la directive 2005/36/CE :

- Article 6 (a);
- Article 7 (1);
- Article 7 (2);
- Article 9;
- Article 8;
- Article 14;
- Article 50.

Pour plus de détails sur la transposition de ces articles, veuillez vous référer aux commentaires des articles correspondants/pertinents ci-dessous.

Enfin, bien que la directive 2005/36/CE ne vise que les ressortissants des Etats membres, elle s'appliquera égale-

op de onderdanen van IJsland, Liechtenstein, Noorwegen en Zwitserland (« Europese Vrijhandelsassociatie ») van zodra de Richtlijn op die landen van toepassing zal zijn.

De Europese Commissie is bovendien van mening dat de Richtlijn 2005/36/EG van toepassing is op de staatsburgers van de derde landen die voldoen aan hetzij de vereisten van de Richtlijn 2003/109/EG betreffende de status van onderdanen van derde landen die de status van langdurig ingezetenen bekomen hebben, hetzij aan de vereisten van de Richtlijn 2004/38/EG betreffende het recht van de staatsburgers van de Europese Unie en van hun familieleden om zich vrij op het grondgebied van de lidstaten te verplaatsen en er te verblijven (document van de Commissie MARKT D/3412/1/2006/FR; Hulpdocument bij de omzetting, pagina 17, eerste paragraaf, laatste zin).

### **1.3. Omzetting van de Richtlijn 2006/123/EG van het Europees Parlement en van de Raad van 12 december 2006 betreffende de dienstverlening op de interne markt**

De Richtlijn 2006/123/EG van het Europees Parlement en van de Raad van 12 december 2006 betreffende de diensten op de interne markt (hierna te noemen « de Richtlijn 2006/123/EG ») is van toepassing op de reisagentschappen (artikelen 2 en 4).

Considerans 31 van de Richtlijn 2006/123/EG preciseert evenwel dat : « Deze richtlijn 2006/123/EG sluit aan bij en laat onverlet Richtlijn 2005/36/EG [...]. Zij heeft betrekking op andere aspecten dan die met betrekking tot beroepskwalificaties zoals beroepsaansprakelijkheidsverzekering, commerciële communicatie, multidisciplinaire activiteiten en administratieve vereenvoudiging. Met betrekking tot tijdelijke grensoverschrijdende dienstverrichtingen [...] zorgt de [Richtlijn 2006/123/EG] dat er geen afbreuk wordt gedaan aan titel II over de vrije dienstverrichting van Richtlijn 2005/36/EG. Derhalve laat de bepaling over het vrij verrichten van diensten alle maatregelen onverlet die in de lidstaat waar de dienst wordt verricht, uit hoofde van die richtlijn, van toepassing zijn. ».

Artikel 3 van de Richtlijn 2006/123/EG preciseert daarenboven dat de Richtlijn 2005/36/EG « voorrang » heeft in geval van conflict met de Richtlijn 2006/123/EG.

Om de veiligheid van de transacties afgesloten tussen de reisagentschappen en de consumenten te garanderen, heeft de wetgever in het kader van onderhavige ordonnantie gekozen voor het behoud van het stelsel van de voorafgaande toelating van de activiteiten van de reisagentschappen overeenkomstig de voorwaarden uitgevaardigd door de Richtlijn 2006/123/EG.

Artikel 11 van de Richtlijn 2006/123/EG staat toe dat de lidstaten de toegang tot en de uitoefening van een diensten-

ment aux ressortissants de l'Islande, du Liechtenstein, de la Norvège et de la Suisse (« Association Européenne de Libre-Echange ») dès que la directive s'appliquera à ces pays.

Par ailleurs, la Commission européenne estime que la directive 2005/36/CE s'applique aux citoyens des pays tiers qui satisfont soit aux exigences de la directive 2003/109/CE relative au statut des ressortissants de pays tiers ayant obtenu le statut de résident à long terme, soit aux exigences de la directive 2004/38/CE relative au droit des citoyens de l'Union européenne et des membres de leurs familles de circuler et de séjourner librement sur le territoire des Etats membres (document de la Commission MARKT D/3412/1/2006/FR; Document d'aide à la transposition, page 17, premier paragraphe, dernière phrase).

### **1.3. Transposition de la directive 2006/123/CE du Parlement européen et du Conseil du 12 décembre 2006 relative aux services dans le marché intérieur**

La directive 2006/123/CE du Parlement européen et du Conseil du 12 décembre 2006 relative aux services dans le marché intérieur (ci-après dénommée « la directive 2006/123/CE ») est applicable aux agences de voyages (articles 2 et 4).

Le considérant 31 de la directive 2006/123/CE précise que : « La présente directive 2006/123/CE est compatible avec la directive 2005/36/CE [...] et ne l'affecte pas. Elle traite de questions autres que celles relatives aux qualifications professionnelles, par exemple celles de l'assurance responsabilité professionnelle, des communications commerciales, des activités pluridisciplinaires et de la simplification administrative. En ce qui concerne la prestation temporaire de services transfrontaliers [...] [la directive 2006/123/CE] assure que le titre II relatif à la libre prestation des services de la directive 2005/36/CE n'est pas affecté. Par conséquent, aucune des mesures applicables en vertu de ladite directive dans l'Etat membre où le service est fourni n'est affectée par la disposition sur la libre prestation des services ».

L'article 3 de la directive 2006/123/CE dispose enfin que la directive 2005/36/CE « prévaut » en cas de conflit avec la directive 2006/123/CE.

Afin de garantir la sécurité des opérations conclues entre les agences de voyages et les consommateurs, le choix du législateur s'est porté sur le maintien, dans le cadre de la présente ordonnance, d'un régime d'autorisation préalable de l'activité d'agences de voyages en conformité avec les conditions édictées par la directive 2006/123/CE.

L'article 11 de la directive 2006/123/CE permet aux Etats membres de subordonner l'accès à une activité de ser-

activiteit afhankelijk maken van een stelsel van de voorafgaande toelating indien het gerechtvaardigd wordt door een niet discriminerende, dwingende reden van algemeen belang en indien het stelsel in verhouding is met het beoogde doel.

Het karakter van de reissector is uitsluitend gebaseerd op het vertrouwen en het krediet.

De relaties tussen het reisagentschap en de klanten moeten in de eerste plaats gebaseerd zijn op het professionalisme, de solvabiliteit en de eerlijkheid van de dienstverlener. Het is inderdaad essentieel dat de consumenten beschermd en verzekerd worden van de kwaliteit en de knowhow van de reisagentschappen. Deze consumenten wenden zich tot hen omdat ze zelf geen specifieke kennis hebben van de sector of van de gekozen bestemming en ze betalen de boekingskosten volledig of deels nog voordat de uitvoering van de dienstverlening van start is gegaan.

De considerans 40 van de Richtlijn 2006/123/EG wijst er nogmaals op dat de bescherming van de consumenten een dwingende reden van algemeen belang is volgens de rechtspraak van het Hof van Justitie met betrekking tot artikelen 43 en 49 van het Verdrag die respectievelijk de vrijheid van vestiging en het recht op het verrichten van diensten waarborgen.

Ten tweede, vereist de veiligheid van het systeem ook dat een krediet door de leveranciers verleend kan worden aan de agentschappen door de forfaits te honoreren die ten voordele van de klanten geëmitteerd zijn, die uiteindelijk de eindgebruikers van de diensten zijn. Het is inderdaad pas veel later na het afsluiten van het contract tussen het reisagentschap en zijn leverancier dat deze forfaitaire bedragen volledig betaald worden.

De diensten geleverd door de agentschappen hebben, rekening houdend met het voorgaande, een risicovol karakter.

De wetgever meent dat het vanaf dan zijn plicht is de aan dit type diensten inherente risico's of misbruiken zoveel mogelijk tot een minimum te beperken door een voorafgaande controlestelsel in te voeren in het kader van het zorgen voor een toegang tot het beroep van touroperator.

Om elke financiële en immateriële schade te vermijden voor de klanten, is het noodzakelijk dat de overheden kunnen controleren dat bepaalde vereisten, die waarborg staan voor de betrouwbaarheid van de dienstverlening en die overeenkomen met dit doel, ingewilligd worden vooraleer de activiteit van het agentschap start.

Een controle achteraf kan te laat zijn en onvoldoende blijken om echt doeltreffend te zijn: het niet uitvoeren of het slecht uitvoeren van het contract afgesloten tussen het agentschap en de consument kan zware gevolgen hebben voor de consument zowel voor zijn veiligheid als voor zijn

vices et son exercice à un régime d'autorisation préalable si celui-ci est motivé par une raison impérieuse d'intérêt général, non-discriminatoire et lorsque le régime est proportionné par rapport à l'objectif poursuivi.

La nature de l'industrie du voyage est essentiellement basée sur la confiance et le crédit.

En premier lieu, les relations entre l'agence de voyages et ses clients doivent pouvoir se fonder sur le professionnalisme, la solvabilité et l'honnêteté du prestataire de services. Il est, en effet, fondamental que les consommateurs soient protégés et garantis de la qualité et du savoir-faire de l'agence de voyages. Ces consommateurs s'adressent à elle sans connaissance particulière du secteur ou de la destination choisie et acquittent le montant de la réservation en tout ou partie avant d'avoir reçu le moindre début d'exécution des prestations.

Le considérant 40 de la directive 2006/123/CE rappelle que la protection des consommateurs constitue, notamment, un motif impérieux d'intérêt général suivant la jurisprudence développée par la Cour de justice relativement aux articles 43 et 49 du Traité, qui garantissent respectivement la liberté d'établissement et le droit à la prestation de services.

En second lieu, la sécurité du système exige également qu'un crédit puisse être donné à l'agence de voyages par ses fournisseurs en honorant les forfaits émis en faveur des clients, qui sont les destinataires finaux des services. Ce n'est, en effet, que très ultérieurement à la conclusion du contrat entre l'agence de voyages et son fournisseur que de tels forfaits seront intégralement acquittés.

Les services exécutés par les agences de voyages présentent, compte tenu de ce qui précède, un caractère risqué.

Le législateur estime dès lors qu'il est de son devoir de minimiser, autant que possible, les risques ou les abus pouvant découler de ce type d'activités, en établissant un régime de contrôle préalable dans le cadre de la délivrance d'un accès à la profession d'agents de voyages.

Afin d'éviter tout préjudice financier et moral aux clients, il est nécessaire que les autorités puissent vérifier que certaines exigences, garantes de la fiabilité des prestations et proportionnelles à cet objectif, sont rencontrées avant que ne démarre l'activité de l'agence.

Un contrôle a posteriori pourrait intervenir trop tardivement et s'avérer insuffisant pour avoir une efficacité réelle: une inexécution ou une exécution impropre du contrat conclu entre l'agence et le consommateur serait susceptible d'avoir des conséquences graves pour celui-ci, tant pour

financiële en zelfs morele belangen rekening houdend met het belang dat hij hecht aan de getroffen diensten.

Het ingevoerde stelsel van toelatingen moet absoluut niet-discriminerend zijn omdat het zonder onderscheid van toepassing is op de Belgische dienstverleners en de onderdanen van de derde landen.

Ten slotte, werden de toelatingsprocedures versoepeld en gemoderniseerd in vergelijking met het systeem dat bestond onder de wet van 21 april 1965 om tegemoet te komen aan de vereiste van administratieve vereenvoudiging voorzien in hoofdstuk II van de Richtlijn 2006/123/EG.

## Commentaar bij de artikelen

### Artikel 1

Artikel 1 geeft een definitie van de termen die nodig zijn voor een goed begrip van de tekst van de ordonnantie.

Wat de definitie van de « dienstverlener » betreft, wordt het « tijdelijk en occasioneel » karakter van de dienstverlening geval per geval beoordeeld, met name in functie van de duur van de dienstverlening, van haar frequentie, van haar periodiciteit en van haar continuïteit.

Om tegemoet te komen aan de administratieve vereenvoudiging voorzien door de Richtlijn 2006/123/EG (artikel 8) werden de modaliteiten voor de verzending van akten en geschreven documenten bedoeld in de huidige ordonnantie versoepeld en aangepast aan de nieuwe communicatietechnologieën door expliciet te verwijzen naar het nieuwe artikel 2281 van het Burgerlijk Wetboek. Artikel 1, 4<sup>o</sup> van de ordonnantie voorziet voortaan, behalve het gebruik van een aangetekende brief bij de post die van kracht is onder de wet van 1965, de toegang tot moderne communicatietechnologieën zoals de fax of de e-mail op voorwaarde dat de verzender van de akte een leesbevestiging kan krijgen en dit om de juridische veiligheid van de procedures te behouden.

### Artikel 2

Artikel 2, eerste paragraaf, stelt het principe volgens hetwelk er basisvoorwaarden nodig zijn om de activiteit van reisagentschap uit te oefenen.

Het permanent karakter van de activiteit van reisagentschap waarborgt het professionalisme waarmee die activiteit wordt uitgeoefend.

Insgelijks, rechtvaardigt de noodzaak om vooraf een stelsel van toelatingen te voorzien zich door overwegingen die verband houden met de veiligheid van de transacties en met die van alle betrokken partijen.

sa sécurité que pour ses intérêts financiers, voire moraux, eu égard à l'importance qu'il accorde aux services considérés.

Le régime d'autorisation mis en place est nécessairement non-discriminatoire, en ce qu'il s'applique indistinctement aux prestataires belges et aux ressortissants des pays tiers.

Enfin, les procédures d'autorisation ont été assouplies et modernisées par rapport au système existant sous l'empire de la loi du 21 avril 1965 en vue de répondre à l'exigence de simplification administrative prévue au chapitre II de la directive 2006/123/CE.

## Commentaire des articles

### Article 1<sup>er</sup>

L'article 1 fournit une définition des termes nécessaires à la bonne compréhension du texte de l'ordonnance.

En ce qui concerne la définition de « prestataire de services », le caractère « temporaire et occasionnel » de la prestation est apprécié au cas par cas, notamment en fonction de la durée de la prestation, de sa fréquence, de sa périodicité et de sa continuité.

Afin de répondre à l'exigence de simplification administrative prévue par la directive 2006/123/CE (article 8), les modalités d'envoi des actes et documents écrits visés par la présente ordonnance sont assouplies et adaptées aux nouvelles technologies de communication en se référant expressément au nouvel article 2281 du Code civil. L'article 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup> de l'ordonnance permet dès lors, outre l'usage de la lettre recommandée à la poste en vigueur sous l'empire de la loi de 1965, le recours à des techniques de communication modernes telles que le télécopieur ou le courrier électronique à la condition néanmoins qu'un accusé de réception par le destinataire de l'acte puisse être obtenu et ce, en vue de maintenir la sécurité juridique des procédures.

### Article 2

L'article 2, paragraphe premier pose le principe selon lequel des conditions de base sont nécessaires à l'exercice de l'activité d'agence de voyages.

Le caractère permanent de l'activité d'agence de voyages garantit le professionnalisme avec lequel cette activité est exercée.

De même, la nécessité de prévoir un régime d'autorisation *a priori* se justifie par des considérations tenant à la sécurité des transactions et à celles de toutes les parties intéressées.

In dat opzicht wordt verwezen naar de motieven die, in het belang van de bescherming van de consument, de vereisten die in artikel 6 zijn vastgesteld voor het verkrijgen van een door onderhavige ordonnantie gedekte toelating, rechtvaardigen.

Het principe dat in de eerste paragraaf naar voren geschoven wordt, namelijk dat de activiteit een hoofd- en permanente activiteit moet zijn, wordt in paragraaf 2 gemilderd voor de transporteurs en diegenen die een reisagentschapactiviteit uitoefenen voor niet professionele doeleinden. Die matiging bestond reeds in de wet van 1965 houdende het statuut van de reisagentschappen.

Eisen dat transporteurs zich hoofdzakelijk en permanent aan de reisagentschapactiviteit zouden wijden, zou erop neerkomen hen te beletten hun basisvak uit te oefenen; daarenboven zou het hen verhinderen reisagentschapactiviteiten uit te oefenen strijdig zijn met de natuurlijke evolutie van de sector.

Wanneer het gaat om entiteiten die de activiteit op niet-lucratieve wijze uitoefenen en die een toelating moeten vragen, werd een generieke definitie van de verenigingen weerhouden die geen winst nastreven. Een strikte interpretatie van de woorden van de tekst zou inderdaad een weigering kunnen rechtvaardigen van het voordeel van die uitzondering voor instellingen die een statuut hebben dat gelijkwaardig is aan dat van de verenigingen zonder winst oogmerk in België, wat strijdig zou zijn met het principe van het vrij verkeer van diensten en met de vrijheid van vestiging. Om die reden wordt de uitzondering aangaande de verenigingen zonder winst oogmerk opnieuw geformuleerd in het licht van de term die gebruikt wordt in de wet van 21 april 1965 houdende het statuut van de reisagentschappen.

Anderzijds maakt het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, in het kader van paragraaf 3, 2° en 3°, van onderhavige omzetting gebruik om de volgende diensten van de toelating vrij te stellen :

- Het Office de Promotion du Tourisme de Wallonie et de Bruxelles, vereniging zonder winst oogmerk;
- Toerisme Vlaanderen;
- Brussels International – Tourism & Congress.

Die instellingen zijn instellingen van openbare of semi-openbare aard waarvan de opdracht erin bestaat het toerisme in het Gewest te promoten. Die opdracht is strikt beperkt tot de ontwikkeling van het toerisme in het Brussels Gewest en streeft op zich geen commercieel noch winstgevend doel na.

Onder « niet winstgevend » verstaat men « van niet commerciële aard ». Deze interpretatie toont duidelijk aan dat, naast de jeugdverenigingen, sommige andere verenigingen

Il est renvoyé à cet égard aux motifs justifiant dans l'intérêt de la protection du consommateur, les exigences fixées à l'article 6 pour l'obtention d'une autorisation couverte par la présente ordonnance.

Le principe posé au paragraphe premier, à savoir que l'activité doit être exercée à titre principal et de manière permanente, reçoit au paragraphe 2 un tempérament pour les transporteurs et ceux qui exercent une activité d'agence de voyages à des fins non-professionnelles. Ce tempérament existait déjà dans la loi de 1965 portant statut des agences de voyages.

Exiger des transporteurs qu'ils se consacrent à titre principal et de façon permanente à l'activité d'agence de voyages reviendrait à les empêcher d'exercer leur métier de base; par ailleurs, les empêcher d'effectuer des activités d'agence de voyages serait contraire à l'évolution naturelle du secteur.

S'agissant des entités qui exercent l'activité de manière non lucrative et qui doivent solliciter une autorisation, il a été retenu une définition générique des associations qui ne poursuivent pas un but de lucre. Une interprétation stricte des termes du texte pourrait en effet justifier un refus du bénéfice de cette exception à des institutions qui ont un statut équivalent à celui des associations sans but lucratif en Belgique, ce qui serait contraire au principe de libre circulation des services et à la liberté d'établissement. Pour cette raison, l'exception relative aux associations sans but lucratif est reformulée par rapport au terme utilisé dans la loi du 21 avril 1965 portant statut des agences de voyages.

Par ailleurs, dans le cadre du paragraphe 3, 2° et 3°, la Région de Bruxelles-Capitale profite de la présente transposition pour dispenser d'autorisation :

- L'Office de Promotion du Tourisme de Wallonie et de Bruxelles, association sans but lucratif;
- Toerisme Vlaanderen;
- Bruxelles International – Tourisme & Congrès.

Ces institutions sont des institutions de nature publique ou semi-publique dont la mission est de promouvoir le tourisme au sein de la Région. Cette mission est strictement limitée au développement du tourisme dans la Région bruxelloise et ne poursuit pas en soi de but commercial ou lucratif.

Par « non lucratif », on entend « à caractère non commercial ». Cette interprétation démontre clairement qu'outre les associations de jeunesse, certaines autres associations

een vrijstelling van de reglementering genieten. Inderdaad, deze is niet van toepassing op een niet winstgevende activiteit. De verenigingen die reizen organiseren zonder dat hun doel erin bestaat er een winstgevende activiteit van te maken (maar die het doen in het kader van hun maatschappelijk doel en enkel voor leden) vallen dus ook niet onder de reglementering.

Wat de jeugdorganisaties en -verenigingen betreft, voorziet artikel 2, paragraaf 3, 4<sup>o</sup>, net zoals de ordonnantie van 12 januari 2006 van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest tot wijziging van de wet van 1965 houdende het statuut van de reisagentschappen, een vrijstelling van toelating voor de volgende Brusselse jeugdorganisaties en -verenigingen :

1<sup>o</sup> de in artikel 2 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 20 juni 1980 dat de erkenningsvoorwaarden voor het toekennen van toelagen aan jeugdverenigingen bepaalt bedoelde « jeugdorganisaties » en « jeugdgroeperingen ».

In de zin van voornoemd decreet verstaat men onder :

- jeugdorganisatie : « een vrijwillige vereniging van natuurlijke of rechtspersonen die, terwijl ze beantwoorden aan de in volgend artikel 3 [van het decreet] bepaalde voorwaarden, bijdragen tot de ontwikkeling door de jongeren van hun verantwoordelijkheden en persoonlijke attitudes om hen te helpen actieve, verantwoordelijke en kritische burgers in de maatschappij te worden »;
- jeugdgroepering : « een vereniging of een groep die, zonder te beantwoorden aan het geheel van de in artikel 3 bepaalde voorwaarden, een specifieke activiteit uitoefenen die opgevat is ten gunste van de jongeren en die op een voldoende ruime wijze bijdragen tot hun vorming »;

2<sup>o</sup> de privé-, lokale, intercommunale en provinciale jeugdanimatie bedoeld in artikel 2 van het Vlaams decreet van 14 februari 2003 houdende de ondersteuning en de stimulering van het gemeentelijk, het intergemeentelijk en het provinciaal jeugd- en jeugdwerkbeleid.

In de zin van dit decreet verstaat men onder :

- jeugdanimatie : « socio-culturele initiatieven die zich tot die groepen richten, uitgaande van niet-commerciële doelstellingen, genomen voor of door de jeugd die deelneemt op een vrijwillige basis, tijdens de vrije tijd onder educatieve begeleiding en die georganiseerd worden door privé-jeugdverenigingen of door gemeentelijke of provinciale openbare administraties »;
- privé-jeugdanimatie : « jeugdanimatie met een privaatrechtelijk statuut »;

bénéficient d'une exemption de la réglementation. En effet, celle-ci ne s'applique pas à une activité non lucrative. Les associations qui organisent des voyages sans que leur objectif soit d'en faire une activité lucrative (mais qui le font dans le cadre de leur objet social et uniquement pour leurs membres affiliés) ne relèvent donc pas non plus de la réglementation.

En ce qui concerne les organisations et associations de jeunesse, l'article 2, paragraphe 3, 4<sup>o</sup> prévoit, tout comme l'ordonnance du 12 janvier 2006 de la Région de Bruxelles-capitale modifiant la loi de 1965 portant statut des agences de voyages, une dispense d'autorisation en faveur des organisations et associations de jeunesse bruxelloises suivantes :

1<sup>o</sup> les « organisations de jeunesse » et les « groupements de jeunesse », visés à l'article 2 du décret de la Communauté française du 20 juin 1980 fixant les conditions de reconnaissance et d'octroi de subventions aux organisations de jeunesse.

Au sens du décret précité, on entend par :

- organisation de jeunesse : « une association volontaire de personnes physique ou morales qui, répondant aux conditions prévues à l'article 3 ci-après [du décret], contribuent au développement par les jeunes de leurs responsabilités et aptitudes personnelles en vue de les aider à devenir de citoyens actifs, responsables et critiques au sein de la société »;
- groupement de jeunesse : « une association ou un groupe qui, sans répondre à l'ensemble des conditions fixées à l'article 3, ont une activité spécifique conçue au profit des jeunes et contribuant de manière suffisamment large à leur formation »;

2<sup>o</sup> l'animation privée, locale, intercommunale et provinciale de jeunes, visée à l'article 2 du décret flamand du 14 février 2003 portant soutien et stimulation des politiques communale, intercommunale et provinciale en matière de jeunesse et d'animation des jeunes.

Au sens de ce décret, on entend par :

- animation des jeunes : « des initiatives socioculturelles s'adressant à des groupes, partant d'objectifs non commerciaux, entreprises pour ou par la jeunesse qui y participe sur une base volontaire, pendant les loisirs sous accompagnement éducatif et organisées par des associations de jeunesse privées ou par des administrations publiques communales ou provinciales »;
- animation des jeunes privée : « l'animation de jeunes ayant un statut de droit privé »;

- lokale jeugdanimatie : « jeugdanimatie die hoofdzakelijk in de gemeente of in het tweetalig Brussels Hoofdstedelijk Gewest plaatsvindt »;
- intercommunale jeugdanimatie : « animatie die georganiseerd wordt voor een representatief aantal kinderen en jongeren uit een beperkt aantal aanpalende gemeenten en die van dezelfde aard is als de lokale jeugdanimatie »;
- provinciale jeugdanimatie :
  - a. « de supralokale of provinciale tussenstructuren van de gemeenschapsjeugdorganisaties »;
  - b. « de animatie-initiatieven van de jeugd met een supralokale of provinciale reikwijdte »;

3° de landelijk georganiseerde jeugdverenigingen en de lokale jeugdverenigingen zoals omschreven in artikel 2, 3° en 4° van het decreet van 29 maart 2002 op het Vlaams jeugdbeleid.

In de zin van dit decreet verstaat men onder :

- Een landelijk georganiseerde jeugdvereniging : « een privaatrechtelijke organisatie die, volgens haar doelstellingen en haar activiteiten, actief is op het vlak van jeugdanimatie in minstens vier provincies van het Vlaams Gewest of in het tweetalig Brussels Hoofdstedelijk Gewest ».
- Een lokale jeugdvereniging : « een privaatrechtelijke of feitelijke organisatie die, volgens haar doelstellingen en haar activiteiten, actief is op het vlak van jeugdanimatie en waarvan het merendeel van de deelnemers uit één of een beperkt aantal aanpalende gemeenten komt. Om als lokale jeugdvereniging beschouwd te worden, moet de vereniging voorkomen in het jeugdanimatieplan; de landelijk georganiseerde jeugdvereniging moet het bewijs leveren dat ze een lokale activiteit heeft ».

In het kader van onderhavige ordonnantie moeten de onder punt 4° vermelde jeugdorganisaties en -verenigingen niet beantwoorden aan de in artikel 2, eerste paragraaf van de ordonnantie bedoelde voorwaarden om reizen en verblijven voor hun leden te organiseren en die aan hen te verkopen.

Het is niet de bedoeling dat de jeugdorganisaties reizen of verblijven voor niet-leden organiseren of ze aan hen verkopen. De jeugdorganisaties zijn expliciet bedoeld omdat de decreten van de verschillende Gemeenschappen in België op exhaustieve wijze die organisaties omschrijven, met uitzondering van andere organisaties.

Evenwel, de verenigingen die occasioneel een reis organiseren zonder de minste winst te maken en die dit doen in

- animation des jeunes locale : « l'animation des jeunes qui se déroule essentiellement dans la commune ou dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale »;
- animation des jeunes intercommunale : « l'animation des jeunes organisée pour un nombre représentatif d'enfants et de jeunes d'un nombre limité de communes limitrophes et qui est de la même nature que l'animation des jeunes locale »;
- animation des jeunes provinciale :
  - a. « les structures intermédiaires supralocales ou provinciales des organisations de jeunesse communautaires »;
  - b. « les initiatives d'animation des jeunes à portée supralocale ou provinciale »;

3° les associations communautaires de jeunesse et les associations locales de jeunesse, telles que définies à l'article 2, 3° et 4° du décret du 29 mars 2002 sur la politique flamande de la jeunesse.

Au sens de ce décret, on entend par :

- Une association communautaire de jeunesse : « une organisation de droit privé qui, d'après ses objectifs et ses activités, est active dans l'animation des jeunes dans au moins quatre provinces de la région de langue néerlandaise ou dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale ».
- Une association locale de jeunesse : « une organisation de droit privé ou de fait qui, d'après ses objectifs et ses activités, est active dans l'animation des jeunes et dont la plupart des participants viennent d'une commune ou d'un nombre restreint de communes limitrophes. Pour être considérée comme association locale de jeunesse, l'association doit figurer dans le plan d'animation de jeunesse, l'association de jeunesse organisée au niveau communautaire doit fournir la preuve qu'elle a une activité locale ».

Dans le cadre de la présente ordonnance, les organisations et associations de jeunesse, mentionnées sous le point 4° ne doivent plus répondre aux conditions visées à l'article 2, paragraphe premier de l'ordonnance pour organiser les voyages et séjours de leurs membres et les vendre à ces derniers.

L'objectif n'est pas que les organisations de jeunesse organisent ou vendent des voyages ou séjours aux non-membres. Les organisations de jeunesse sont visées explicitement dès lors que les décrets des différentes Communautés présentes en Belgique définissent de manière exhaustive ces organisations, à l'exception d'autres organisations.

Toutefois, les associations qui organisent occasionnellement un voyage sans réaliser aucun bénéfice et qui le font



het kader van hun maatschappelijk doel en uitsluitend voor hun leden, moeten evenmin een toelating aanvragen.

Ten slotte, in paragraaf 3, 1° van artikel 2 wordt het algemeen principe van het vrij verkeer van diensten, ingevoerd door de Richtlijn 2005/36/EG (titel II van de Richtlijn), omgezet. Artikel 6 (a) van de Richtlijn 2005/36/EG stipuleert inderdaad dat de dienstverleners vrijgesteld zijn van « de toelating, de inschrijving of de toetreding tot een professionele organisatie of een professionele instelling ». Er moet dus een uitzondering voorzien worden voor de dienstverleners die ze van de toelating vrijstelt.

#### *Artikel 3*

Artikel 7 (1) en (2) van de Richtlijn 2005/36/EG voorziet de mogelijkheid voor de lidstaten om te eisen dat de dienstverlener de bevoegde overheid voorafgaandelijk informeert. De informatieverklaring kan gepaard gaan met een limitatieve lijst van documenten die verschillende elementen attesteren. Insgelijks voorziet artikel 6 (a) van de Richtlijn 2005/36/EG de mogelijkheid voor de lidstaten om het dienstverlenend reisagentschap « pro forma » of « tijdelijk » bij de controle-instelling in te schrijven. Die inschrijving kan gebeuren door een eenvoudige mededeling van de in artikel 7 (1) en (2) van de Richtlijn 2005/36/EG bedoelde voorafgaande verklaring. Daarnaast voorziet artikel 9 van de Richtlijn 2005/36/EG de mogelijkheid voor de lidstaten om te eisen dat de dienstverlener de bestemmingen van de dienst over een beperkte reeks inlichtingen zou informeren. De laatste twee paragrafen van onderhavig artikel willen een weergave zijn van deze drie mogelijkheden.

#### *Artikel 4*

Artikel 4 regelt de kwestie van het voeren van de beroepstitels. Het bevat daarenboven de in artikel 52 van de Richtlijn 2005/36/EG voorziene mogelijkheid om de personen die in de ontvangende lidstaten gerechtigd zijn een gereguleerd beroep uit te oefenen te verplichten de in die Staat geldende beroepstitel te voeren.

#### *Artikel 5*

Artikel 5 bepaalt de procedure van aanvraag en toekenning van de vergunning onder dezelfde voorwaarden als deze die van kracht zijn onder de wet van 1965, evenwel rekening houdend met de versoepeling van de communicatiemodaliteiten tussen de aanvrager van de toelating en de administratie overeenkomstig met de vereisten van de Richtlijn 2006/123/EG betreffende de toekennings- en toelatingsvoorwaarden en betreffende de administratieve vereenvoudiging.

dans le cadre de leur objet social et uniquement pour leurs membres affiliés ne doivent pas davantage solliciter d'autorisation.

Enfin, au paragraphe 3, 1° de l'article 2 est transposé le principe général de libre circulation des services instauré par la directive 2005/36/CE (titre II de la directive). L'article 6 (a) de la directive 2005/36/CE stipule en effet que les prestataires de services sont dispensés de « l'autorisation, l'inscription ou l'affiliation à une organisation professionnelle ou à un organisme professionnel ». Il y a donc lieu de prévoir une exception au profit des prestataires de services les dispensant de l'autorisation.

#### *Article 3*

L'article 7 (1) et (2) de la directive 2005/36/CE prévoit la possibilité pour les Etats membres d'exiger que le prestataire de services informe au préalable l'autorité compétente. La déclaration d'information peut s'accompagner d'une liste limitative de documents faisant preuve de divers éléments. De même, l'article 6 (a) de la directive 2005/36/CE prévoit la possibilité pour les Etats membres d'inscrire « de manière pro forma » ou « de façon temporaire » l'agence de voyages, prestataire de services, à l'organisme de contrôle. Cette inscription peut se faire par la simple communication de la déclaration préalable visée à l'article 7 (1) et (2) de la directive 2005/36/CE. En outre, l'article 9 de la directive 2005/36/CE prévoit la possibilité pour les Etats membres d'exiger du prestataire de services qu'il informe les destinataires du service d'une série d'informations limitées. Les deux derniers paragraphes du présent article entendent refléter ces trois possibilités.

#### *Article 4*

L'article 4 règle la question du port des titres professionnels. Il contient en outre la possibilité prévue à l'article 52 de la directive 2005/36/CE d'obliger les personnes bénéficiaires, dans l'Etat membre d'accueil, de porter le titre en vigueur dans cet Etat.

#### *Article 5*

L'article 5 détermine la procédure de demande et d'octroi de l'autorisation dans les mêmes conditions que celles en vigueur sous l'empire de la loi de 1965, compte tenu cependant de l'assouplissement des modalités de communication entre le demandeur de l'autorisation et l'administration conformément aux exigences de la directive 2006/123/CE relatives aux conditions d'octroi de l'autorisation et à la simplification administrative.

*Artikel 6*

Artikel 6 stelt de voorwaarden vast waartegen een vergunning voor een reisagentschap kan worden verleend.

Zoals reeds vermeld is een stelsel van voorafgaande toelating voorzien, dat overeenstemt met de vereisten van artikel 9 van de Richtlijn 2006/123/EG, om de veiligheid van de handelingen te verzekeren tegenover de inherente risico's van de reissector en elke financiële of immateriële schade te vermijden voor de klanten. Daarom moeten de overheden vooraf de technische, logistieke, menselijke en financiële capaciteit van het reisagentschap kunnen controleren.

Artikel 6 maakt het onderscheid tussen enerzijds de voorwaarden die vervuld moeten worden door de persoon die met het dagelijks beheer belast is (6, paragraaf 2, 1°) en, anderzijds, de voorwaarden die nageleefd moeten worden door de onderneming die de reisagentschap-activiteit huisvest (6, paragraaf 2, 2°).

De leeftijdsvoorwaarde van de persoon die met het dagelijks beheer belast is, die eertijds voorzien was door de wet van 21 april 1965 houdende het statuut van de reisagentschappen, werd afgeschaft. Hoewel de Richtlijn 2005/36/EG de leeftijdsvoorwaarde niet uitsluit, zou die voorwaarde het vrij verkeer van diensten en de vrijheid van vestiging kunnen belemmeren door het bestaan van Richtlijn 2006/123/EG.

Artikel 6, paragraaf 2, 1° voert, voor de aanvrager of de met het dagelijks beheer belaste persoon, een stelsel van erkenning van de in een andere lidstaat van de Europese Unie (en/of van de Europese Vrijhandelszone) verworven beroepskwalificaties in. Het spreekt voor zich dat de onderdanen uit het Vlaams en het Waals Gewest, die toegang tot het beroep in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zouden willen verkrijgen, dezelfde principes genieten.

Volgens de rechtspraak van het Grondwettelijk Hof « blijkt uit het geheel van teksten die voortvloeien uit de grondwetsherzieningen van 1970, 1980 en 1988 en inzonderheid de bepalingen van artikel 6, eerste paragraaf, VI, derde lid van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 [...] dat de structuur van de Belgische staat berust op een economische en monetaire unie, gekenmerkt door een geïntegreerde markt » (G.H., arrest nr. 107/2005 van 22 juni 2005, B.8.1.).

Bijgevolg, en voor zover de toegangsvoorwaarden tot het beroep in die twee gewesten de voorwaarden ten gronde en de algemene principes van de Richtlijn 2005/36/EG, zoals omgezet op het vlak van dit decreet, vervullen, genieten zij die onderworpen zijn aan het stelsel dat van toepassing is in het Vlaams of in het Waals Gewest, hetzelfde stelsel van vrijheid van vestiging als de onderdanen van de andere in deze bepaling bedoelde lidstaten.

*Article 6*

L'article 6 fixe les conditions dans lesquelles une autorisation d'agence de voyages peut être octroyée.

Comme précisé ci-avant, un régime d'autorisation préalable, conforme aux exigences de l'article 9 de la directive 2006/123/CE, est maintenu afin d'assurer la sécurité des opérations face aux risques inhérents à l'industrie du voyage et d'éviter tout préjudice financier et moral aux clients. A cet effet, les autorités doivent pouvoir contrôler a priori la capacité technique, logistique, humaine et financière de l'agence de voyages.

L'article 6 distingue, d'une part, les conditions qui doivent être remplies par la personne chargée de la gestion journalière (6, paragraphe 2, 1°) et, d'autre part, les conditions qui doivent être respectées par l'entreprise qui héberge l'activité d'agence de voyages (6, paragraphe 2, 2°).

La condition d'âge du gestionnaire journalier, autrefois prévue par la loi du 21 avril 1965 portant statut des agences de voyages a été supprimée. Bien que la directive 2005/36/CE n'exclut pas la condition d'âge, celle-ci pourrait constituer une entrave à la libre circulation des services et à la liberté d'établissement en contrariété avec la directive 2006/123/CE.

L'article 6, paragraphe 2, 1° instaure pour le demandeur ou la personne chargée de la gestion journalière un régime de reconnaissance des qualifications professionnelles acquises dans un autre Etat membre de l'Union européenne (et/ou de l'Association Européenne de Libre Echange). Il va de soi que les ressortissants de la Région flamande et de la Région wallonne qui souhaiteraient l'accès à la profession en Région de Bruxelles-Capitale bénéficient des mêmes principes.

D'après la jurisprudence de la Cour constitutionnelle, « il ressort de l'ensemble des textes qui découlent des révisions constitutionnelles de 1970, 1980 et 1988, et notamment des dispositions de l'article 6, paragraphe premier, VI, alinéa 3 de la loi spéciale du 8 août 1980 [...] que la structure de l'Etat belge repose sur une union économique et monétaire caractérisée par un marché intégré » (CC, arrêt n° 107/2005 du 22 juin 2005, B.8.1.).

Par conséquent, et pour autant que les conditions d'accès à la profession dans ces deux régions remplissent les conditions de fond et les principes généraux de la directive 2005/36/CE tels que transposés dans la présente ordonnance, ceux qui sont soumis au régime applicable en Région flamande ou en Région wallonne bénéficient du même régime de liberté d'établissement que les ressortissants des autres Etats membres visés dans cette disposition.

Voor de bescherming van de consument, evenals voor het imago van het beroep op zich, is het onontbeerlijk dat enkel personen die kunnen aantonen dat zij over voldoende kennis beschikken voor de uitoefening van een van de bedoelde activiteiten, toegang tot het beroep krijgen.

Vaak is de theoretische kennis niet voldoende. Zij moet worden aangevuld door praktijk, die kan worden aangetoond door een aantal jaren ervaring die voldoende zijn in een beroepsactiviteit die overeenstemt met deze die bedoeld wordt door de vereiste vergunning.

Daarenboven is de voorbereiding in bedrijfsbeheer eveneens essentieel. Faillissementen vinden inderdaad heel vaak hun oorsprong in een tekort aan vaardigheden inzake beheer. Er is geenszins sprake van een bijkomende rem op de toegang tot het beroep. Er moet wel een reeks minimumgaranties voorzien worden om een vroegtijdige sterfte van de ondernemingen te vermijden en dit, door een adequate voorbereiding van de beginners.

Artikel 6, paragraaf 2, 2° herneemt de voorwaarden betreffende de onderneming :

- de verplichting om sommige verzekeringen af te sluiten die noodzakelijk zijn voor de goede uitvoering van de activiteit; met het doel de burgerlijke en professionele verantwoordelijkheid te beschermen evenals het risico op insolventie; Deze maatregel is onontbeerlijk om enerzijds de lichamelijke en materiële veiligheid van de klant te verzekeren bij het uitvoeren van een dienst en anderzijds de continuïteit van de prestaties in geval van faillissement van het reisagentschap. Deze voorwaarde, vastgelegd in overeenstemming met artikel 23 van de Richtlijn 2006/123/EG moet gecontroleerd kunnen worden voor de start van de activiteit rekening houdend met de mogelijk ernstige schade die zou kunnen optreden vanaf de uitvoering ervan;
- het stellen van een borgtocht die dient om de professionele verbintenissen aangegaan tegenover de leveranciers te waarborgen. De term « borgstelling » gebruikt in de wet van 21 april 1965 werd behouden om de benaming van dit door de sector goed gekend mechanisme niet te wijzigen. Die « borgstelling » vormt evenwel geen systeem tot afwijking van de borgstelling ingevoerd door de artikelen 2011 en volgende van het Burgerlijk Wetboek, maar een specifiek systeem dat ingevoerd werd om ten aanzien van de leveranciers aangegane beroepsmatige verbintenissen te waarborgen. Deze borgstelling is in overeenstemming met het in de grondwet bepaalde van artikel 14.7 van de Richtlijn 2006/123/EG, die de wens voor een aanvullende garantiemethode mogelijk maakt wanneer deze bij elke financiële instelling behorende tot het rechtsgebied van een lidstaat opgericht kan worden;
- de voorwaarden aangaande de technische uitrusting. Het is absoluut noodzakelijk dat de consument kan beschikken over een rechtstreeks en identificeerbaar contact-

Pour la protection du consommateur, ainsi que pour l'image de la profession elle-même, il est indispensable que n'aient accès à la profession que des personnes pouvant démontrer qu'elles disposent des connaissances suffisantes à l'exercice d'une des activités visées.

Bien souvent, les connaissances théoriques ne suffisent pas. Elles doivent être complétées par la pratique, qui peut être démontrée par un nombre d'années d'expérience suffisant dans une activité professionnelle correspondant à celle visée par l'autorisation requise.

En outre, la préparation en gestion d'entreprise est également essentielle. Bien souvent, en effet, les faillites d'entreprises trouvent leur cause dans une insuffisance de compétences en matière de gestion. Il n'est nullement question de mettre un frein supplémentaire à l'accès à la profession, mais bien de prévoir une série de garanties minimales en vue de renforcer la pérennité des entreprises par une préparation adéquate des débutants.

L'article 6, paragraphe 2, 2° reprend les conditions relatives à l'entreprise :

- l'obligation de contracter certaines assurances indispensables au bon exercice de l'activité, en vue de couvrir la responsabilité civile et professionnelle ainsi que le risque d'insolvabilité; cette mesure est indispensable afin de garantir, d'une part, la sécurité corporelle et matérielle du client lors de l'exécution du service et, d'autre part, la continuité des prestations en cas de faillite de l'agence de voyages. Cette condition, fixée en conformité avec l'article 23 de la directive 2006/123/CE, doit pouvoir être vérifiée avant même le début de l'activité compte tenu du caractère très élevé des dommages qui pourraient survenir dès son exercice;
- la constitution d'un cautionnement qui sert à garantir les engagements professionnels contractés envers les fournisseurs. Le terme « cautionnement » utilisé dans la loi du 21 avril 1965 a été conservé afin de ne pas modifier l'appellation de ce mécanisme bien connu du secteur. Ce « cautionnement » ne constitue toutefois pas un système dérogatoire de cautionnement établi par les articles 2011 et suivants du Code civil mais un mécanisme spécifique mis en place dans le but de garantir les engagements professionnels contractés vis-à-vis des fournisseurs. Ce cautionnement est conforme au prescrit de l'article 14.7 de la directive 2006/123/CE, qui permet l'exigence d'un mode de garantie complémentaire lorsqu'il peut être constitué auprès de tout établissement financier ressortissant d'un Etat membre;
- des conditions relatives à l'équipement technique. Il est impérieux que le consommateur puisse disposer d'un moyen de contact direct et identifiable, de nature physi-

middel van fysische en/of elektronische aard met zijn reisagentschap. Deze vereiste is essentieel gezien de risico's verbonden met de aard van de activiteit en, in het bijzonder, bij problemen die voor de consument oprijzen tijdens de uitvoering van de reis, zoals een ongeval of de annulatie van prestaties waar hij contractueel recht op heeft.

#### *Artikel 7*

De wet van 21 april 1965 plande een toelatingsstelsel voor de verkoop van reizen buiten de kantoorgebouwen van de reisagentschap, zoals op beurzen en salons gewijd aan het toerisme. Dit stelsel wordt vervangen door een systeem van voorafgaande verklaring overeenkomstig met de vereenvoudiging van de administratieve procedures opgelegd door de Richtlijn 2006/123/EG. De dienstverlener kan dan deze activiteit uitoefenen zonder te moeten wachten op een formele beslissing van de bevoegde overheid die beschikt over een controlerecht achteraf. Het spreekt voor zich dat de operatoren actief op de beurzen en salons moeten beschikken over een algemene toelating voor de uitoefening van de reisagentschapactiviteit.

#### *Artikel 8*

Artikel 8 bepaalt de volmachten toegekend aan de Regering die gelijkaardig zijn maar minder uitgebreid dan de volmachten eertijds voorzien in artikel 5 van de wet van 21 april 1965.

#### *Artikel 9*

Artikel 9 bepaalt in welke omstandigheden de vergunning om de in artikel 2 bedoelde activiteit uit te oefenen, opgeschort of ingetrokken kan worden, in dezelfde omstandigheden als deze die van kracht zijn onder de wet van 1965.

Deze bepaling voorziet eveneens de beroepsmogelijkheden bij de Regering tegen een beslissing tot weigering, opschorting of intrekking van de toelating in dezelfde omstandigheden als die bepaald door bovengenoemde wet. Het termijn binnen dewelke de Regering een uitspraak moet doen over het voornoemde beroep werd echter ingekort om te beantwoorden aan de vereiste van administratieve vereenvoudiging voorzien door de Richtlijn 2006/123/EG.

#### *Artikel 10*

Artikel 10 voorziet in welke omstandigheden de exploitatie van de onderneming kan worden voortgezet ingeval van overlijden van de houder van de vergunning.

que et/ou électronique avec son agence de voyages. Cette exigence est élémentaire en raison des risques liés à la nature de l'activité et, plus particulièrement, en cas de problème survenant pour le consommateur lors de l'exécution du voyage, tel qu'un accident ou l'annulation de prestations auxquelles il a contractuellement droit.

#### *Article 7*

La loi du 21 avril 1965 prévoyait un régime d'autorisation pour la vente de voyages hors des locaux occupés par l'agence de voyages, à savoir dans le cadre de foires et salons consacrés au tourisme. Ce régime est remplacé par un système de déclaration préalable conformément à la simplification des procédures administratives imposée par la directive 2006/123/CE. Le prestataire de services peut dès lors exercer cette activité sans devoir attendre une décision formelle de l'autorité compétente, qui dispose d'un droit de contrôle a posteriori. Il va de soi que les opérateurs agissant dans les foires et salons doivent toutefois disposer d'une autorisation générale d'exercer l'activité d'agence de voyages.

#### *Article 8*

L'article 8 précise les délégations accordées au Gouvernement, qui sont similaires mais moins étendues que les délégations autrefois prévues à l'article 5 de la loi du 21 avril 1965.

#### *Article 9*

L'article 9 détermine dans quelles conditions l'autorisation d'exercer l'activité visée à l'article 2 peut être suspendue ou retirée, dans des conditions similaires à celles en vigueur sous l'empire de la loi de 1965.

Cette disposition prévoit également les modalités de recours auprès du Gouvernement à l'encontre d'une décision de refus, de suspension ou de retrait de l'autorisation, dans des conditions également similaires à celles prévues par la loi précitée. Le délai endéans lequel le Gouvernement est tenu de statuer sur ledit recours a toutefois été raccourci, afin de répondre à l'exigence de simplification administrative prévue par la directive 2006/123/CE.

#### *Article 10*

L'article 10 prévoit dans quelles conditions l'exploitation de l'entreprise peut être poursuivie en cas de décès du titulaire de l'autorisation.

*Artikel 11*

Artikel 11 vraagt geen commentaar.

*Artikel 12*

Artikel 12 voorziet de sancties die van toepassing zijn in geval van inbreuken op de bepalingen van deze ordonnantie in dezelfde omstandigheden als deze die van kracht zijn onder de wet van 1965.

Er werd evenwel een proportionaliteit toegepast tussen de sancties die van toepassing zijn op de in 1<sup>o</sup>, a) en b) en in 2<sup>o</sup> bedoelde inbreuken, op dezelfde wijze als voor de in artikel 14 van de ordonnantie vastgelegde administratieve sancties.

*Artikel 13*

Artikel 13 voert een systeem in van toezicht en vaststelling van overtredingen op onderhavige ordonnantie.

De in de eerste paragraaf, 1<sup>o</sup> bedoelde notie van woonplaats moet het voorwerp zijn van een ruime opvatting overeenkomstig de rechtspraak van het Europees hof van de Rechten van de Mens in het licht van artikel 8 van de Europese Conventie van de Rechten van de Mens : zij heeft eveneens betrekking op de professionele en commerciële lokalen, zelfs wanneer het om rechtspersonen gaat.

De door de agenten opgemaakte processen-verbaal zullen bewijskracht hebben tot het tegendeel bewezen is. Deze bijzondere rechtsgeldige vorm is bedoeld om het hoofd te bieden aan de eventuele moeilijkheid om het bewijs van sommige overtredingen voor te leggen door een specifieke waarde te hechten aan de materiële vaststelling van de feiten, met het oog op de bescherming van de consumenten door de controletaken en de ingebrekestelling van de personen die deze ordonnantie overtreden, te vergemakkelijken. De bedoeling is de veiligheid te verzekeren wat betreft de vaststelling van de feiten aan de basis van de overtredingen. Het spreekt evenwel voor zich dat de overtredingen, in voorkomend geval, enkel aanleiding zullen geven tot sancties in naleving van alle toepasbare proceduregaranties.

*Artikel 14*

Het nieuwe artikel 14 voert een systeem van administratieve boetes in voor de beteugeling van de overtredingen op onderhavige ordonnantie.

De Regering zal erop letten dat alle, door de Europese Conventie van de Rechten van de Mens voorziene garanties ten uitvoer gebracht worden in het kader van de oplegging van die sanctie.

*Article 11*

L'article 11 n'appelle pas de commentaires.

*Article 12*

L'article 12 prévoit les sanctions applicables en cas d'infractions aux dispositions de la présente ordonnance dans les mêmes conditions que celles en vigueur sous l'empire de la loi de 1965.

Une proportionnalité a été néanmoins appliquée entre les sanctions applicables aux infractions visées au 1<sup>o</sup>, a) et b) et au 2<sup>o</sup> de la même manière que pour les sanctions administratives fixées à l'article 14 de l'ordonnance.

*Article 13*

L'article 13 instaure un système de surveillance et de constatation des infractions à la présente ordonnance.

La notion de domicile visée au paragraphe premier, 1<sup>o</sup> doit faire l'objet d'une conception étendue conformément à la jurisprudence dégagée par la Cour européenne des droits de l'homme au regard de l'article 8 de la Convention européenne des droits de l'homme : elle porte également sur les locaux professionnels et commerciaux, même s'il s'agit de personnes morales.

Les procès-verbaux qui seront dressés par les agents feront foi jusqu'à preuve du contraire. Cette force probante particulière vise à faire face à l'éventuelle difficulté d'administrer la preuve de certaines infractions en attachant une valeur spécifique à la constatation matérielle des faits, dans l'objectif de protéger les consommateurs en facilitant le travail de contrôle et de mise en cause des personnes qui contreviennent à la présente ordonnance. Le but poursuivi est d'assurer la sécurité en ce qui concerne la constatation de faits à la base d'infractions. Il va cependant de soi que les infractions ne donneront lieu, le cas échéant, à des sanctions que dans le respect de toutes les garanties de procédure applicables.

*Article 14*

L'article 14 instaure un système d'amendes administratives pour la répression des infractions à la présente ordonnance.

Le Gouvernement veillera à ce que toutes les garanties prévues par la Convention Européenne des Droits de l'Homme soient mises en œuvre dans le cadre de l'imposition de cette sanction.

Het voor de boete voorziene maximumbedrag van 25.000 euro is identiek aan het bedrag dat door het Vlaams decreet van 2 maart 2007 betreffende de reisagentschappen, wordt vastgesteld.

*Artikel 15*

De ordonnantie verstrekt nieuwe overgangsmaatregelen voor de personen die onder het stelsel van de oude wet gewerkt hebben.

*Artikel 16*

Artikel 16 vraagt geen commentaar.

De Minister belast met Tewerkstelling, Economie, Buitenlandse Handel en Wetenschappelijk Onderzoek,

Benoît CEREXHE

Le montant maximum de 25.000 euros prévu pour l'amende est identique au montant fixé par le décret flamand du 2 mars 2007 relatif aux agences de voyages.

*Article 15*

L'ordonnance fournit de nouvelles dispositions transitoires pour les personnes ayant travaillé sous le régime de l'ancienne loi.

*Article 16*

L'article 16 n'appelle pas de commentaires.

Le Ministre chargé de l'Emploi, de l'Economie, du Commerce extérieur et de la Recherche Scientifique,

Benoît CEREXHE

## VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE ONDERWORPEN AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

### VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

#### houdende het statuut van de reisagentschappen

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op het advies van de Inspectie van de Financiën, gegeven op 8 juli 2008;

Gelet op het advies van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, gegeven op 18 september 2008;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 23 juli 2008;

Gelet op het advies nr [...] van de Raad van State, gegeven op [...] in toepassing van artikel 84, eerste lid, 1° van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Minister bevoegd voor Economie,

Na beraadslaging,

#### BESLUIT :

De Minister bevoegd voor Economie wordt ermee belast aan het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie voor te leggen waarvan de tekst hierna volgt :

#### *Artikel 1*

§ 1. – Onderhavig ordonnantie regelt een gewestelijke bevoegdheid.

§ 2. – In onderhavige tekst verstaat men onder :

1° richtlijn : de richtlijn 2005/36/EG van het Europees Parlement en van de Raad van 7 september 2005 betreffende de erkenning van beroepskwalificaties, evenals haar latere wijzigingen;

2° dienstenverlener :

- In een Lidstaat van de Europese Unie waar de activiteit van reisagentschap is gereguleerd, elk reisagentschap dat wettelijk is gevestigd in die Staat.
- In een Lidstaat van de Europese Unie waar de activiteit van reisagentschap niet is gereguleerd, elk reisagentschap dat wettelijk is gevestigd in die Staat en dat in die Staat de activiteit van reisagentschap heeft uitgeoefend gedurende tenminste twee jaar tijdens de tien jaar die voorafgaan aan de prestatie.

En dit indien het op het door onderhavige ordonnantie bestreken grondgebied op tijdelijke en occasionele basis een activiteit als reisagentschap uitoefent.

#### *Artikel 2*

§ 1. – Niemand mag een winstgevende activiteit uitoefenen die erin bestaat reizen of verblijven tegen een vaste som, onder meer logies in-

## AVANT-PROJET D'ORDONNANCE SOUMIS À L'AVIS DU CONSEIL D'ETAT

### AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

#### portant statut des agences de voyage

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l'avis de l'Inspection des finances, donné le 8 juillet 2008;

Vu l'avis du Conseil économique et social, donné le 18 septembre 2008;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 23 juillet 2008;

Vu l'avis n° [...] du Conseil d'Etat, donné le [...] en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre ayant l'Economie dans ses attributions,

Après délibération,

#### ARRÊTE :

Le Ministre ayant l'Economie dans ses attributions est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

#### *Article 1<sup>er</sup>*

§ 1<sup>er</sup>. – La présente Ordonnance règle une compétence régionale.

§ 2. – Dans le présent texte, on entend par :

1° directive : la directive 2005/36/CE du Parlement européen et du Conseil du 7 septembre 2005 relative à la reconnaissance des qualifications professionnelles ainsi que ses modifications ultérieures;

2° prestataire de service :

- Dans un Etat membre de l'Union européenne où l'activité d'agence de voyage est réglementée, toute agence de voyage légalement établie dans cet Etat.
- Dans un Etat membre de l'Union européenne où l'activité d'agence de voyage n'est pas réglementée, toute agence de voyage légalement établie dans cet Etat et ayant exercé dans cet Etat l'activité d'agence de voyages pendant au moins deux années au cours des dix années qui précèdent la prestation.

Et ce lorsqu'elle exerce sur le territoire couvert par la présente ordonnance une activité d'agence de voyage de façon temporaire et occasionnelle.

#### *Article 2*

§ 1<sup>er</sup>. – Nul ne peut exercer une activité lucrative qui consiste soit à organiser et à vendre des voyages ou des séjours à forfait comprenant,

begrepen, te organiseren en te verkopen, ofwel, als tussenpersoon, zulke reizen of verblijven, vervoerbiljetten, logies- of maaltijdbons te verkopen, als hij het niet doet als hoofdbezigheid, bestendig en met een vergunning.

§ 2. – Voor de uitoefening van de in § 1 omschreven activiteit kan evenwel vergunning worden verleend aan :

- 1° de exploitanten van toeringbussen, van spoor- en luchtvervoer en binnenvaart die ze niet als hoofdbezigheid en bestendig uitoefenen;
- 2° de personen die de activiteit van reisagentschap uitsluitend uitoefenen met niet-commerciële doeleinden en in het kader van hun educatieve opdracht of van hun activiteiten op het vlak van jeugdanimatie, sport, cultuur, sociale hulpverlening, gezondheid of animatie voor volwassenen.

§ 3. – Het § 1 is niet van toepassing op :

- 1° de dienstverleners zoals omschreven in artikel 1 van onderhavige ordonnantie;
- 2° het Office de Promotion du Tourisme de Wallonie et de Bruxelles en Toerisme Vlaanderen;
- 3° Brussels International – Tourism & Con-gress;
- 4° de volgende jeugdorganisaties en jeugdverenigingen voor zover ze de reizen en verblijven organiseren voor en verkopen aan hun aangesloten leden :
  - de « *organisations de jeunesse* » en de « *groupements de jeunesse* » zoals bedoeld in het decreet van de Franse Gemeenschap van 20 juni 1980 « *fixant les conditions de reconnaissance et d'octroi de subventions aux organisations de jeunesse* »;
  - deze die de particuliere, plaatselijke, intergemeentelijke en provinciale jeugdanimatie verzorgen zoals bedoeld in artikel 2 van het Vlaams decreet van 14 februari 2003 houdende de ondersteuning en de stimulering van het gemeentelijk, het intergemeentelijk en het provinciaal jeugd- en jeugdwerkbeleid;
  - de gemeenschapsverenigingen voor de jeugd en de lokale jeugdverenigingen bedoeld in artikel 2, 3° en 4° van het Vlaams decreet van 29 maart 2002 op het Vlaamse jeugdbeleid.

### Artikel 3

§ 1. – Wanneer de dienstverlener zich voor de eerste keer verplaatst van een andere Lidstaat van de Europese Unie dan België, of van de Europese Vrijhandelsassociatie, zodra de richtlijn van toepassing zal zijn op deze Staten, naar het grondgebied waarop onderhavige ordonnantie van toepassing is, moet hij de aangestelde ambtenaar inlichten met een voorafgaande schriftelijke verklaring die informatie bevat over de dekking door verzekeringen en andere middelen van persoonlijke of collectieve bescherming met betrekking tot de beroepsverantwoordelijkheid, zoals omschreven door de Regering. Deze verklaring moet worden hernieuwd voor elk jaar dat de dienstverlener op voornoemd grondgebied zijn activiteit op tijdelijke en/of occasionele basis uitoefent.

Deze verklaring gaat bovendien vergezeld van de volgende documenten :

- 1° een bewijs van de nationaliteit van de dienstverlener;
- 2° een attest dat aantoont dat de dienstverlener wettelijk is gevestigd in zijn Staat van herkomst om er de activiteiten van reisbureau uit te oefenen, en dat hij niet het voorwerp uitmaakt van een uitoefeningsverbod, zelfs tijdelijk, indien zo'n attest is afgeleverd;

notamment, le logement, soit à vendre, en qualité d'intermédiaire, de tels voyages ou séjours, des billets de transport ou des bons de logement ou de repas, si ce n'est à titre principal, de façon permanente et moyennant autorisation.

§ 2. – Peuvent toutefois être autorisés à exercer l'activité définie au § 1<sup>er</sup> :

- 1° les exploitants d'autocars, de transport ferroviaire, aérien ou fluvial qui ne l'exercent pas à titre principal et de façon permanente;
- 2° les personnes qui exercent l'activité d'agence de voyage exclusivement à des fins non commerciales et dans le cadre de leur mission éducative ou de leurs activités dans les domaines de l'animation des jeunes, des sports, de la culture, de l'aide sociale, de la santé ou de l'animation des adultes.

§ 3. – Le § 1<sup>er</sup> n'est pas applicable :

- 1° aux prestataires de services tels que définis à l'article 1<sup>er</sup> de la présente ordonnance;
- 2° à l'Office de Promotion du Tourisme de Wallonie et de Bruxelles et à Toerisme Vlaanderen;
- 3° au Bruxelles International – Tourisme & Congrès;
- 4° aux organisations et associations de jeunesse suivantes pour autant qu'elles organisent et vendent les voyages et séjours à leurs membres affiliés :
  - les « *organisations de jeunesse* » et les « *groupements de jeunesse* », visés dans le décret de la Communauté française du 20 juin 1980 « *fixant les conditions de reconnaissance et d'octroi de subventions aux organisations de jeunesse* »;
  - celles qui assument l'animation de jeunes privée, locale, intercommunale et provinciale, visée à l'article 2 du décret flamand du 14 février 2003 portant soutien et stimulation des politiques communales, intercommunales et provinciales en matière de jeunesse et d'animation des jeunes;
  - les associations communautaires de jeunesse et les associations locales de jeunesse, visées à l'article 2, 3° et 4° du décret flamand du 29 mars 2002 sur la politique flamande de la jeunesse.

### Article 3

§ 1<sup>er</sup>. – Le prestataire de service, lorsqu'il se déplace pour la première fois d'un Etat membre de l'Union européenne autre que la Belgique, ou de l'Association Européenne de Libre-Échange, dès que la Directive s'applique, doit informer le fonctionnaire désigné par une déclaration préalable écrite comprenant des informations relatives aux couvertures d'assurance et autres moyens de protection personnelle ou collective concernant la responsabilité professionnelle, telles que définies par le Gouvernement. Cette déclaration doit être renouvelée pour chaque année où le prestataire de service exerce sur ledit territoire son activité de manière temporaire et/ou occasionnelle.

Ladite déclaration s'accompagne, en outre, des documents suivants :

- 1° une preuve de la nationalité du prestataire;
- 2° une attestation certifiant que le prestataire est légalement établi dans son Etat d'origine pour y exercer les activités d'agence de voyage, et qu'il n'est pas frappé d'une interdiction même temporaire d'exercer, lorsqu'un telle attestation est délivrée;



- 3° een bewijs van de beroepskwalificaties;
- 4° indien het beroep niet gereguleerd is in zijn Staat van herkomst, het bewijs, met elk rechtsmiddel, dat de dienstverlener de activiteit van reisbureau heeft uitgeoefend gedurende tenminste twee jaar tijdens de laatste tien jaar.

Deze verklaring dient ter informatie naar de door de Regering aangeduid ambtenaar te worden gestuurd, binnen de 15 dagen die volgen op de eerste verplaatsing naar het grondgebied waarop onderhavige ordonnantie van toepassing is.

§ 2. – De dienstverlener van een Lidstaat van de Europese Unie of van de Europese Vrijhandelsassociatie, zodra de Richtlijn van toepassing zal zijn op deze landen, moet bovendien aan de bestemming van zijn dienstverlening de volgende informatie verstrekken :

- 1° het inschrijvingsnummer van de onderneming of elk ander gelijkwaardig identificatienummer;
- 2° in het geval waarin de activiteit onderworpen is aan een vergunningsstelsel in zijn Staat van herkomst, de gegevens van de bevoegde controle-overheid van die Staat;
- 3° over elke beroepsorganisatie of gelijksoortige organisatie waarbij de dienstverlener is ingeschreven, evenals zijn gegevens;
- 4° de beroepstitel, of indien zo'n titel niet bestaat, de opleidingstitel van de dienstverlener van de Staat waar hij werd toegekend;
- 5° informatie betreffende de dekking door verzekeringen of andere middelen van persoonlijke of collectieve bescherming op het vlak van de beroepsverantwoordelijkheid.

#### Artikel 4

Niemand mag, onder welke vorm ook, de titel van reisbureau of de benaming van reisagentschap of een soortgelijke titel of benaming gebruiken indien hij geen houder is van een vergunning afgegeven overeenkomstig artikel 2, §§ 1 of 2, 1°.

De ingezetenen van de andere Staten, die zijn gemachtigd om het beroep van tourperator uit te oefenen, dragen de professionele titel die van kracht is op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

#### Artikel 5

§ 1. – De aanvraag om toelating wordt aan de door de Regering aangestelde ambtenaar gericht per aangetekend schrijven.

De Regering bepaalt de vorm en de inhoud van de aanvraag om toelating. Zij preciseert welke documenten absoluut bij de aanvraag bijgevoegd moeten worden.

§ 2. – Wanneer de aanvraag onvolledig is, richt de door de Regering aangestelde ambtenaar, per aangetekend schrijven en binnen de 30 dagen na ontvangst van de aanvraag, een lijst van de ontbrekende stukken aan de aanvrager en preciseert hij dat de procedure opnieuw begint vanaf de ontvangst ervan.

Wanneer de aanvraag volledig is richt de door de Regering aangestelde ambtenaar, binnen dezelfde termijn en gelijktijdig :

- aan de aanvrager, een bewijs van ontvangst dat preciseert dat de aanvraag volledig is en de modaliteiten om de procedure voort te zetten, met inbegrip van de termijn waarin de beslissing genomen zal moeten zijn;

- 3° une preuve des qualifications professionnelles;
- 4° lorsque la profession n'est pas réglementée dans son Etat d'origine, la preuve, par tout moyen de droit, que le prestataire a exercé l'activité d'agence de voyage pendant au moins deux années au cours des dix années précédentes.

Ladite déclaration doit être envoyée, pour information, au fonctionnaire désigné par le gouvernement, dans les 15 jours suivant le premier déplacement vers le territoire sur lequel la présente Ordonnance s'applique.

§ 2. – Le prestataire de service, d'un Etat membre de l'Union européenne ou de l'Association Européenne de Libre-Échange, dès que la Directive s'appliquera à ces pays, a en outre l'obligation de transmettre au destinataire de son service les informations suivantes :

- 1° le numéro d'immatriculation de l'entreprise, ou tout autre moyen équivalent d'identification;
- 2° dans le cas où l'activité est soumise à un régime d'autorisation dans son Etat d'origine, les coordonnées de l'autorité compétente de surveillance de cet Etat;
- 3° de toute organisation professionnelle ou organisme similaire auprès duquel le prestataire est inscrit, ainsi que ses coordonnées;
- 4° le titre professionnel, ou lorsqu'un tel titre n'existe pas, le titre de formation du prestataire de l'Etat dans lequel il a été octroyé;
- 5° des informations relatives aux couvertures d'assurances ou autres moyens de protection personnelle ou collective concernant la responsabilité professionnelle.

#### Article 4

Nul ne peut utiliser, sous quelque forme que ce soit, le titre d'agent de voyages ou la dénomination d'agence de voyages, ou un titre ou une dénomination similaires, s'il n'est titulaire d'une autorisation délivrée conformément à l'article 2, §§ 1<sup>er</sup> ou 2, 1°.

Les ressortissants des autres États qui sont autorisés à exercer une profession d'agence de voyage portent le titre professionnel en vigueur sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.

#### Article 5

§ 1<sup>er</sup>. – La demande d'autorisation est adressée au Fonctionnaire désigné par le gouvernement par envoi recommandé.

Le Gouvernement arrête la forme et le contenu de la demande d'autorisation. Il précise les documents qui doivent impérativement être joints à la demande.

§ 2. – Dans les 30 jours de la réception de la demande, si celle-ci est incomplète, le fonctionnaire désigné par le gouvernement adresse au demandeur, par envoi recommandé, un relevé des pièces manquantes et précise que la procédure recommence à dater de leur réception.

Dans le même délai, si la demande est complète, le fonctionnaire désigné par le gouvernement adresse simultanément :

- au demandeur, un accusé de réception qui précise que la demande est complète, et les modalités de poursuite de la procédure, y compris le délai dans lequel la décision devra être prise;

- aan het in artikel 11 bedoeld technisch comité, de aanvraag om toelating voor advies.

§ 3. – Het advies van het technisch comité wordt gegeven binnen de 45 dagen na verzending van het bewijs van ontvangst. Bij ontstentenis van verzending van het advies binnen die termijn, wordt het advies positief geacht.

§ 4. – De beslissing van de door de Regering aangestelde ambtenaar wordt bij een ter post aangetekend schrijven aan de aanvrager betekend binnen een termijn van 90 dagen vanaf de verzending van het bewijs van ontvangst van het volledig dossier.

De Regering bepaalt de vorm en de inhoud van de beslissing.

§ 5. – Bij ontstentenis van antwoord binnen de voorziene termijn, wordt de vergunning als toegekend beschouwd. De door de Regering aangestelde ambtenaar kan evenwel de termijn met maximum 60 dagen verlengen, bij een uiterlijk op de laatste dag van de voorziene termijn aan de aanvrager betekende beslissing, en enkel maar om dringende redenen van algemeen belang, met inbegrip van het wettig belang van een derde partij. Tot deze verlenging kan eveneens worden beslist wanneer door de door de Regering aangestelde ambtenaar aan buitenlandse overheden ter controle gevraagde documenten op zich laten wachten.

#### Artikel 6

§ 1. – De Regering kan categorieën van vergunningen vaststellen die onderworpen zijn aan verschillende voorwaarden, naarmate de vergunningen de uitoefening toelaten van geheel of een deel van de artikel 2, § 1 omschreven activiteit of de uitoefening van een deel van deze activiteit door de exploitanten van toeribusen.

§ 2. – Onverminderd de naleving van de in uitvoering van artikel 8 vastgelegde bepalingen, wordt de toekenning van de in artikel 2 bedoelde vergunning uitsluitend onderworpen aan de volgende voorwaarden :

1° wat betreft de aanvrager of de personen belast met het dagelijks beheer van de onderneming :

- a) de verplichting om bepaalde beroepskwalificaties te bezitten;
- b) en, in voorkomend geval, een praktische stage te hebben doorlopen onder de door de Regering vastgelegde voorwaarden.

Die voorwaarden zijn niet van toepassing op de ingezetenen van de Lidstaten van de Europese Unie, alsmede van de Europese Vrijhandelsassociatie zodra de Richtlijn van toepassing zal zijn op die landen;

2° wat betreft de onderneming :

- a) het afsluiten van een verzekering die de burgerlijke en beroepsmatige verantwoordelijkheid dekt en van een verzekering die de risico's op financieel onvermogen dekt;
- b) voorwaarden in verband met de bedragen, de aard en de wijzen van stellen van een borgtocht uitsluitend tot zekerheidstelling van de beroepsverbintenissen, volgens de door de Regering vastgestelde modaliteiten;
- c) voorwaarden in verband met de technische uitrusting, volgens de door de Regering vastgestelde modaliteiten.

#### Artikel 7

Elk in artikel 2, § 3, 1° tot 3° bedoeld persoon of die houder is van de in artikel 2 bedoelde vergunning kan de in artikel 2, § 1 omschreven

- au comité technique visé à l'article 11, la demande d'autorisation pour avis.

§ 3. – L'avis du comité technique est rendu dans les 45 jours de l'envoi de l'accusé de réception. A défaut d'envoi de l'avis dans ce délai, l'avis est réputé positif.

§ 4. – La décision du fonctionnaire désigné par le gouvernement est notifiée par lettre recommandée à la poste au demandeur de l'autorisation, dans un délai de 90 jours à compter de l'envoi de l'accusé de réception du dossier complet.

Le Gouvernement arrête la forme et le contenu de la décision.

§ 5. – En l'absence de réponse dans le délai prévu, l'autorisation est réputée accordée. Le fonctionnaire désigné par le gouvernement peut cependant prolonger le délai d'une durée maximum de 60 jours, par décision notifiée au demandeur au plus tard le dernier jour du délai prévu, et uniquement pour des raisons impérieuses d'intérêt général, y compris l'intérêt légitime d'une tierce partie. Cette prolongation peut également être décidée dans l'hypothèse où des documents demandés, pour vérification, par le fonctionnaire désigné par le gouvernement à des autorités étrangères, tardent à lui être communiquées.

#### Article 6

§ 1<sup>er</sup>. – Le Gouvernement peut établir des catégories d'autorisations, soumises à des conditions d'octroi différentes, suivant que les autorisations permettent l'exercice de tout ou partie de l'activité définie à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, ou l'exercice d'une partie de cette activité par les exploitants d'autocars.

§ 2. – Sans préjudice du respect des dispositions fixées en exécution de l'article 8, l'octroi de l'autorisation visée à l'article 2 est exclusivement subordonné aux conditions suivantes :

1° en ce qui concerne le demandeur ou les personnes chargées de la gestion journalière de l'entreprise :

- a) à l'obligation de posséder certaines qualifications professionnelles;
- b) et, le cas échéant, d'avoir effectué un stage pratique dans les conditions définies par le gouvernement.

Ces conditions ne sont pas applicables aux ressortissants des Etats membres de l'Union européenne ainsi que de l'Association Européenne de Libre-Échange dès que la Directive s'appliquera à ces pays;

2° en ce qui concerne l'entreprise :

- a) la souscription d'une assurance couvrant la responsabilité civile et professionnelle et d'une assurance couvrant les risques d'insolvabilité financière;
- b) à des conditions relatives aux montants, à la nature et aux modalités de constitution d'un cautionnement destiné à la garantie exclusive des engagements professionnels, selon les modalités définies par le Gouvernement;
- c) à des conditions relatives à l'équipement technique, selon les modalités définies par le Gouvernement.

#### Article 7

Toute personne visée à l'article 2, § 3, 1° à 3°, ou qui est titulaire de l'autorisation visée à l'article 2 peut, de façon exceptionnelle, exercer

activiteit uitoefenen mits het akkoord van de aangestelde ambtenaar, in het kader van beurzen en salons voor toerisme.

Het akkoord zal kunnen worden geweigerd indien de betrokkene een van de door of overeenkomstig onderhavige ordonnantie bepaalde verplichtingen niet naleeft.

De Regering bepaalt de procedure voor de verlening van dit akkoord.

#### Artikel 8

De Regering kan bepalen :

- 1° de regels betreffende het gebruik en de wijzen van opnieuw samenstellen en teruggave van de in artikel 6, paragraaf 2, 2°, b) van onderhavige ordonnantie bedoelde borgtocht die uitsluitend bestemd is voor de waarborg van de ter gelegenheid van de uitoefening van de door de vergunning gedekte activiteiten aangegane professionele verbintenissen; hij kan evenwel niet dienen voor de betaling van schuldeisers die reeds voorzien zijn van een andere waarborg, binnen de limiet van deze laatste;
- 2° de regelen betreffende de plichtenleer;
- 3° de statistische gegevens die jaarlijks aan de aangestelde ambtenaar moeten worden verstrekt;
- 4° het model van het schild verleend aan de houder van een vergunning afgegeven overeenkomstig artikel 2, §§ 1 of 2, 1°, en het gebruik dat ervan moet worden gemaakt;
- 5° de vermeldingen die moeten of kunnen voorkomen op de vergunningen, op de beroepsdocumenten en in de reclame.

#### Artikel 9

§ 1. – De in artikel 2 bedoelde vergunning kan, al naargelang het geval, worden geweigerd, opgeschort of ingetrokken :

- 1° indien de in artikel 2 bepaalde of overeenkomstig artikel 5 vastgestelde voorwaarden, of de in toepassing van artikel 6 opgelegde verplichtingen niet of niet meer worden nageleefd;
- 2° indien de aanvrager of de houder van de vergunning een beheerder, een zaakvoerder of een van de personen is die belast zijn met het dagelijks beheer van de onderneming :
  - a) failliet werd verklaard in een onderneming met als doel de in artikel 2, § 1 omschreven activiteit of een van de hoedanigheden van beheerder, van zaakvoerder of van persoon belast met het dagelijks beheer in zo'n onderneming bezat op het ogenblik waarop die laatste failliet werd verklaard;
  - b) in België of in het buitenland veroordeeld werd door een in kracht van gewijsde getreden gerechtelijke beslissing voor een van de overtredingen bedoeld in boek II, titel III, hoofdstukken I tot V, titel VII, hoofdstukken IV tot VII, titel VIII, hoofdstukken I, IV en VI, en titel IX, hoofdstukken I en II van het Strafwetboek.

Er wordt geen rekening gehouden met de voorwaardelijke veroordelingen zolang de uitvoering van de uitgesproken straffen uitgesteld is;
- 3° indien het bedrag van de betwiste schulden van de houder van de vergunning en gewaarborgd door de borgtocht het bedrag hiervan bereikt.

§ 2. – 1° Indien de door de Regering aangestelde ambtenaar vaststelt dat de houder van een vergunning zich in een van de in § 1 bedoelde

l'activité définie à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, moyennant l'accord du fonctionnaire désigné dans le cadre de foires et salons de tourisme.

L'accord pourra être refusé si la personne concernée ne respecte pas l'une des obligations fixées par ou en vertu de la présente ordonnance.

Le Gouvernement détermine la procédure d'octroi de cet accord.

#### Article 8

Le Gouvernement peut déterminer :

- 1° les règles concernant la mise en jeu et les modalités de reconstitution et de restitution du cautionnement visé à l'article 6, paragraphe 2, 2°, b) de la présente ordonnance, qui est affecté exclusivement à la garantie des engagements professionnels contractés à l'occasion de l'exercice des activités couvertes par l'autorisation; il ne peut toutefois servir au paiement de créanciers déjà pourvus d'une autre garantie, dans la limite de celle-ci;
- 2° les règles de déontologie;
- 3° les renseignements statistiques qui doivent être fournis annuellement au fonctionnaire désigné;
- 4° le modèle de l'écusson octroyé au titulaire d'une autorisation délivrée conformément à l'article 2, §§ 1<sup>er</sup> ou 2, 1°, et l'usage qui doit en être fait;
- 5° les mentions qui doivent ou peuvent figurer sur les autorisations, sur les documents professionnels et dans la publicité.

#### Article 9

§ 1<sup>er</sup>. – L'autorisation visée à l'article 2 peut, suivant le cas, être refusée, suspendue ou retirée :

- 1° lorsque les conditions prévues par l'article 2, les conditions fixées conformément à l'article 5 ou les obligations imposées par application de l'article 6 ne sont pas ou ne sont plus observées;
- 2° lorsque le demandeur ou le titulaire de l'autorisation, un administrateur, un gérant ou une des personnes chargées de la gestion journalière de l'entreprise :
  - a) a été déclaré en faillite dans une entreprise ayant pour objet l'activité définie à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, ou possédait l'une des qualités d'administrateur, de gérant ou de personne chargée de la gestion journalière dans une telle entreprise au moment de la déclaration en faillite de celle-ci;
  - b) a été condamné en Belgique ou à l'étranger, par une décision judiciaire coulée en force de chose jugée pour une des infractions visées au livre II, titre III, chapitres I à V, titre VII, chapitres IV à VII, titre VIII, chapitres I, IV et VI, et titre IX, chapitres I et II du Code pénal.

Il n'est pas tenu compte des condamnations conditionnelles tant qu'il est sursis à l'exécution des peines prononcées;

3° lorsque le montant des dettes contestées du titulaire de l'autorisation et garanties par le cautionnement atteint le montant de celui-ci.

§ 2. – 1° Lorsque le Fonctionnaire désigné par le gouvernement constate que le titulaire d'une autorisation se trouve dans l'un des cas vi-

gevallen bevindt, dan licht hij hierover de betrokkene in met een ter post aangetekend schrijven en maakt de zaak aanhangig bij de bevoegde afdeling van het technisch comité.

2° De bevoegde afdeling van het technisch comité nodigt de betrokkene uit om voor haar te verschijnen met een aangetekend schrijven ingediend bij de post tenminste vijf werkdagen voor de datum die is vastgesteld voor het onderzoek van de zaak.

De betrokkene kan zich laten bijstaan door een persoon van zijn keuze op de zitting waarvoor hij werd opgeroepen en een schriftelijke memorie overhandigen die desgevallend vergezeld gaat van stukken.

3° Na de betrokkene te hebben gehoord, laat de bevoegde afdeling van het technisch comité haar advies worden aan de ambtenaar die is aangesteld door de Regering.

4° De door de Regering aangestelde ambtenaar kan de vergunning opschorten of intrekken. Deze beslissing wordt aan de betrokkene betekend met een bij ter post aangetekend schrijven.

#### Artikel 10

Bij overlijden van de vergunninghouder kan de exploitatie van de onderneming voortgezet worden, voor zover :

- 1° de onderneming regelmatig geëxploiteerd is geworden tot aan het overlijden van de vergunninghouder;
- 2° er een nieuwe aanvraag om toelating wordt ingediend binnen de zes maanden die volgen op het overlijden van de vergunninghouder;
- 3° de nieuwe kandidaat-vergunninghouder de in artikel 9 van onderhavige ordonnantie niet miskent.

De exploitatie zal onmiddellijk moeten stoppen vanaf de kennisgeving van een definitieve beslissing tot weigering of na 180 dagen, wanneer er geen enkele aanvraag om toelating werd ingediend binnen die termijn.

#### Artikel 11

De Regering richt een technisch comité op dat belast is met het :

- 1° onderzoeken van de maatregelen tot uitvoering van onderhavige ordonnantie;
- 2° geven van een advies inzake de toekenning, weigering, opschorting of intrekking van de vergunningen.

De Regering bepaalt de samenstelling van dit comité, alsmede de duur van het mandaat van de leden ervan.

#### Artikel 12

§ 1. – Met gevangenisstraf van acht dagen tot een maand en een geldboete van 100 tot 10.000 euro, of met een van deze straffen alleen wordt gestraft hij die :

- 1° de in artikel 2, § 1 omschreven activiteit uitoefent zonder de vereiste vergunning;
- 2° een inbreuk op artikel 2, 3 of 7 begaat;
- 3° het in artikel 8 bedoeld schild in zijn bezit heeft zonder houder te zijn van de in artikel 2 bedoelde vergunning, of meer dan 10 dagen na de stopzetting van de activiteit, de intrekking of de opschorting van de genoemde vergunning overeenkomstig artikel 9 van onderhavige ordonnantie.

sés au § 1<sup>er</sup>, il en avise l'intéressé par une lettre recommandée à la poste et il saisit la section compétente du Comité technique.

2° La section compétente du Comité technique invite l'intéressé, par une lettre recommandée déposée à la poste cinq jours ouvrables au moins avant la date fixée pour l'examen de l'affaire, à comparaître devant elle.

L'intéressé peut se faire assister d'une personne de son choix à la séance à laquelle il a été convoqué et remettre un mémoire écrit accompagné, le cas échéant, de pièces.

3° Après avoir entendu l'intéressé, la section compétente du comité technique remet ensuite son avis au Fonctionnaire désigné par le Gouvernement.

4° Le Fonctionnaire désigné par le gouvernement peut suspendre ou retirer l'autorisation. Cette décision est notifiée par une lettre recommandée à la poste à l'intéressé.

#### Article 10

En cas de décès du titulaire de l'autorisation, l'exploitation de l'entreprise peut être poursuivie pour autant que :

- 1° l'entreprise ait été régulièrement exploitée jusqu'au décès du titulaire de l'autorisation;
- 2° une nouvelle demande d'autorisation soit introduite dans les six mois du décès du titulaire;
- 3° le nouveau candidat-titulaire ne méconnaisse pas les conditions fixées à l'article 9 de la présente ordonnance.

L'exploitation devra cesser dès la notification d'une décision définitive de refus ou, après 180 jours, si aucune demande d'autorisation n'a été introduite dans ce délai.

#### Article 11

Le Gouvernement crée un comité technique chargé :

- 1° d'examiner les mesures d'exécution de la présente ordonnance;
- 2° de donner un avis en matière d'octroi, de refus, de suspension ou de retrait des autorisations.

Le Gouvernement détermine la composition ainsi que la durée du mandat des membres de ce comité.

#### Article 12

§ 1<sup>er</sup>. – Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 100 à 10.000 euros, ou d'une de ces peines seulement :

- 1° quiconque exerce l'activité définie à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, sans l'autorisation requise;
- 2° quiconque commet une infraction à l'article 2, 3 ou 7;
- 3° Quiconque détient l'écusson prévu à l'article 8 sans être titulaire de l'autorisation visée à l'article 2, ou plus de 10 jours après la cessation d'activité, le retrait ou la suspension de ladite autorisation conformément à l'article 9 de la présente ordonnance.

De hoven en rechtbanken kunnen bovendien de dader van het misdrijf verbieden, gedurende een periode van een tot twaalf maanden, persoonlijk of door een tussenpersoon, de in artikel 2, § 1 omschreven activiteiten uit te oefenen.

Bij recidive kan het verbod definitief worden.

Het verbod heeft uitwerking acht volle dagen na de dag dat de beslissing die het verbod uitspreekt in kracht van gewijsde is getreden.

De personen die volgens artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek burgerrechtelijk aansprakelijk zijn, zijn gehouden tot het betalen van de geldboete.

Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met uitzondering van zijn hoofdstuk VII en van artikel 85, zijn van toepassing op de door onderhavige ordonnantie omschreven inbreuken.

§ 2. – Behalve de in vorige paragraaf voorziene strafbepalingen, beveelt de rechter, op verzoek van de aangestelde ambtenaar, tot de stopzetting van de onrechtmatige handeling, op straffe van een dwangsom.

Het Gewest kan ageren voor de politie- of correctionele rechtbank om de veroordeling te bekomen tot de stopzetting van de onrechtmatige handeling, bovenop de in artikel 12 voorziene strafbepalingen.

Het kan eveneens ageren voor de burgerlijke rechtbank om de veroordeling te bekomen tot de stopzetting van de onrechtmatige handeling.

#### Artikel 13

§ 1. – Onverminderd de verplichtingen van de officieren van de gerechtelijke politie, zijn belast met het waken over de naleving van de door of overeenkomstig onderhavige ordonnantie vastgestelde regels, de door de Regering aangeduide ambtenaren en beampten. Hiertoe kunnen zij bij de uitoefening van hun opdracht :

- 1° zich toegang verschaffen tot elke plaats, zelfs gesloten en overdekt, wanneer zij ernstige redenen hebben om te geloven in het bestaan van een overtreding van de ordonnantie of van zijn uitvoeringsbesluiten; indien het zich handelt om een woonplaats, ook al is deze tijdelijk, dan is de schriftelijke toestemming van de houder van de vergunning, van de bewoner(s) of de voorafgaande toelating van de politierechter vereist, die nagaat of er aanwijzingen van een inbreuk bestaan;
- 2° de bijstand van de politie inroepen;
- 3° overgaan, op basis van ernstige aanwijzingen van een inbreuk, tot elk onderzoek, controle en enquête, en alle inlichtingen inwinnen die nuttig worden geacht om zich ervan te verzekeren dat de bepalingen van de ordonnantie en zijn uitvoeringsbesluiten worden nageleefd, en met name :
  - a) elk persoon ondervragen over elk feit waarvan de kennis nuttig is voor de uitvoering van het toezicht, en van deze ondervragingen processen-verbaal opstellen die rechtsgeldig zijn tot het bewijs van het tegendeel;
  - b) zich zonder verplaatsing laten voorleggen of elk document, stuk of titel opzoeken die nuttig zijn voor de vervulling van hun opdracht, er een fotokopie of ander afschrift van nemen, of het meenemen tegen ontvangstbewijs.

De in lid 1 bedoelde ambtenaren en beampten bezitten de hoedanigheid van officieren van de gerechtelijke politie. Zij moeten de eed afleggen voor de rechtbank van eerste aanleg van hun standplaats.

Les cours et tribunaux pourront en outre prononcer contre l'auteur de l'infraction, l'interdiction d'exercer l'activité définie à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, personnellement ou par personne interposée, pendant une durée de un à douze mois.

En cas de récidive, l'interdiction pourra être définitive.

L'interdiction produit ses effets huit jours francs à compter du jour où la décision qui la prononce a acquis force de chose jugée.

Les personnes civilement responsables aux termes de l'article 1384 du Code civil sont tenues au paiement de l'amende.

Toutes les dispositions du Livre premier du Code pénal, à l'exception de son chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente ordonnance.

§ 2. – Outre les pénalités prévues au paragraphe précédent, le juge ordonne, à la demande du fonctionnaire désigné, la cessation de l'acte illicite sous peine d'astreinte.

La Région peut agir devant le tribunal de police ou le tribunal correctionnel afin d'obtenir la condamnation, outre aux pénalités prévues à l'article 12, à la cessation de l'acte illicite.

Elle peut également agir devant le tribunal civil afin d'obtenir la condamnation à la cessation de l'acte illicite.

#### Article 13

§ 1<sup>er</sup>. – Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les fonctionnaires et agents désignés par le Gouvernement sont chargés de veiller au respect des règles fixées par ou en vertu de la présente ordonnance. A cette fin, ils peuvent, dans l'exercice de leur mission :

- 1° pénétrer en tous lieux, même clos et couverts, lorsqu'ils ont des raisons sérieuses de croire en l'existence d'une infraction à l'ordonnance ou à ses arrêtés d'exécution; lorsqu'il s'agit d'un domicile, fût-ce temporaire, le consentement écrit du titulaire de l'autorisation, du ou des occupants ou l'autorisation préalable du juge de police, lequel vérifie s'il y a des indices d'infraction, est requis;
- 2° requérir l'assistance de la police;
- 3° procéder, sur la base d'indices sérieux d'infraction, à tout examen, contrôle et enquête et recueillir tout renseignement jugé nécessaire pour s'assurer que les dispositions de la présente ordonnance et de ses arrêtés d'exécution sont respectées, et notamment :
  - a) interroger toute personne sur tout fait dont la connaissance est utile à l'exercice de la surveillance et établir de ces auditions des procès-verbaux qui font foi jusqu'à preuve du contraire;
  - b) se faire produire sans déplacement ou rechercher tout document, pièce ou titre utile à l'accomplissement de leur mission, en prendre copie photographique ou autre, ou l'emporter contre récépissé.

Les fonctionnaires et agents visés à l'alinéa 1<sup>er</sup> sont revêtus de la qualité d'officiers de police judiciaire. Ils sont tenus de prêter serment devant le tribunal de première instance de leur résidence.

§ 2. – In geval van een inbreuk op onderhavige ordonnantie of zijn uitvoeringsbesluiten kunnen de in paragraaf 1 bedoelde ambtenaren en beambten :

- 1° aan de overtreder een termijn opleggen die hem moet toelaten om zich in orde te stellen; deze termijn kan slechts eenmaal worden verlengd; de aangestelde ambtenaar licht de Procureur des Konings in over de getroffen maatregelen; bij het verstrijken van de termijn of, al naargelang het geval, van de verlenging, stelt de aangestelde ambtenaar of beambte een verslag op; de aangestelde ambtenaar maakt het binnen de tien dagen bij een ter post aangetekend schrijven over aan de overtreder en aan de Procureur des Konings;
- 2° een rechtsgeldig proces-verbaal opstellen tot bewijs van het tegendeel; de aangestelde ambtenaar maakt dit proces-verbaal bij een ter post aangetekend schrijven met ontvangstbewijs over aan de Procureur des Konings en aan de overtreder, en dit binnen de tien dagen die volgen op de datum waarop het is opgesteld of na het verstrijken van de in punt 1° bedoelde termijn.

Hiervan wordt een kopie binnen dezelfde termijn overgemaakt aan de burgemeester van de gemeente waar het betrokken goed is gelegen en, bij een ter post aangetekend schrijven, aan zijn eigenaar en aan de houder van de vergunning.

#### Artikel 14

§ 1. – Bij een inbreuk op de artikelen 2, 3 of 7 van onderhavige ordonnantie of op de bepalingen genomen in uitvoering van deze artikelen, evenals in geval van belediging of ernstige bedreiging ten aanzien van de gemandateerde ambtenaren, of bij weigering of opzettelijke verhinderd van de uitoefening van het in artikel 13 voorziene inspectierecht, krijgt de overtreder een administratieve boete waarvan het bedrag niet hoger kan zijn dan 25.000 euro.

Elke persoon, die, in de zin van artikel 12, paragraaf 1, eerste lid, 3°, onrechtmatig in het bezit is van het in artikel 8 bedoelde schild, krijgt een administratieve boete waarvan het bedrag niet hoger kan zijn dan 5.000 euro.

§ 2. – De vastgestelde inbreuken op de in paragraaf 1 bedoelde bepalingen worden vervolgd met behulp van administratieve boetes, tenzij het Openbaar Ministerie oordeelt dat een strafrechtelijke vervolging dient ingesteld. Strafrechtelijke vervolgingen sluiten de toepassing uit van een administratieve boete, behalve bij een klassering zonder gevolg.

De administratieve boete wordt opgelegd door de door de Regering aangeduid ambtenaar.

§ 3. – Een exemplaar van het proces-verbaal, dat de inbreuk vaststelt, wordt door de aangestelde ambtenaar overgemaakt aan het Openbaar Ministerie binnen de tien dagen na de opstelling ervan.

Het Openbaar Ministerie beschikt over een termijn van vier maanden, te rekenen vanaf de dag van ontvangst van het proces-verbaal, om aan de door de Regering aangeduid ambtenaar zijn beslissing te betekenen wat betreft het al dan niet instellen van een strafrechtelijke vervolging.

§ 4. – In het geval dat het Openbaar Ministerie afziet van vervolging, of nalaat zijn beslissing te betekenen binnen de gestelde termijn, of in de veronderstelling van een klassering zonder gevolg, beslist de door de Regering aangeduid ambtenaar, na de overtreder in de mogelijkheid te hebben gesteld om zijn middelen van verdediging voor te leggen, of er een administratieve boete moet worden opgelegd uit hoofde van de overtreding.

De beslissing van de ambtenaar stelt het bedrag van de administratieve boete vast. Deze wordt betekend aan de overtreder bij een ter post aangetekend schrijven, terzelfder tijd als een verzoek om zich te kwijten van de boete binnen de door de Regering gestelde termijn.

§ 2. – En cas d'infraction à la présente ordonnance ou à ses arrêtés d'exécution, les fonctionnaires et agents visés au paragraphe 1<sup>er</sup> peuvent :

- 1° fixer au contrevenant un délai destiné à lui permettre de se mettre en règle; ce délai ne peut être prolongé qu'une seule fois; le fonctionnaire désigné informe le procureur du Roi des dispositions prises; à l'expiration du délai ou, selon le cas, de la prorogation, le fonctionnaire ou l'agent dresse rapport; le fonctionnaire désigné le transmet par lettre recommandée à la poste, dans les dix jours, au contrevenant et au procureur du Roi;
- 2° dresser procès-verbal faisant foi jusqu'à preuve du contraire; le fonctionnaire désigné transmet ce procès-verbal, par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception, au procureur du Roi et au contrevenant, et ce, dans les dix jours qui suivent la date à laquelle il est établi ou de l'expiration du délai visé au point 1°.

Une copie en est adressée dans le même délai au bourgmestre de la commune où est situé le bien concerné et, par lettre recommandée à la poste, à son propriétaire et au titulaire de l'autorisation.

#### Article 14

§ 1<sup>er</sup>. – En cas d'infraction aux articles 2, 3 ou 7 de la présente ordonnance ou aux dispositions prises en exécution de ces articles, ainsi qu'en cas d'injure ou de menace grave à l'égard des agents mandatés ou en cas de refus ou d'entrave volontaire à l'exercice du droit d'inspection prévu à l'article 13, le contrevenant encourt une amende administrative dont le montant ne peut excéder 25.000 euros.

Toute personne qui est détenteur illégitime, au sens de l'article 12, paragraphe 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 3°, de l'écusson visé à l'article 8 encourt une amende administrative dont le montant ne peut excéder 5.000 euros.

§ 2. – Les infractions constatées aux dispositions visées au paragraphe 1<sup>er</sup> sont poursuivies par voie d'amende administrative, à moins que le Ministère public ne juge qu'il y a lieu à poursuites pénales. Les poursuites pénales excluent l'application d'une amende administrative, sauf en cas de classement sans suite.

L'amende administrative est infligée par le fonctionnaire désigné par le Gouvernement.

§ 3. – Un exemplaire du procès-verbal constatant l'infraction est transmis par le fonctionnaire désigné au Ministère public dans les dix jours de sa rédaction.

Le Ministère public dispose d'un délai de quatre mois, à compter du jour de la réception du procès-verbal, pour notifier au fonctionnaire désigné par le Gouvernement sa décision quant à l'intentement ou non de poursuites pénales.

§ 4. – Dans le cas où le Ministère public renonce à poursuivre ou omet de notifier sa décision dans le délai fixé ou dans l'hypothèse d'un classement sans suite, le fonctionnaire désigné par le gouvernement décide, après avoir mis le contrevenant en mesure de présenter ses moyens de défense, s'il y a lieu d'infliger une amende administrative du chef de l'infraction.

La décision du fonctionnaire fixe le montant de l'amende administrative. Elle est notifiée au contrevenant par lettre recommandée à la poste en même temps qu'une invitation à acquitter l'amende dans le délai fixé par le Gouvernement.

De betekening van de beslissing, die het bedrag van de administratieve boete vaststelt, doet de publieke actie teniet.

De betaling van de boete stelt een einde aan de actie van het bestuur.

§ 5. – De overtreder, die de beslissing van de door de Regering aangeduid ambtenaar betwist, tekent, op straffe van uitsluiting, beroep aan door middel van een verzoek bij de burgerlijke rechtbank binnen een termijn van twee maanden, te rekenen vanaf de betekening van de beslissing. Hij betekent terzelfder tijd een kopie van dit beroep aan de aangestelde ambtenaar. Het beroep, alsmede de termijn om beroep aan te tekenen, schorten de uitvoering van de beslissing op.

De bepaling van het vorig lid wordt vermeld in de beslissing waarmee de administratieve boete wordt opgelegd.

§ 6. – Indien de overtreder nalaat de boete te betalen, dan wordt de beslissing van de aangestelde ambtenaar of de in kracht van gewijsde getreden beslissing van de burgerlijke rechtbank overgemaakt aan de directie comptabiliteit van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest, met het oog op de inning van het bedrag van de administratieve boete.

§ 7. – Indien een nieuwe overtreding wordt vastgesteld binnen de drie jaar te rekenen vanaf de datum van het proces-verbaal, dan wordt het in paragraaf 1, lid 1 van onderhavig artikel bedoeld bedrag verdubbeld.

De administratieve beslissing, waarmee de administratieve boete wordt opgelegd, kan niet meer worden genomen drie jaar na het constitutief feit van een in onderhavig artikel bedoelde inbreuk.

Het verzoek aan de overtreder om zijn in paragraaf 4, lid 1, bedoelde middelen van verdediging voor te leggen, gedaan binnen de in vorig lid gestelde termijn, onderbreekt het proces van verjaring. Deze handeling zet een nieuwe termijn in van dezelfde duur, zelfs ten aanzien van de personen die er niet bij zijn betrokken.

§ 8. – De Regering kan de modaliteiten voor de inning van de boete vaststellen.

#### Artikel 15

De wet van 21 april 1965 houdende het statuut van de reisbureaus wordt opgeheven in de mate waarin hij een materie regelt die onder de bevoegdheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest valt.

Worden gelijkgesteld met de in artikel 2 bedoelde vergunning, de in toepassing van de wet van 21 april 1965 houdende het statuut van de reisbureaus afgeleverde vergunningen.

De personen, die tijdens de periode van vijf jaar voor de inwerking-treding van onderhavige ordonnantie werden tewerkgesteld door een vergunde onderneming, voltijds gedurende een jaar of deeltijds gedurende drie jaar, worden verondersteld te voldoen aan de in artikel 6, 1<sup>o</sup> voorgeschreven voorwaarden.

Hij, die niet is onderworpen aan een vergunning overeenkomstig de wet van 21 april 1965, maar die een vergunning moet aanvragen overeenkomstig de inwerking-treding van onderhavige ordonnantie, moet een vergunning aanvragen binnen de zes maanden die volgen op de inwerking-treding van onderhavige ordonnantie. Deze ondernemingen mogen hun activiteiten van reisagentschap verder uitoefenen zonder vergunning, tot op het ogenblik van de beslissing om de vergunning te verlenen of te weigeren.

La notification de la décision fixant le montant de l'amende administrative éteint l'action publique.

Le paiement de l'amende met fin à l'action de l'administration.

§ 5. – Le contrevenant qui conteste la décision du fonctionnaire désigné par le gouvernement introduit, à peine de forclusion, un recours par voie de requête devant le tribunal civil dans un délai de deux mois à compter de la notification de la décision. Il notifie simultanément copie de ce recours au fonctionnaire désigné. Le recours de même que le délai pour former recours suspendent l'exécution de la décision.

La disposition de l'alinéa précédent est mentionnée dans la décision par laquelle l'amende administrative est infligée.

§ 6. – Si le contrevenant demeure en défaut de payer l'amende, la décision du fonctionnaire désigné ou la la décision du tribunal civil passée en force de chose jugée est transmise au service de la comptabilité du Ministère de la Région de Bruxelles-capitale en vue du recouvrement du montant de l'amende administrative.

§ 7. – Si une nouvelle infraction est constatée dans les trois ans à compter de la date du procès-verbal, le montant visé au paragraphe 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, du présent article est doublé.

La décision administrative par laquelle l'amende administrative est infligée ne peut plus être prise trois ans après le fait constitutif d'une infraction visée par le présent article.

Toutefois, l'invitation au contrevenant de présenter ses moyens de défense, visée au paragraphe 4, alinéa 1<sup>er</sup>, faite dans le délai déterminé à l'alinéa précédent, interrompt le cours de la prescription. Cet acte fait courir un nouveau délai d'égale durée, même à l'égard des personnes qui n'y sont pas impliquées.

§ 8. – Le Gouvernement peut déterminer les modalités de perception de l'amende.

#### Article 15

La loi du 21 avril 1965 portant statut des agences de voyages est abrogée en ce qu'elle règle une matière qui relève de la compétence de la région de Bruxelles-capitale.

Sont assimilés à l'autorisation visés à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, les autorisations délivrées en application de la loi du 21 avril 1965 portant statut des agences de voyages.

Les personnes qui, pendant la période de cinq ans avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, ont été occupées par une entreprise autorisée, à temps plein pendant une année ou à temps partiel pendant trois années, sont censées remplir les conditions prescrites par l'article 6, 1<sup>o</sup>.

Celui qui n'est pas soumis à autorisation en vertu de la loi du 21 avril 1965, mais est tenu de demander une autorisation en vertu de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, doit introduire une demande d'autorisation dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance. Ces entreprises peuvent continuer à exercer leur activité d'agence de voyages sans autorisation, jusqu'au moment de la décision d'accorder ou de refuser l'autorisation.

*Artikel 16*

De Regering bepaalt de datum van inwerkingtreding van onderhavige ordonnantie.

Brussel,

De Minister belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Benoît CEREXHE

*Article 16*

Le Gouvernement fixe la date de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance.

Bruxelles, le

Le Ministre chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche Scientifique et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente,

Benoît CEREXHE



## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 27 november 2008 door de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, verzocht hem, binnen een termijn van vijf werkdag, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende het statuut van de reisagentschappen », heeft het volgende advies (nr. 45.542/1) gegeven :

Volgens artikel 84, § 1, eerste lid, 2, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, moeten in de adviesaanvraag de redenen worden opgegeven tot staving van het spoedeisende karakter ervan.

In het onderhavige geval wordt het spoedeisende karakter van de adviesaanvraag gemotiveerd

« par la circonstance que l'avant-projet d'ordonnance considéré vise à transposer la directive européenne 2005/36/CE relative à la reconnaissance mutuelle des qualifications professionnelles, dont le délai de transposition expirait le 20 octobre 2007.

Considérant la mise en demeure adressée le 27 novembre 2008 au Royaume de Belgique parla Commission européenne, pour défaut de transposition complète de ladite directive (réf. : infraction n° 2007/1038 – 2007/1040).

Considérant l'avis motivé adressé par la Commission européenne au Royaume de Belgique en date du 3 avril 2008, au titre de l'article 226 du Traité instituant la Communauté européenne, en raison de l'absence de communication complète des mesures de transposition en droit interne de la directive 2005/36/CE précitée (réf. : avis motivé – infraction n° 2007/1038). Ces documents sont également joints à votre attention.

Considérant la saisine de la Cour de justice prononcée le 18 septembre 2008 par la Commission européenne du chef de l'infraction n° 2007/1038 précitée.

Considérant que l'adoption de la présente ordonnance en toute urgence est, en conséquence, une nécessité en vue d'éviter des sanctions de nature importante charge du Royaume de Belgique. ».

\*  
\* \*

Overeenkomstig artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, heeft de afdeling wetgeving zich moeten beperken tot het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond, alsmede van de vraag of aan de voorgeschreven vormvereisten is voldaan.

### STREKKING VAN HET VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

Het om advies voorgelegde voorontwerp van ordonnantie regelt het statuut van reisagentschappen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft. De ontworpen regeling is bestemd om in de plaats te komen van de wet van 21 april 1965 houdende het statuut van de reisbureaus die, luidens artikel 15, eerste lid, van het ontwerp, wordt opgeheven « in de mate waarin hij een materie regelt die onder de bevoegdheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest valt ».

Het ontwerp beoogt richtlijn 2005/36/EG van het Europees Parlement en de Raad van 7 september 2005 betreffende de erkenning van beroepskwalificaties (hierna : richtlijn beroepskwalificaties) in het interne recht om te zetten, wat de reisagentschappen betreft.

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Économie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie, l'Aide médicale urgente, le 27 novembre 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de cinq jours ouvrables, sur un avant-projet d'ordonnance « portant statut des agences de voyage », a donné l'avis (n° 45.542/1) suivant :

Conformément à l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 2, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la demande d'avis doit indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

En l'occurrence, l'urgence de la demande d'avis est motivée

« par la circonstance que l'avant-projet d'ordonnance considéré vise à transposer la directive européenne 2005/36/CE relative à la reconnaissance mutuelle des qualifications professionnelles, dont le délai de transposition expirait le 20 octobre 2007.

Considérant la mise en demeure adressée le 27 novembre 2008 au Royaume de Belgique parla Commission européenne, pour défaut de transposition complète de ladite directive (réf. : infraction n° 2007/1038 – 2007/1040).

Considérant l'avis motivé adressé par la Commission européenne au Royaume de Belgique en date du 3 avril 2008, au titre de l'article 226 du Traité instituant la Communauté européenne, en raison de l'absence de communication complète des mesures de transposition en droit interne de la directive 2005/36/CE précitée (réf. : avis motivé – infraction n° 2007/1038). Ces documents sont également joints à votre attention.

Considérant la saisine de la Cour de justice prononcée le 18 septembre 2008 par la Commission européenne du chef de l'infraction n° 2007/1038 précitée.

Considérant que l'adoption de la présente ordonnance en toute urgence est, en conséquence, une nécessité en vue d'éviter des sanctions de nature importante charge du Royaume de Belgique. ».

\*  
\* \*

Conformément à l'article 84, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, des lois sur le Conseil d'État, la section de législation a dû se limiter l'examen de la compétence de l'auteur de l'acte, du fondement juridique ainsi que de l'accomplissement des formalités prescrites.

### PORTÉE DE L'AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

L'avant-projet d'ordonnance soumis pour avis règle le statut des agences de voyage en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale. Le régime en projet entend se substituer à la loi du 21 avril 1965 portant statut des agences de voyages, qui, selon l'article 15, alinéa 1<sup>er</sup>, du projet, « est abrogée en ce qu'elle règle une matière qui relève de la compétence de la région de Bruxelles-Capitale ».

Le projet vise à transposer en droit interne la directive 2005/36/CE du Parlement européen et du Conseil du 7 septembre 2005 relative à la reconnaissance des qualifications professionnelles (ci-après : directive qualifications professionnelles), en ce qui concerne les agences de voyage.

In de memorie van toelichting wordt eveneens melding gemaakt van richtlijn 2006/123/EG van het Europees Parlement en de Raad van 12 december 2006 betreffende diensten op de interne markt (hierna : de dienstenrichtlijn). Volgens de gemachtigde is het niet de bedoeling om deze richtlijn nu al om te zetten in het interne recht, maar werd er bij het uitwerken van de ontworpen regeling niettemin op toegezien dat deze niet in strijd komt met de dienstenrichtlijn.

#### BEVOEGDHEID

Het ontwerp regelt een aangelegenheid die tot de bevoegdheid van de gewesten behoort op grond van artikel 6, § 1, VI, vijfde lid, 6°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen (vestigingsvoorwaarden inzake toerisme).

In advies 40.951/1/V dat de Raad van State, afdeling wetgeving, op 23 augustus 2006 heeft uitgebracht over het ontwerp dat het Vlaamse decreet van 2 maart 2007 houdende het statuut van de reisbureaus is geworden <sup>(1)</sup> werd in dat verband verduidelijkt wat volgt :

« (...) »

Betrokken is enerzijds de bevoegdheid van de gemeenschappen inzake het toerisme als onderdeel van de culturele aangelegenheden (artikel 4, 10°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen), anderzijds de bevoegdheid van de gewesten ten aanzien van de vestigingsvoorwaarden inzake toerisme (artikel 6, § 1, VI, vijfde lid, 6°, van die wet).

(...)

3.2. Gelet op de arresten nr. 36 <sup>(2)</sup> en 39 <sup>(3)</sup> van het Arbitragehof, gewezen in voltallige zitting <sup>(4)</sup>, en op de adviezen 28.854/VR <sup>(5)</sup> en 33.603/VR <sup>(6)</sup> van de Raad van State, afdeling wetgeving, uitgebracht in verenigde kamers, kunnen als bepalingen bevattende vestigingsvoorwaarden inzake reisbureaus worden beschouwd, bepalingen inzake de voorwaarden die moeten zijn vervuld om de activiteit van reisbureau te mogen uitoefenen, bepalingen inzake het voeren van de titel van reisbureau en, accessoir, bepalingen die de niet-naleving van de genoemde bepalingen sanctioneren. Daarbij kan het niet alleen gaan om een regeling inzake een voorafgaande vergunning, maar ook om voorwaarden die op een rechtstreekse wijze

- (1) *Parl. St.*, VI. Parl., 2006-2007, nr. 1000/1, 43.
- (2) *Voetnoot 4 uit het geciteerde advies* : Arbitragehof, nr. 36, 10 juni 1987, 4.B.3.
- (3) *Voetnoot 5 uit het geciteerde advies* : Arbitragehof, nr. 39, 15 oktober 1987, 5.B.1 en 5.B.2.
- (4) *Voetnoot 6 uit het geciteerde advies* : Vgl. Arbitragehof, nr. 119/2004, 30 juni 2004. Het is onduidelijk hoe dit arrest in te passen valt in het geheel van de rechtspraak van het Arbitragehof inzake vestigingsvoorwaarden (zie ook *W. Pas, l.c.*, 154-160).
- (5) *Voetnoot 7 uit het geciteerde advies* : Advies 28.854/VR van 23 juni 1999 over een voorontwerp van ordonnantie « houdende bekrachtiging van het samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie betreffende het statuut van de reisbureaus ». De adviezen 29.003/VR, 29.055/VR, 29.120/VR en 29.136/VR zijn gelijklopend aan dit advies.
- (6) *Voetnoot 8 uit het geciteerde advies* : Advies 33.603/VR van 18 juni 2002 over een voorontwerp van wet « tot wijziging van de wet van 16 februari 1994 tot regeling van het contract van reisorganisatie en reisbemiddeling », *Parl. St.*, Kamer, 2001-2002, Doc. 50 1993/001.

L'exposé des motifs fait également mention de la directive 2006/123/CE du Parlement européen et du Conseil du 12 décembre 2006 relative aux services dans le marché intérieur (ci-après : la directive services). Si selon le délégué, les auteurs du projet n'entendent pas transposer dès à présent cette directive en droit interne, ils ont cependant veillé à ce que le régime en projet ne se heurte pas à la directive services.

#### COMPÉTENCE

Le projet règle une matière qui, en vertu de l'article 6, § 1<sup>er</sup>, VI, alinéa 5, 6°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles (conditions d'accès à la profession en matière de tourisme), relève de la compétence des régions.

L'avis 40.951/11V, que le Conseil d'État, section de législation, a donné le 23 août 2006 sur le projet devenu le décret flamand du 2 mars 2007 portant statut des agences de voyage <sup>(1)</sup> précise ce qui suit à cet égard :

« (...) »

Betrokken is enerzijds de bevoegdheid van de gemeenschappen inzake het toerisme als onderdeel van de culturele aangelegenheden (artikel 4, 10°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen), anderzijds de bevoegdheid van de gewesten ten aanzien van de vestigingsvoorwaarden inzake toerisme (artikel 6, § 1, VI, vijfde lid, 6°, van die wet).

(...)

3.2. Gelet op de arresten nr. 36 <sup>(2)</sup> en 39 <sup>(3)</sup> van het Arbitragehof, gewezen in voltallige zitting <sup>(4)</sup>, en op de adviezen 28.854/VR <sup>(5)</sup> en 33.603/VR <sup>(6)</sup> van de Raad van State, afdeling wetgeving, uitgebracht in verenigde kamers, kunnen als bepalingen bevattende vestigingsvoorwaarden inzake reisbureaus worden beschouwd, bepalingen inzake de voorwaarden die moeten zijn vervuld om de activiteit van reisbureau te mogen uitoefenen, bepalingen inzake het voeren van de titel van reisbureau en, accessoir, bepalingen die de niet-naleving van de genoemde bepalingen sanctioneren. Daarbij kan het niet alleen gaan om een regeling inzake een voorafgaande vergunning, maar ook om voorwaarden die op een rechtstreekse wijze

- (1) *Doc. parl.*, Parl, fr., 2006-2007, n° 1000/1, 43.
- (2) *Note 4 de l'avis cité* : Arbitragehof, nr. 36, 10 juni 1987, 4.B.3.
- (3) *Note 5 de l'avis cité* : Arbitragehof, nr. 39, 15 oktober 1987, 5.B.1 en 5.B.2.
- (4) *Note 6 de l'avis cité* : Vgl. Arbitragehof, nr. 119/2004, 30 juni 2004. Het is onduidelijk hoe dit arrest in te passen valt in het geheel van de rechtspraak van het Arbitragehof inzake vestigingsvoorwaarden (zie ook *W. Pas, l.c.*, 154-160).
- (5) *Note 7 de l'avis cité* : Advies 28.854/VR van 23 juni 1999 over een voorontwerp van ordonnantie « houdende bekrachtiging van het samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie betreffende het statuut van de reisbureaus ». De adviezen 29.003/VR, 29.055/VR, 29.120/VR en 29.136/VR zijn gelijklopend aan dit advies.
- (6) *Note 8 de l'avis cité* : Advies 33.603/VR van 18 juni 2002 over een voorontwerp van wet « tot wijziging van de wet van 16 februari 1994 tot regeling van het contract van reisorganisatie en reisbemiddeling », *Parl. St.*, Kamer, 2001-2002, Doc. 50 1993/001.

worden opgelegd <sup>(7)</sup>. Tevens gaat het niet alleen om voorwaarden met betrekking tot het verkrijgen van de vergunning, maar ook om voorwaarden met betrekking tot het behoud van de vergunning.

3.3. Uit wat voorafgaat volgt dat het ontworpen decreet vestigingsvoorwaarden inzake toerisme regelt. Het gaat immers om voorwaarden, gekoppeld aan het vereiste van een vergunning, die moeten zijn vervuld zijn om de activiteit van reisbureau te kunnen uitoefenen, of om bepalingen die daaraan accessoir zijn <sup>(8)</sup>.

Wel dient de delegatie aan de Vlaamse Regering in artikel 6 van het ontwerp bevoegdheidsconform te worden uitgeoefend of, beter nog, in die zin te worden gespecificeerd. Zo zullen bij voorbeeld de – door de Vlaamse Regering te bepalen – gegevens die de vergunninghouder jaarlijks aan Toerisme Vlaanderen dient te verstrekken (artikel 6, § 1, 2°), enkel betrekking kunnen hebben op de opgelegde vestigingsvoorwaarden. Hetzelfde geldt wat betreft de in artikel 6, § 1, 4°, bedoelde informatie en wat betreft de in artikel 6, § 1, 7°, bedoelde gedragscode, waaromtrent de Vlaamse Regering wordt opgedragen de « voorschriften » te bepalen. ».

De opmerking die in het laatste lid van het aangehaalde uittreksel uit advies 40.951/1/V is gemaakt met betrekking tot de in dat lid vermelde delegatiebepalingen geldt eveneens ten aanzien van de bevoegdheid die in artikel 8, 2°, 3° en 5°, van het ontwerp wordt verleend aan de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

#### VORMVEREISTEN <sup>(9)</sup>

Het valt op het eerste gezicht niet uit te sluiten dat het ontwerp eisen bevat als bedoeld in artikel 15, lid 6, van de dienstenrichtlijn, zodat het aanbeveling verdient om de Europese Commissie overeenkomstig artikel 15, lid 7, van dezelfde richtlijn, kennis te geven van het ontwerp van ordonnantie.

#### ALGEMENE OPMERKINGEN

1. Ondervraagd over de wijze van omschrijving van het toepassingsgebied van de ontworpen ordonnantie verklaarde de gemachtigde het volgende :

« L'avant-projet d'ordonnance vise à réglementer l'activité des agences de voyages (personnes physiques ou morales), en ce compris les conditions d'accès à la profession d'agent de voyages (qualifications professionnelles des personnes physiques chargées de la gestion journalière de l'agence de voyages). ».

(7) *Voetnoot 9 uit het geciteerde advies* : Zie m.b.t. de reisbureaus, advies 33.603/VR van 18 juni 2002, *l.c.* Ook meer algemeen blijkt uit de rechtspraak van het Arbitragehof dat vestigingsvoorwaarden niet noodzakelijk voorwaarden zijn die in het raam van een vergunning worden gesteld (zie Arbitragehof, nr. 55/92, 9 juli 1992, 5.B.12; Arbitragehof, nr. 69/92, 1 november 1992, 5.B.6; Arbitragehof, nr. 78/92, 17 december 1992, B.4.2; Arbitragehof, nr. 88/95, 21 december 1995, B.11 en Arbitragehof, nr. 73/98, 17 juni 1998, B.8.2, waar telkens een algemene omschrijving van het begrip « vestigingsvoorwaarden » wordt gegeven).

(8) *Voetnoot 10 uit het geciteerde advies* : Bovendien is geen van die voorwaarden van die aard dat ze de uitoefening van de gemeenschapsbevoegdheid inzake toerisme onmogelijk of overdreven moeilijk zou maken.

(9) Er wordt aan de diverse met betrekking tot het ontwerp ingewonnen adviezen en akkoorden gerefereerd in de aanhef van het indieningsbesluit. Die verwijzingen dienen evenwel te vervallen aangezien de aanhef van een besluit tot indiening van een ontwerp van ordonnantie bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement in beginsel beperkt dient te blijven tot de vermelding van de voordragende minister.

worden opgelegd <sup>(7)</sup>. Tevens gaat het niet alleen om voorwaarden met betrekking tot het verkrijgen van de vergunning, maar ook om voorwaarden met betrekking tot het behoud van de vergunning.

3.3. Uit wat voorafgaat volgt dat het ontworpen decreet vestigingsvoorwaarden inzake toerisme regelt. Het gaat immers om voorwaarden, gekoppeld aan het vereiste van een vergunning, die moeten zijn vervuld zijn om de activiteit van reisbureau te kunnen uitoefenen, of om bepalingen die daaraan accessoir zijn <sup>(8)</sup>.

Wel dient de delegatie aan de Vlaamse Regering in artikel 6 van het ontwerp bevoegdheidsconform te worden uitgeoefend of, beter nog, in die zin te worden gespecificeerd. Zo zullen bij voorbeeld de – door de Vlaamse Regering te bepalen – gegevens die de vergunninghouder jaarlijks aan Toerisme Vlaanderen dient te verstrekken (artikel 6, § 1, 2°), enkel betrekking kunnen hebben op de opgelegde vestigingsvoorwaarden. Hetzelfde geldt wat betreft de in artikel 6, § 1, 4°, bedoelde informatie en wat betreft de in artikel 6, § 1, 7°, bedoelde gedragscode, waaromtrent de Vlaamse Regering wordt opgedragen de « voorschriften » te bepalen. ».

L'observation que le dernier alinéa de l'extrait cité de l'avis 40.951/1/V fait au sujet des délégations mentionnées dans cet alinéa, s'applique également à l'égard de la compétence que l'article 8, 2°, 3° et 5°, du projet accorde au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

#### FORMALITÉS <sup>(9)</sup>

On ne peut à première vue pas exclure que le projet contienne des exigences visées à l'article 15, paragraphe 6, de la directive services, de sorte que, pour se conformer à l'article 15, paragraphe 7, de la même directive, il est recommandé de notifier le projet d'ordonnance à la Commission européenne.

#### OBSERVATIONS GÉNÉRALES

1. Interrogé au sujet de la manière de définir le champ d'application de l'ordonnance projet, le délégué a déclaré ce qui suit :

« L'avant-projet d'ordonnance vise à réglementer l'activité des agences de voyages (personnes physiques ou morales), en ce compris les conditions d'accès à la profession d'agent de voyages (qualifications professionnelles des personnes physiques chargées de la gestion journalière de l'agence de voyages). ».

(7) *Note 9 de l'avis cité* : Zie m.b.t. de reisbureaus, advies 33.603/VR van 18 juni 2002, *l.c.* Ook meer algemeen blijkt uit de rechtspraak van het Arbitragehof dat vestigingsvoorwaarden niet noodzakelijk voorwaarden zijn die in het raam van een vergunning worden gesteld (zie Arbitragehof, nr. 55/92, 9 juli 1992, 5.B.12; Arbitragehof, nr. 69/92, 12 november 1992, 5.B.6; Arbitragehof, nr. 78/92, 17 december 1992, B.4.2; Arbitragehof, nr. 88/95, 21 december 1995, B.11 en Arbitragehof, nr. 73/98, 17 juni 1998, B.8.2, waar telkens een algemene omschrijving van het begrip « vestigingsvoorwaarden » wordt gegeven).

(8) *Note 10 de l'avis cité* : Bovendien is geen van die voorwaarden van die aard dat ze de uitoefening van de gemeenschapsbevoegdheid inzake toerisme onmogelijk of overdreven moeilijk zou maken.

(9) Le préambule de l'arrêté de présentation fait référence aux divers avis et accords recueillis quant au projet. Dès lors que le préambule d'un arrêté de présentation d'un projet d'ordonnance au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale doit se borner, en principe, à mentionner le ministre proposant, il y a lieu d'omettre ces références.

De redactie van het ontwerp dient in zijn geheel te worden aangepast opdat erin duidelijker het onderscheid zou kunnen worden gemaakt tussen de regels die gelden voor de onderneming, zijnde het reisagentschap, en de regels die gelden voor de natuurlijke persoon die belast is met het dagelijks beheer van het agentschap (zie artikel 6, § 2, 1°, van het ontwerp) <sup>(10)</sup>.

Daartoe kan inspiratie worden gezocht in het voornoemde Vlaamse decreet van 2 maart 2007, dat het begrip « reisbureau » in artikel 2, 1°, omschrijft als « een onderneming die een activiteit uitoefent die bestaat uit het bemiddelen of sluiten van een overeenkomst tot het verstrekken van hetzij een combinatie van een reis en logies, hetzij het verstrekken door een derde van een reis of logies » en waarbij in artikel 2, 2°, van hetzelfde decreet een « onderneming » wordt omschreven als « een natuurlijke of rechtspersoon die op duurzame wijze een economische activiteit uitoefent ». In andere bepalingen van het decreet wordt voor het opleggen van verplichtingen ten aanzien van de onderneming, gebruik gemaakt van de term « reisbureau », terwijl de voorwaarden betreffende de beroepskennis worden gesteld in hoofde van de met de dagelijkse leiding van een verkoopspunt belaste personen.

2.1. De bepalingen van de richtlijn beroepskwalificaties die deel uitmaken van titel II ervan (« Vrije dienstverrichting »), worden omgezet door diverse artikelen van het ontwerp <sup>(11)</sup>.

Met betrekking tot de omzetting van de richtlijn beroepskwalificaties dient in de eerste plaats te worden opgemerkt dat deze richtlijn betrekking heeft op het erkennen van de beroepskwalificaties van natuurlijke personen, niet van vennootschappen <sup>(12)</sup>. Het ontwerp is hiermee niet in overeenstemming aangezien in de definitie van « dienstverlener » (lees : dienstverrichter), in artikel 1, § 2, 2°, wordt gerefereerd aan het reisagentschap.

Zoals reeds opgemerkt dient het ontwerp wat dat betreft te worden aangepast, waarbij de vereisten inzake beroepskwalificaties en de bepalingen inzake de erkenning van de beroepskwalificaties van onderdanen van andere EG-lidstaten of andere Staten waarvoor de richtlijn beroepskwalificaties geldt of naderhand zal gelden, dienen te gelden voor de persoon belast met het dagelijks beheer van het reisagentschap. In elk geval dient daartoe de definitie van « dienstverlener » in artikel 1, § 2, 2°, van het ontwerp, te worden aangepast.

Artikel 1, § 2, van het ontwerp dient te worden aangevuld met een bepaling ter omzetting van artikel 5, lid 2, tweede alinea, van de richtlijn beroepskwalificaties <sup>(13)</sup>. Tevens zouden de beroepsregels die van toepassing zijn overeenkomstig artikel 5, lid 3, van de richtlijn, duidelijker moeten worden aangegeven in het ontwerp.

Wat de omzetting van artikel 7 van de richtlijn beroepskwalificaties betreft, moet in artikel 3, § 1, eerste lid, van het ontwerp, worden ver-

(10) Zo gelden de vereisten inzake beroepskwalificatie wel in hoofde van de natuurlijke persoon, maar niet in hoofde van de onderneming.

(11) Artikel 1, § 2, 2°, van het ontwerp omschrijft het begrip « dienstverlener » en strekt tot omzetting van artikel 5, leden 1 en 2, van de richtlijn beroepskwalificaties; artikel 2, § 3, 1°, van het ontwerp, dat bepaalt dat het vereiste van vergunning niet geldt voor dienstverleners, beoogt artikel 6, a), van de voornoemde richtlijn om te zetten; artikel 3 van het ontwerp heeft betrekking op de door de dienstverlener af te leggen verklaring en wil hiermee de artikelen 7, leden 1 en 2, en 9 van dezelfde richtlijn omzetten.

(12) Dat blijkt uit de artikelen 1 en 2, lid 1, van de betrokken richtlijn en uit het globale systeem van de richtlijn, dat berust op de erkenning van diploma's en beroepservaring.

(13) In de Nederlandse tekst van artikel 5, lid 2, van de richtlijn wordt overigens melding gemaakt van het « tijdelijk en incidenteel » karakter van de dienstverrichting en niet van het « tijdelijk en occasioneel » karakter ervan, zoals in artikel 1, § 2, van het ontwerp het geval is.

L'ensemble de la rédaction du projet doit être adapté pour permettre de distinguer plus aisément les règles applicables à l'entreprise, savoir l'agence de voyages, et celles applicables à la personne physique qui est chargée de la gestion journalière de l'agence (voir l'article 6, § 2, 1°, du projet) <sup>(10)</sup>.

Pour ce faire, on peut s'inspirer du décret flamand du 2 mars 2007, précité, qui définit la notion d'« agence de voyages » à l'article 2, 1°, comme une entreprise dont l'activité consiste intervenir comme intermédiaire en vue de la conclusion d'un contrat portant, soit sur la fourniture d'un voyage combiné un séjour, soit sur la fourniture par un tiers d'un voyage ou d'un séjour, ou à le conclure et dont l'article 2, 2°, définit une « entreprise » comme « une personne physique ou morale exerçant une activité économique de manière permanente ». Pour imposer des obligations à l'entreprise, d'autres dispositions du décret font usage du terme « agence de voyages », alors que les conditions en matière de connaissances professionnelles sont imposées aux personnes chargées de la direction journalière d'un point de vente.

2.1. Les dispositions de la directive qualifications professionnelles qui figurent sous son titre II (« Libre prestation de services »), sont transposées par divers articles du projet <sup>(11)</sup>.

Relativement à la transposition de la directive qualifications professionnelles, il convient tout d'abord d'observer que cette directive concerne la reconnaissance des qualifications professionnelles de personnes physiques, et non pas de sociétés <sup>(12)</sup>. Dès lors que la définition de « prestataire de services » figurant à l'article 1<sup>er</sup>, § 2, 2°, du projet fait référence à l'agence de voyages, le projet n'est pas conforme à la directive.

Comme déjà observé, le projet doit être adapté à cet égard, en ce sens que les exigences en matière de qualifications professionnelles et les dispositions relatives à la reconnaissance des qualifications professionnelles des ressortissants d'autres États membres de la Communauté européenne ou d'autres États dans lesquels la directive qualifications professionnelles s'applique ou s'appliquera ultérieurement, visent la personne chargée de la gestion journalière de l'agence de voyages. En toute hypothèse, la définition de « prestataire de services » figurant à l'article § 2, 2, du projet doit être adaptée à cette fin.

L'article 1<sup>er</sup>, § 2, du projet doit être complété par une disposition qui transpose l'article 5, paragraphe 2, dixième alinéa, de la directive qualifications professionnelles <sup>(13)</sup>. Le projet devrait en outre indiquer plus précisément les règles professionnelles qui sont applicables en vertu de l'article 5, paragraphe 3, de la directive.

En ce qui concerne la transposition de l'article 7 de la directive qualifications professionnelles, l'article 3, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, du projet doit men-

(10) C'est ainsi que les exigences relatives à la qualification professionnelle s'appliquent assurément à la personne physique, mais pas à l'entreprise.

(11) L'article 1<sup>er</sup>, § 2, 2°, du projet définit la notion de « prestataire de services » et vise à transposer l'article 5, paragraphes 1<sup>er</sup> et 2, de la directive qualifications professionnelles; l'article 2, § 3, 1°, du projet, qui dispose que la condition relative à l'autorisation n'est pas applicable aux prestataires de services, vise à transposer l'article 6, a), de la directive précitée; l'article 3 du projet concerne la déclaration que doit faire le prestataire de services et entend ainsi transposer les articles 7, paragraphes 1<sup>er</sup> et 2, et 9 de la même directive.

(12) Cela résulte des articles premier et 2, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la directive concernée et de son économie générale, qui est fondée sur la reconnaissance des diplômes et de l'expérience professionnelle.

(13) Par ailleurs, le texte néerlandais de l'article 5, paragraphe 2, de la directive fait mention du caractère « tijdelijk en incidenteel » de la prestation de services et non pas de son caractère « tijdelijk en occasioneel », comme c'est le cas l'article 1<sup>er</sup>, § 2, du projet.

meld dat het gaat om een verplaatsing naar het grondgebied waarop de ordonnantie van toepassing is « om er diensten te verrichten »<sup>(14)</sup>. Tevens dient te worden toegevoegd dat de dienstverrichter de verklaring met alle middelen mag aanleveren<sup>(15)</sup>. Artikel 3, § 1, tweede lid, van het ontwerp, moet aanvangen met de woorden « Voor de eerste dienstverrichting of indien zich een wezenlijke verandering heeft voorgedaan in de door de documenten gestaafde situatie »<sup>(16)</sup>. Ook artikel 7, lid 3, van de richtlijn beroepskwalificaties moet worden omgezet.

In tegenstelling tot wat het geval is in artikel 9 van de richtlijn beroepskwalificaties wordt in artikel 3, § 2, van het ontwerp, geen melding gemaakt van de zinsnede « Wanneer de dienst wordt verricht onder de beroepstitel van de lidstaat van vestiging of onder de opleidingstitel van de dienstverrichter ».

2.2. Nog wat de omzetting van de richtlijn beroepskwalificaties betreft, maar dan inzake de vrijheid van vestiging (titel III van de richtlijn), verduidelijkte de gemachtigde het volgende met betrekking tot artikel 6, § 2, van het ontwerp :

« L'objectif du législateur est de permettre l'accès à la profession aux ressortissants belges et aux ressortissants des Etats membres et de l'AELE dans des conditions égales, conformément au principe d'égalité instauré par la directive 2003/36/CE. Le texte légal sera clarifié en conséquence sur ce point.

Le projet d'arrêté d'exécution de l'ordonnance, actuellement en cours d'élaboration, transpose les conditions fixées à l'article 18 de la directive précitée en termes de formation et/ou d'expérience professionnelle nécessaires. ».

Er moet worden vastgesteld dat de redactie van artikel 6, § 2, van het ontwerp niet beantwoordt aan de aldus uiteengezette bedoeling van de stellers ervan. Daartoe zou in artikel 6, § 2, 1<sup>o</sup>, een delegatie moeten worden verleend aan de Regering om de vereiste beroepskwalificaties te bepalen, rekening houdend met de verplichtingen die inzake de erkenning van beroepskwalificaties voortvloeien uit het EG-Verdrag en uit de richtlijn<sup>(17)</sup>. Daarnaast dient artikel 6, § 2, 1<sup>o</sup>, tweede lid, te worden weggelaten en zouden, gelet op de beginselen die de verhouding betreffen tussen de wetgevende en de uitvoerende macht, minstens de basisregels inzake de erkenning van de beroepskwalificaties van EG-onderdanen of gelijkgestelden in het ontwerp moeten worden opgenomen en derhalve door de ordonnantiegever zelf moeten worden bepaald.

3. De stellers van het ontwerp hebben niet de bedoeling om de dienstenrichtlijn in het interne recht om te zetten, maar beogen niettemin om in het ontwerp geen verplichtingen in te schrijven die in strijd zijn met die richtlijn.

Gelet op het korte tijdsbestek dat hem voor het uitbrengen van het advies is gelaten en op de complexiteit van de betrokken communautaire regelgeving, beperkt de Raad van State, afdeling wetgeving, zich tot een weergave van wat hij inzake de naleving van de dienstenrichtlijn reeds heeft uiteengezet in advies 44.687/2/V van 24 juli 2008 over een voorontwerp van decreet van het Waalse Gewest « relatif aux agences de voyages » :

(14) Zie artikel 7, lid 1, van de richtlijn beroepskwalificaties.

(15) *Ibidem*.

(16) Zie artikel 7, lid 2, van de richtlijn beroepskwalificaties.

(17) Zie hoofdstuk II van titel III van de richtlijn, meer bepaald artikel 18. Het betrokken beroep is opgenomen in lijst II van bijlage IV van de richtlijn en op grond van artikel 10, a), van de richtlijn is in subsidiaire orde ook hoofdstuk I van titel III van toepassing op de reisbureaussector, namelijk wanneer de aanvrager, om een bijzondere en uitzonderlijke reden, niet voldoet aan de eisen die bij artikel 18 worden gesteld.

tionner qu'il s'agit d'un déplacement vers le territoire auquel l'ordonnance s'applique « pour y fournir des services »<sup>(14)</sup>. Il y a également lieu d'ajouter que le prestataire de services peut fournir la déclaration par tout moyen<sup>(15)</sup>. Le début de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, du projet, sera rédigé ainsi qu'il suit : « Lors de la première prestation de service ou en cas de changement matériel relatif la situation établie par les documents »<sup>(16)</sup>. L'article 7, paragraphe 3, de la directive qualifications professionnelles doit également être transposé.

Au contraire de l'article 9 de la directive qualifications professionnelles, l'article 3, § 2, du projet ne contient pas le membre de phrase « dans les cas où la prestation est effectuée sous le titre professionnel de l'État membre d'établissement ou sous le titre de formation du prestataire ».

2.2. Toujours à propos de la transposition de la directive qualifications professionnelles, mais cette fois en ce qui concerne la liberté d'établissement (titre III de la directive), le délégué a précisé ce qui suit en ce qui concerne l'article 6, § 2, du projet :

« L'objectif du législateur est de permettre l'accès à la profession aux ressortissants belges et aux ressortissants des Etats membres et de l'AELE dans des conditions égales, conformément au principe d'égalité instauré par la directive 2003/36/CE. Le texte légal sera clarifié en conséquence sur ce point.

Le projet d'arrêté d'exécution de l'ordonnance, actuellement en cours d'élaboration, transpose les conditions fixées à l'article 18 de la directive précitée en termes de formation et/ou d'expérience professionnelle nécessaires. ».

Force est de constater que la rédaction, de l'article 6, § 2, du projet ne correspond pas à l'intention de ses auteurs telle qu'elle est formulées ci-dessus. L'article 6, § 2, 1<sup>o</sup>, devrait à cette fin accorder une délégation au Gouvernement pour fixer les qualifications professionnelles requises, en tenant compte des obligations qui, en matière de reconnaissance des qualifications professionnelles, découlent du traité CE et de la directive<sup>(17)</sup>. Par ailleurs, l'article 6, § 2, 1<sup>o</sup>, alinéa 2, doit être omis et, eu égard aux principes qui régissent les relations entre le pouvoir législatif et le pouvoir exécutif, le projet devrait tout le moins énoncer les règles de base en matière de reconnaissance des qualifications professionnelles des ressortissants des États membres de la CE ou des personnes assimilées, règles qui devraient donc être fixées par le législateur régional lui-même.

3. Les auteurs du projet n'ont pas l'intention de transposer la directive services en droit interne, mais veulent néanmoins éviter de prévoir dans le projet des obligations qui sont contraires à cette directive.

Vu le temps limité qui lui a été imparti pour donner l'avis et la complexité de la réglementation communautaire concernée, le Conseil d'État, section de législation, se borne à reproduire ce qu'il a déjà exposé relativement au respect de la directive services dans l'avis 44.687/2/V du 24 juillet 2008 sur un avant-projet de décret de la Région wallonne « relatif aux agences de voyages » :

(14) Voir l'article 7, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la directive qualifications professionnelles.

(15) *Ibidem*.

(16) Voir l'article 7, paragraphe 2, de la directive qualifications professionnelles.

(17) Voir le chapitre II du titre III de la directive, notamment l'article 18. La profession concernée figure dans la liste II de l'annexe IV de la directive et, sur la base de l'article 10, a), de la directive, le chapitre I<sup>er</sup> du titre III est également, en ordre subsidiaire, applicable au secteur des agences de voyages, notamment lorsque le demandeur, pour un motif spécifique et exceptionnel, ne satisfait pas aux conditions prévues l'article 18.

**« III. Quant au respect de la directive 2006/123/CE du Parlement européen et du Conseil du 12 décembre 2006 relative aux services dans le marché intérieur**

*A. L'admissibilité du principe d'un régime d'autorisation*

Il ressort de l'article 2, § 1<sup>er</sup>, de l'avant-projet que l'activité consistant à organiser et vendre des voyages au sens de l'avant-projet ne peut être exercée qu'« à titre principal, de façon permanente et moyennant autorisation ».

Si un tel mécanisme d'autorisation préalable à l'exercice d'une activité économique ne suscite pas dans son principe d'objection en tant qu'il concerne des « agences de voyages » créées en Région wallonne<sup>(18)</sup>, il n'en va pas de même en tant que ce mécanisme trouve aussi à s'appliquer aux « agences de voyages » qui, en provenance d'autres Etats membres de l'Union européenne, useraient du droit qui leur est reconnu par l'article 43 du Traité CE de s'établir librement en Région wallonne.

Il faut à cet égard rappeler que l'article 43 du Traité CE impose la suppression des restrictions à la liberté d'établissement et que doivent être considérées comme de telles restrictions toutes les mesures qui interdisent, gênent ou rendent moins attrayant l'exercice de cette liberté<sup>(19)</sup>.

Selon une jurisprudence constante, un régime d'autorisation ou d'agrément préalable constitue une restriction à la liberté d'établissement. Cependant, une restriction, qui s'applique à toute personne ou entreprise exerçant une activité sur le territoire de l'Etat membre d'accueil, peut être justifiée lorsqu'elle répond à des raisons impérieuses d'intérêt général, pour autant qu'elle soit propre à garantir la réalisation de l'objectif qu'elle poursuit et n'aille pas au-delà de ce qui est nécessaire pour l'atteindre<sup>(20)</sup>.

C'est dans ce contexte qu'il convient désormais de tenir compte de la directive 2006/123/CE du Parlement européen et du Conseil du 12 décembre 2006 relative aux services dans le marché intérieur (ci-après dénommée : la directive 2006/123/CE)<sup>(21)</sup>.

En effet, cette directive est entrée en vigueur le 28 décembre 2006 et doit être transposée avant le 28 décembre 2009 (articles 44, paragraphe 1<sup>er</sup>, et 45 de la directive 2006/123/CE). Au plus tard cette date, la Région wallonne devra donc avoir mis l'ensemble de son droit en conformité avec cette directive et avoir présenté à la Commission le rapport prescrit par son article 39. Ce rapport doit notamment comporter l'indication des régimes d'autorisation existants et une motivation de leur compatibilité avec la directive susmentionnée (article 9, paragraphe 2, de ladite directive). Cela signifie que, pendant la phase de transposition, les Etats membres doivent procéder à un examen de leur législation (considérant 74 de la directive 2006/123/CE), recenser les régimes d'autorisation et les évaluer un à un. De plus, il convient de rappeler que, selon la jurisprudence de la Cour, si les Etats membres ne sont pas tenus d'adopter les mesures de transposition d'une directive avant l'expiration du délai prévu à cet effet, il résulte de l'application combinée des articles 10, second alinéa, du Traité CE et 249, troisième alinéa, du même Traité, ainsi que de la di-

(18) *Voetnoot 7 uit het geciteerde advies* : L'absence d'objection de principe ne signifie néanmoins pas que l'auteur de l'avant-projet ne serait soumis à aucune contrainte de droit interne : dès lors que l'article 23 de la Constitution garantit le principe de la liberté du commerce et de l'industrie, le législateur porterait atteinte à cette liberté s'il la limitait par un régime d'autorisation sans qu'existe une quelconque nécessité pour ce faire ou si cette limitation était hors de proportion avec le but poursuivi.

(19) *Voetnoot 8 uit het geciteerde advies* : CJCE, arrêt du 5 octobre 2004, CaixaBank France, C-442/02, Rec., p. I-8961, point 11.

(20) *Voetnoot 9 uit het geciteerde advies* : Voir notamment l'arrêt cité à la note précédente, point 28.

(21) *Voetnoot 10 uit het geciteerde advies* : Sur cette directive, voir M. Fallon et A.-C. Simon, « La directive « services » : quelle contribution au marché intérieur ? », JTDE, 2007/2, p. 33.

**« III. Quant au respect de la directive 2006/123/CE du Parlement européen et du Conseil du 12 décembre 2006 relative aux services dans le marché intérieur**

*A. L'admissibilité du principe d'un régime d'autorisation*

Il ressort de l'article 2, § 1<sup>er</sup>, de l'avant-projet que l'activité consistant à organiser et vendre des voyages au sens de l'avant-projet ne peut être exercée qu'« à titre principal, de façon permanente et moyennant autorisation ».

Si un tel mécanisme d'autorisation préalable à l'exercice d'une activité économique ne suscite pas dans son principe d'objection en tant qu'il concerne des « agences de voyages » créées en Région wallonne<sup>(18)</sup>, il n'en va pas de même en tant que ce mécanisme trouve aussi à s'appliquer aux « agences de voyages » qui, en provenance d'autres Etats membres de l'Union européenne, useraient du droit qui leur est reconnu par l'article 43 du Traité CE de s'établir librement en Région wallonne.

Il faut à cet égard rappeler que l'article 43 du Traité CE impose la suppression des restrictions à la liberté d'établissement et que doivent être considérées comme de telles restrictions toutes les mesures qui interdisent, gênent ou rendent moins attrayant l'exercice de cette liberté<sup>(19)</sup>.

Selon une jurisprudence constante, un régime d'autorisation ou d'agrément préalable constitue une restriction à la liberté d'établissement. Cependant, une restriction, qui s'applique à toute personne ou entreprise exerçant une activité sur le territoire de l'Etat membre d'accueil, peut être justifiée lorsqu'elle répond à des raisons impérieuses d'intérêt général, pour autant qu'elle soit propre à garantir la réalisation de l'objectif qu'elle poursuit et n'aille pas au-delà de ce qui est nécessaire pour l'atteindre<sup>(20)</sup>.

C'est dans ce contexte qu'il convient désormais de tenir compte de la directive 2006/123/CE du Parlement européen et du Conseil du 12 décembre 2006 relative aux services dans le marché intérieur (ci-après dénommée : la directive 2006/123/CE)<sup>(21)</sup>.

En effet, cette directive est entrée en vigueur le 28 décembre 2006 et doit être transposée avant le 28 décembre 2009 (articles 44, paragraphe 1<sup>er</sup>, et 45 de la directive 2006/123/CE). Au plus tard cette date, la Région wallonne devra donc avoir mis l'ensemble de son droit en conformité avec cette directive et avoir présenté à la Commission le rapport prescrit par son article 39. Ce rapport doit notamment comporter l'indication des régimes d'autorisation existants et une motivation de leur compatibilité avec la directive susmentionnée (article 9, paragraphe 2, de ladite directive). Cela signifie que, pendant la phase de transposition, les Etats membres doivent procéder à un examen de leur législation (considérant 74 de la directive 2006/123/CE), recenser les régimes d'autorisation et les évaluer un à un. De plus, il convient de rappeler que, selon la jurisprudence de la Cour, si les Etats membres ne sont pas tenus d'adopter les mesures de transposition d'une directive avant l'expiration du délai prévu à cet effet, il résulte de l'application combinée des articles 10, second alinéa, du Traité CE et 249, troisième alinéa, du même Traité, ainsi que de la di-

(18) *Note 7 de l'avis cité* : L'absence d'objection de principe ne signifie néanmoins pas que l'auteur de l'avant-projet ne serait soumis à aucune contrainte de droit interne : dès lors que l'article 23 de la Constitution garantit le principe de la liberté du commerce et de l'industrie, le législateur porterait atteinte à cette liberté s'il la limitait par un régime d'autorisation sans qu'existe une quelconque nécessité pour ce faire ou si cette limitation était hors de proportion avec le but poursuivi.

(19) *Note 8 de l'avis cité* : CJCE, arrêt du 5 octobre 2004, CaixaBank France, C-442/02, Rec., p. I-8961, point 11.

(20) *Note 9 de l'avis cité* : Voir notamment l'arrêt cité à la note précédente, point 28.

(21) *Note 10 de l'avis cité* : Sur cette directive, voir M. Fallon et A.-C. Simon, « La directive « services » : quelle contribution au marché intérieur ? », JTDE, 2007/2, p. 33.

rective elle-même que, pendant ce délai, ils doivent s'abstenir de prendre des dispositions de nature à compromettre sérieusement le résultat prescrit par cette directive.

Or, la directive 2006/123/CE, en vertu de ses articles 2 et 4, est applicable aux agences de voyages, ce que confirme d'ailleurs expressément le considérant 33 de la directive.

La directive 2006/123/CE consacre ses articles 9 à 13 aux régimes d'autorisation applicables aux prestataires œuvrant dans le cadre de la liberté d'établissement, la notion de régime d'autorisation étant entendue dans un sens large (article 4, point 6, de la directive et considérant 39 de celle-ci) <sup>(22)</sup>.

Selon l'article 9, 1, de la directive 2006/123/CE,

« 1. Les États membres ne peuvent subordonner l'accès à une activité de service et son exercice à un régime d'autorisation que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le régime d'autorisation n'est pas discriminatoire à l'égard du prestataire visé;
- b) la nécessité d'un régime d'autorisation est justifiée par une raison impérieuse d'intérêt général;
- c) l'objectif poursuivi ne peut pas être réalisé par une mesure moins contraignante, notamment parce qu'un contrôle *a posteriori* interviendrait trop tardivement pour avoir une efficacité réelle. ».

Dès lors, le régime d'autorisation auquel les agences de voyages sont soumises par et en vertu de l'avant-projet examiné ne peut en son principe être admis que s'il répond aux conditions visées ci-avant.

Ni l'exposé des motifs, ni le commentaire des articles, ni aucune des pièces jointes au dossier n'envisagent la justification du régime mis en place au regard des exigences précitées, et singulièrement de exigence selon laquelle l'autorisation prévue par l'article 2 de l'avant-projet doit être justifiée par une raison impérieuse d'intérêt général <sup>(23)</sup>. De même

(22) *Voetmoot 11 uit het geciteerde advies* : Il n'y a pas lieu de prendre en considération les dispositions de la directive 2006/123/CE qui sont relatives aux conditions dans lesquelles les États membres d'accueil sont tenus de respecter le droit des prestataires qui fournissent des services dans ces Etats dans le cadre de la libre circulation des services. Il résulte en effet d'une lecture combinée des articles 1<sup>er</sup>, § 2, 2<sup>o</sup>, et 2, § 1<sup>er</sup>, de l'avant-projet que le prestataire qui exerce « de façon temporaire et occasionnelle » une activité d'agence de voyages en Région wallonne dans le cadre de la libre circulation des services n'est pas soumis au décret en projet puisque celui-ci n'impose d'exigences qu'à l'égard des « agences de voyages » qui exercent leurs activités en Région wallonne « de façon permanente ». En d'autres mots, le décret en projet s'applique aux « agences de voyages » créées en Région wallonne et aux « agences de voyages » qui ont fait usage du droit de s'y établir librement conformément à l'article 43 du Traité CE (quant à la manière de déterminer qu'un opérateur qui se déplace dans un autre Etat membre pour y exercer une activité de service preste celle-ci dans le cadre de la liberté d'établissement ou de la libre circulation des services, voir le considérant 77 de la directive 2006/123/CE).

(23) *Voetmoot 12 uit het geciteerde advies* : L'article 4, paragraphe 8, de la directive 2006/123/CE définit les « raisons impérieuses d'intérêt général » comme suit : « des raisons reconnues comme telles par la jurisprudence de la Cour de justice, qui incluent les justifications suivantes : l'ordre public, la sécurité publique, la santé publique, la préservation de l'équilibre financier du système de sécurité sociale, la protection des consommateurs, des destinataires de services et des travailleurs, la loyauté des transactions commerciales, la lutte contre la fraude, la protection de l'environnement et de l'environnement urbain, la santé des animaux, la propriété intellectuelle, la conservation du patrimoine national historique et artistique, des objectifs de politique sociale et des objectifs de politique culturelle ».

rective elle-même que, pendant ce délai, ils doivent s'abstenir de prendre des dispositions de nature à compromettre sérieusement le résultat prescrit par cette directive.

Or, la directive 2006/123/CE, en vertu de ses articles 2 et 4, est applicable aux agences de voyages, ce que confirme d'ailleurs expressément le considérant 33 de la directive.

La directive 2006/123/CE consacre ses articles 9 à 13 aux régimes d'autorisation applicables aux prestataires œuvrant dans le cadre de la liberté d'établissement, la notion de régime d'autorisation étant entendue dans un sens large (article 4, point 6, de la directive et considérant 39 de celle-ci) <sup>(22)</sup>.

Selon l'article 9, 1, de la directive 2006/123/CE,

« 1. Les États membres ne peuvent subordonner l'accès à une activité de service et son exercice à un régime d'autorisation que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le régime d'autorisation n'est pas discriminatoire à l'égard du prestataire visé;
- b) la nécessité d'un régime d'autorisation est justifiée par une raison impérieuse d'intérêt général;
- c) l'objectif poursuivi ne peut pas être réalisé par une mesure moins contraignante, notamment parce qu'un contrôle *a posteriori* interviendrait trop tardivement pour avoir une efficacité réelle. ».

Dès lors, le régime d'autorisation auquel les agences de voyages sont soumises par et en vertu de l'avant-projet examiné ne peut en son principe être admis que s'il répond aux conditions visées ci-avant.

Ni l'exposé des motifs, ni le commentaire des articles, ni aucune des pièces jointes au dossier n'envisagent la justification du régime mis en place au regard des exigences précitées, et singulièrement de exigence selon laquelle l'autorisation prévue par l'article 2 de l'avant-projet doit être justifiée par une raison impérieuse d'intérêt général <sup>(23)</sup>. De même

(22) *Note 11 de l'avis cité* : Il n'y a pas lieu de prendre en considération les dispositions de la directive 2006/123/CE qui sont relatives aux conditions dans lesquelles les États membres d'accueil sont tenus de respecter le droit des prestataires qui fournissent des services dans ces Etats dans le cadre de la libre circulation des services. Il résulte en effet d'une lecture combinée des articles 1<sup>er</sup>, § 2, 2<sup>o</sup>, et 2, § 1<sup>er</sup>, de l'avant-projet que le prestataire qui exerce « de façon temporaire et occasionnelle » une activité d'agence de voyages en Région wallonne dans le cadre de la libre circulation des services n'est pas soumis au décret en projet puisque celui-ci n'impose d'exigences qu'à l'égard des « agences de voyages » qui exercent leurs activités en Région wallonne « de façon permanente ». En d'autres mots, le décret en projet s'applique aux « agences de voyages » créées en Région wallonne et aux « agences de voyages » qui ont fait usage du droit de s'y établir librement conformément à l'article 43 du Traité CE (quant à la manière de déterminer qu'un opérateur qui se déplace dans un autre Etat membre pour y exercer une activité de service preste celle-ci dans le cadre de la liberté d'établissement ou de la libre circulation des services, voir le considérant 77 de la directive 2006/123/CE).

(23) *Note 12 de l'avis cité* : L'article 4, paragraphe 8, de la directive 2006/123/CE définit les « raisons impérieuses d'intérêt général » comme suit : « des raisons reconnues comme telles par la jurisprudence de la Cour de justice, qui incluent les justifications suivantes : l'ordre public, la sécurité publique, la santé publique, la préservation de l'équilibre financier du système de sécurité sociale, la protection des consommateurs, des destinataires de services et des travailleurs, la loyauté des transactions commerciales, la lutte contre la fraude, la protection de l'environnement et de l'environnement urbain, la santé des animaux, la propriété intellectuelle, la conservation du patrimoine national historique et artistique, des objectifs de politique sociale et des objectifs de politique culturelle ».

aucune justification n'est donnée quant au choix de la méthode de l'autorisation plutôt que celle de la simple déclaration soumise à un contrôle *a posteriori* <sup>(24)</sup>.

L'exposé des motifs devra être complété pour apporter les justifications requises sans lesquelles l'avant-projet examiné ne pourrait être admis.

#### B. L'admissibilité des conditions mises à l'octroi des autorisations

Si le régime d'autorisation envisagé peut être admis, ce qui devra être démontré sur la base des suites que l'auteur de l'avant-projet donnera aux observations formulées ci-avant sous le numéro III A, il faudra, quant à ses conditions d'octroi, qu'il se conforme aux exigences posées par le chapitre III de la directive 2006/123/CE. Le mieux serait sans doute que l'auteur de l'avant-projet saisisse l'occasion que lui donne le décret à l'examen pour, dans la matière qu'il vise, transposer la directive 2006/123/CE puisque certains des organismes concernés par le décret examiné tombent dans le champ d'application de cette directive pour laquelle le délai de transposition expire le 28 décembre 2009.

En tout état de cause, l'article 6 de l'avant-projet dispose :

« Art. 6. – L'octroi de l'autorisation visée l'article 2 ne peut être subordonné qu'aux conditions suivantes :

1° en ce qui concerne le demandeur ou les personnes chargées de la gestion journalière de l'entreprise :

- a) des conditions de nationalité;
- b) l'obligation de posséder certaines qualifications professionnelles et, le cas échéant, d'avoir effectué un stage pratique dans les conditions définies par le Gouvernement;
- c) le cas échéant, à la production de la preuve des capacités entrepreneuriales telles que définies par le Gouvernement.

(...)

2° en ce qui concerne l'entreprise :

- a) aux conditions visées dans la loi du 16 avril 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages;
- b) à des conditions relatives aux montants, à la nature et aux modalités de constitution d'un cautionnement destiné à la garantie exclusive des engagements professionnels;
- c) des conditions relatives à l'équipement technique <sup>(25)</sup> ».

Les conditions qui sont ainsi posées à l'octroi des autorisations soulèvent des difficultés au regard de la directive 2006/123/CE.

D'une part, pour ce qui concerne les « conditions de nationalité » envisagées l'article 6, 1°, a), de l'avant-projet, elles ne peuvent être admises et cette disposition doit donc être omise car l'article 14, 1°, a), de la directive 2006/123/CE prévoit notamment que les Etats membres ne subordonnent pas l'accès à une activité de services ou son exercice sur leur territoire au respect d'une « exigence de nationalité pour le prestataire, son

(24) *Voetnoot 13 uit het geciteerde advies* : Or, l'existence de régimes dérogatoires démontre que des procédés moins restrictifs sont envisageables.

(25) *Voetnoot 14 uit het geciteerde advies* : Il se déduit de l'article 5 de l'avant-projet que c'est en réalité le Gouvernement qui est chargé d'arrêter les conditions d'octroi, de refus, de suspension et de retrait des autorisations. Sur les observations qu'appelle une habilitation conçue en des termes aussi larges, voir l'observation générale V, ci-après.

aucune justification n'est donnée quant au choix de la méthode de l'autorisation plutôt que celle de la simple déclaration soumise à un contrôle *a posteriori* <sup>(24)</sup>.

L'exposé des motifs devra être complété pour apporter les justifications requises sans lesquelles l'avant-projet examiné ne pourrait être admis.

#### B. L'admissibilité des conditions mises à l'octroi des autorisations

Si le régime d'autorisation envisagé peut être admis, ce qui devra être démontré sur la base des suites que l'auteur de l'avant-projet donnera aux observations formulées ci-avant sous le numéro III A, il faudra, quant à ses conditions d'octroi, qu'il se conforme aux exigences posées par le chapitre III de la directive 2006/123/CE. Le mieux serait sans doute que l'auteur de l'avant-projet saisisse l'occasion que lui donne le décret à l'examen pour, dans la matière qu'il vise, transposer la directive 2006/123/CE puisque certains des organismes concernés par le décret examiné tombent dans le champ d'application de cette directive pour laquelle le délai de transposition expire le 28 décembre 2009.

En tout état de cause, l'article 6 de l'avant-projet dispose :

« Art. 6. – L'octroi de l'autorisation visée l'article 2 ne peut être subordonné qu'aux conditions suivantes :

1° en ce qui concerne le demandeur ou les personnes chargées de la gestion journalière de l'entreprise :

- a) des conditions de nationalité;
- b) l'obligation de posséder certaines qualifications professionnelles et, le cas échéant, d'avoir effectué un stage pratique dans les conditions définies par le Gouvernement;
- c) le cas échéant, à la production de la preuve des capacités entrepreneuriales telles que définies par le Gouvernement.

(...)

2° en ce qui concerne l'entreprise :

- a) aux conditions visées dans la loi du 16 avril 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages;
- b) à des conditions relatives aux montants, à la nature et aux modalités de constitution d'un cautionnement destiné à la garantie exclusive des engagements professionnels;
- c) des conditions relatives à l'équipement technique <sup>(25)</sup> ».

Les conditions qui sont ainsi posées à l'octroi des autorisations soulèvent des difficultés au regard de la directive 2006/123/CE.

D'une part, pour ce qui concerne les « conditions de nationalité » envisagées l'article 6, 1°, a), de l'avant-projet, elles ne peuvent être admises et cette disposition doit donc être omise car l'article 14, 1°, a), de la directive 2006/123/CE prévoit notamment que les Etats membres ne subordonnent pas l'accès à une activité de services ou son exercice sur leur territoire au respect d'une « exigence de nationalité pour le prestataire, son

(24) *Note 13 de l'avis cité* : Or, l'existence de régimes dérogatoires démontre que des procédés moins restrictifs sont envisageables.

(25) *Note 14 de l'avis cité* : Il se déduit de l'article 5 de l'avant-projet que c'est en réalité le Gouvernement qui est chargé d'arrêter les conditions d'octroi, de refus, de suspension et de retrait des autorisations. Sur les observations qu'appelle une habilitation conçue en des termes aussi larges, voir l'observation générale V, ci-après.



personnel, les personnes détenant du capital social ou les membres des organes de gestion ou de surveillance du prestataire ».

D'autre part, pour ce qui concerne les autres conditions d'octroi des autorisations envisagées à l'article 6 de l'avant-projet, elles ne peuvent être admises que si elles sont conformes à l'article 10 de la directive 2006/123/CE.

Or, de ce point de vue, l'article 10, paragraphes 1<sup>er</sup> et 2, de la directive se lit comme suit :

« 1. Les régimes d'autorisation doivent reposer sur des critères qui encadrent l'exercice du pouvoir d'appréciation des autorités compétentes afin que celui-ci ne soit pas utilisé de manière arbitraire.

2. Les critères visés au paragraphe 1<sup>er</sup> sont :

- a) non discriminatoires;
- b) justifiés par une raison impérieuse d'intérêt général;
- c) proportionnés à cet objectif d'intérêt général;
- d) clairs et non ambigus;
- e) objectifs;
- f) rendus publics à l'avance;
- g) transparents et accessibles. ».

Au vu de cette disposition, il est douteux que les conditions prévues à l'article 6 soient satisfaisantes. Elles doivent en effet, pour chacune d'entre-elles, être en premier lieu justifiées par une raison impérieuse d'intérêt général qui sera exposée dans le commentaire de l'article.

Sur la base de cette justification, l'auteur de l'avant-projet veillera établir la proportionnalité de chacune des conditions d'octroi des autorisations, lesquelles devront en outre être rédigées de manière claire et non ambiguë.

En outre, l'auteur de l'avant-projet devra également prévoir une disposition visant à se conformer à l'article 10, 3, de la directive 2006/123/CE qui énonce en substance que les prestataires qui s'établissent, au sens de l'article 43 du Traité CE, dans un Etat membre d'accueil ne peuvent y être soumis à des conditions d'octroi d'autorisation qui feraient « double emploi avec les exigences et les contrôles équivalents ou essentiellement comparables en raison de leur finalité, auxquels, est déjà soumis le prestataire dans un autre Etat membre ou dans le même Etat membre ».

En conclusion, l'article 5 de l'avant-projet, en tant qu'il traite des conditions d'octroi des différentes catégories cf. autorisation que cet article envisage, et l'article 6 de l'avant-projet seront réexaminés à la lumière des observations qui précèdent.

#### C. *Les autres exigences à respecter dans le cadre de la directive 2006/123/CE*

Même s'il décidait de ne pas encore transposer dès à présent la directive 2006/123/CE pour le secteur des agences de voyages, l'auteur de l'avant-projet doit notamment déjà être attentif à ce que certains articles de l'avant-projet règlent des matières qui font l'objet de dispositions particulières dans la directive 2006/123/CE. Ces articles devront être réexaminés par l'auteur du projet après qu'il les ait mis en rapport avec les dispositions correspondantes de la directive.

Il en va ainsi notamment de

- l'article 5 de l'avant-projet qui charge le Gouvernement de déterminer la procédure d'octroi, de refus, de suspension et de retrait des autori-

personnel, les personnes détenant du capital social ou les membres des organes de gestion ou de surveillance du prestataire ».

D'autre part, pour ce qui concerne les autres conditions d'octroi des autorisations envisagées à l'article 6 de l'avant-projet, elles ne peuvent être admises que si elles sont conformes à l'article 10 de la directive 2006/123/CE.

Or, de ce point de vue, l'article 10, paragraphes 1<sup>er</sup> et 2, de la directive se lit comme suit :

« 1. Les régimes d'autorisation doivent reposer sur des critères qui encadrent l'exercice du pouvoir d'appréciation des autorités compétentes afin que celui-ci ne soit pas utilisé de manière arbitraire.

2. Les critères visés au paragraphe 1<sup>er</sup> sont :

- a) non discriminatoires;
- b) justifiés par une raison impérieuse d'intérêt général;
- c) proportionnés à cet objectif d'intérêt général;
- d) clairs et non ambigus;
- e) objectifs;
- f) rendus publics à l'avance;
- g) transparents et accessibles. ».

Au vu de cette disposition, il est douteux que les conditions prévues à l'article 6 soient satisfaisantes. Elles doivent en effet, pour chacune d'entre-elles, être en premier lieu justifiées par une raison impérieuse d'intérêt général qui sera exposée dans le commentaire de l'article.

Sur la base de cette justification, l'auteur de l'avant-projet veillera établir la proportionnalité de chacune des conditions d'octroi des autorisations, lesquelles devront en outre être rédigées de manière claire et non ambiguë.

En outre, l'auteur de l'avant-projet devra également prévoir une disposition visant à se conformer à l'article 10, 3, de la directive 2006/123/CE qui énonce en substance que les prestataires qui s'établissent, au sens de l'article 43 du Traité CE, dans un Etat membre d'accueil ne peuvent y être soumis à des conditions d'octroi d'autorisation qui feraient « double emploi avec les exigences et les contrôles équivalents ou essentiellement comparables en raison de leur finalité, auxquels, est déjà soumis le prestataire dans un autre Etat membre ou dans le même Etat membre ».

En conclusion, l'article 5 de l'avant-projet, en tant qu'il traite des conditions d'octroi des différentes catégories cf. autorisation que cet article envisage, et l'article 6 de l'avant-projet seront réexaminés à la lumière des observations qui précèdent.

#### C. *Les autres exigences à respecter dans le cadre de la directive 2006/123/CE*

Même s'il décidait de ne pas encore transposer dès à présent la directive 2006/123/CE pour le secteur des agences de voyages, l'auteur de l'avant-projet doit notamment déjà être attentif à ce que certains articles de l'avant-projet règlent des matières qui font l'objet de dispositions particulières dans la directive 2006/123/CE. Ces articles devront être réexaminés par l'auteur du projet après qu'il les ait mis en rapport avec les dispositions correspondantes de la directive.

Il en va ainsi notamment de

- l'article 5 de l'avant-projet qui charge le Gouvernement de déterminer la procédure d'octroi, de refus, de suspension et de retrait des autori-

sations; cette disposition doit être mise en rapport avec les articles 10, paragraphes 5 et 6, et 13 de la directive en vue de veiller à ce que les règles qui seront adoptées dans le cadre du décret à l'examen ne soient pas de nature à compromettre sérieusement le résultat que la directive a en vue;

- l'article 8, 6°, qui doit être mis en rapport avec l'article 22 de la directive. ».

Er moet in verband met het voorliggende ontwerp worden vastgesteld dat de memorie van toelichting bij het ontwerp van ordonnantie enkel een verantwoording bevat met betrekking tot de dwingende redenen van algemeen belang die eraan ten grondslag liggen (zie artikel 9, lid 1, b), van de dienstenrichtlijn). Deze rechtvaardiging is evenwel summier en er wordt niet mee aangetoond waarom een *a priori*-controle noodzakelijk is. Er zou integendeel een afweging moeten gebeuren waarin de noodzaak van *a priori*-controle wordt aangetoond in vergelijking met andere mogelijkheden van *a posteriori*-controle. Evenmin wordt een verantwoording verstrekt ten aanzien van deelaspecten, zoals dat met betrekking tot het vereiste van een activiteit die als hoofdbezigheid en bestendig moet worden uitgeoefend (artikel 2, § 1, van het ontwerp), en dat met betrekking tot het vereiste inzake de voorwaarden in verband met de technische uitrusting (artikel 6, § 2, 2°, c), van het ontwerp). Evenmin wordt een verantwoording gegeven in het licht van artikel 9, lid 1, a) en c), en de andere in advies 44.687/2/V genoemde bepalingen van de dienstenrichtlijn waaraan het ontwerp moet worden getoetst.

4. Het ontwerp bevat geen regeling betreffende een eventuele erkenning in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, van activiteiten die zijn vergund in het Vlaams of het Waals Gewest, en staat om die reden op gespannen voet met de vereisten die voortvloeien uit de economische en monetaire unie, zoals bedoeld in artikel 6, § 1, VI, derde lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980.

#### ONDERZOEK VAN DE TEKST

##### Artikel 2

Artikel 2, § 3, van het ontwerp stelt bepaalde « categorieën van dienstverrichters, organisaties en verenigingen vrij van de toepassing van paragraaf 1 van hetzelfde artikel. Het onderscheid dat op die wijze wordt gemaakt met andere categorieën waarop artikel 2, § 1, van het ontwerp wel van toepassing is, zal uiteraard moeten kunnen worden verantwoord in het licht van de grondwettelijke beginselen van de gelijkheid en de niet-discriminatie.

##### Artikel 7

In artikel 7, eerste lid, van het ontwerp, zijn de woorden « de façon exceptionnelle », in de Franse tekst, niet weergegeven in de Nederlandse tekst. Deze discordantie moet worden weggewerkt.

##### Artikel 9

Naar het zeggen van de gemachtigde moet in artikel 9, § 1, 1°, van het ontwerp worden verwezen naar de artikelen 2, 6 en 8, van het ontworpen besluit, in plaats van naar de artikelen 2, 5 en 6 ervan.

##### Artikel 11

Volgens de gemachtigde is het de bedoeling dat het technisch comité het resultaat van het onderzoek, vermeld in artikel 11, eerste lid, 1°, van het ontwerp, door middel van een niet-bindend advies aan de Regering zal meedelen. Die bedoeling dient op een meer expliciete wijze in de tekst van artikel 11 van het ontwerp tot uitdrukking te worden gebracht.

sations; cette disposition doit être mise en rapport avec les articles 10, paragraphes 5 et 6, et 13 de la directive en vue de veiller à ce que les règles qui seront adoptées dans le cadre du décret à l'examen ne soient pas de nature à compromettre sérieusement le résultat que la directive a en vue;

- l'article 8, 6°, qui doit être mis en rapport avec l'article 22 de la directive. ».

En ce qui concerne le projet à l'examen, il faut constater que l'exposé des motifs du projet d'ordonnance ne fournit de justification qu'en ce qui concerne les raisons impérieuses d'intérêt général sur lesquelles il est fondé (voir l'article 9, paragraphe 1<sup>er</sup>, b), de la directive services). Cette justification est toutefois trop sommaire et ne démontre pas pourquoi un contrôle *a priori* est nécessaire. Il faudrait au contraire procéder à un examen qui démontre la nécessité d'un contrôle *a priori* par rapport à d'autres possibilités de contrôle *a posteriori*. Par ailleurs, aucune justification n'est donnée quant à certains aspects partiels, tels que celui de l'exigence d'une activité devant être exercée titre principal et de façon permanente (article 2, § 1<sup>er</sup>, du projet) et celui de l'exigence en matière de conditions relatives à l'équipement technique (article 6, § 2, 2°, c), du projet). Aucune justification n'est donnée non plus au regard de l'article 9, paragraphe 1<sup>er</sup>, a) et c), et des autres dispositions de la directive services citées dans l'avis 44.687/2/V auxquelles le projet doit être confronté.

4. Le projet ne règle pas la reconnaissance éventuelle, en Région de Bruxelles-Capitale, d'activités autorisées en Région wallonne ou flamande et, par conséquent, se heurte aux exigences découlant de l'union économique et monétaire au sens de l'article 6, § 1<sup>er</sup>, VI, alinéa 3, de la loi spéciale du 8 août 1980.

#### EXAMEN DU TEXTE

##### Article 2

L'article 2, § 3, du projet dispense certaines catégories de prestataires de services, organisations et associations de l'application du paragraphe 1<sup>er</sup> du même article. La différence ainsi opérée par rapport à d'autres catégories qui sont, elles, soumises l'application de l'article 2, § 1<sup>er</sup>, du projet devra évidemment pouvoir être justifiée au regard des principes constitutionnels d'égalité et de non-discrimination.

##### Article 7

À l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, du projet, les mots « de façon exceptionnelle », dans le texte français, n'ont pas d'équivalent dans le texte néerlandais. Il faudra éliminer cette discordance.

##### Article 9

Le délégué a déclaré que l'article 9, § 1, 1°, du projet doit viser les articles 2, 6 et 8 de l'arrêté en projet, au lieu de ses articles 2, 5 et 6.

##### Article 11

Selon le délégué, l'intention des auteurs du projet est que le comité technique communique au Gouvernement, au moyen d'un avis non contraignant, le résultat de l'examen mentionné à l'article 11, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, du projet. Le texte de l'article 11 du projet doit exprimer cette intention de manière plus explicite.

## Artikel 12

1. In tegenstelling tot wat het geval is in artikel 14, § 1, van het ontwerp, waarin wordt voorzien in een lichtere maximale administratieve sanctie in geval van inbreuk als bedoeld in artikel 12, § 1, eerste lid, 3°, wordt in artikel 12, § 1, eerste lid, in eenzelfde strafmaat voorzien voor alle strafrechtelijke inbreuken die in dat lid worden opgesomd. Vraag is waarom in artikel 12, § 1, van het ontwerp niet eveneens in een differentiatie van de strafmaat wordt voorzien in functie van de aard van de inbreuk, zoals in artikel 14, § 1, het geval is, wat de administratieve sanctionering betreft. Deze vraag is des te relevanter omdat niet valt uit te sluiten dat op die wijze afbreuk wordt gedaan aan het beginsel dat de opgelegde straf niet onevenredig zwaar mag zijn in verhouding tot de gepleegde feiten.

2. Artikel 12, § 1, derde lid, van het ontwerp, bepaalt dat bij recidive het verbod om de betrokken activiteiten uit te oefenen definitief kan worden. Dergelijk verbod vormt voor de persoon die het ondergaat een zeer ernstige beperking van de vrijheid van handel en nijverheid. Dergelijke maatregelen zijn dan ook slechts aanvaardbaar indien ze niet klaarblijkelijk onevenredig zijn met het nagestreefde doel. Daarover zal het Grondwettelijk Hof gebeurlijk dienen te oordelen. Vraag is echter of een niet in de tijd beperkt beroepsverbod al niet in beginsel onverenigbaar is met de hogere rechtsnormen. Het Grondwettelijk Hof heeft in een aantal arresten bepalingen in strijd met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet verklaard wegens het instellen van automatische en niet in de tijd beperkte beroepsverboden. In het voorliggende geval gaat het weliswaar niet om een automatisch verbod, vermits de rechter erover zal moeten oordelen, doch niettemin wordt de mogelijkheid geschapen om een permanent verbod op het uitvoeren van de in artikel 2, § 1, van het ontwerp omschreven activiteit te bevelen.

In het licht van wat hiervoor is uiteengezet, zullen de stellers de tekst van het ontwerp aan een nieuw onderzoek moeten onderwerpen. Gelet de beperkte tijd die de Raad van State, afdeling wetgeving, voor zijn onderzoek is gelaten, was het immers niet mogelijk om deze problematiek grondiger uit te diepen.

## Artikel 13

1. In artikel 13, § 1, eerste lid, 1°, van het ontwerp, wordt onder meer het geval beoogd van toegang tot de « woonplaats ». In dat verband moet eraan worden herinnerd dat het recht op eerbiediging van de woning niet enkel wordt gewaarborgd bij artikel 15 van de Grondwet, maar ook bij artikel 8 van het EVRM en bij artikel 17 van het BUPO-Verdrag. Uit de rechtspraak van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens blijkt dat het begrip « woning » in de zin van artikel 8 van het EVRM ruim moet worden opgevat en dat het mede kan slaan op beroeps- en bedrijfslokalen<sup>(26)</sup>, zelfs wanneer het gaat om rechtspersonen<sup>(27)</sup>.

De ontworpen regeling dient derhalve in de nodige waarborgen te voorzien opdat er mee zou worden voldaan aan de vereisten die inzake het recht op eerbiediging van de woning vallen af te leiden uit de voornoemde verdragen en de erop betrekking hebbende rechtspraak. Wat dat betreft, valt op te merken dat het ontwerp zou moeten worden aangevuld met een bepaling waarin wordt geëxpliciteerd dat de schriftelijke toestemming van de houder van de vergunning en van de persoon die het werkelijk genot heeft van de plaats, voorafgaand moet worden verleend. Tevens verdient het aanbeveling om in het ontwerp te bepalen tussen welke uren de woonde plaatsen kunnen worden betreden door de in het ontwerp bedoelde

(26) EHRM, 16 december 1992, Niemietz, *Publ. Cour.*, reeks A, vol. 251-B; EHRM, 25 februari 1993, Funke, Crémieux en Miaillhe, *Publ. Cour.*, reeks A, vol. 256-A, -B en -C; EHRM, 9 december 2004, Van Rossem, [www.echr.coe.int](http://www.echr.coe.int). Zie ook D. Yernault, « Les pouvoirs d'investigation de l'administration face à la délinquance économique : les locaux professionnels et l'article 8 de la Convention européenne », *Rev. Trim. Dr. H.*, 1994, 117-135.

(27) EHRM, 16 april 2002, Colas, [www.echr.coe.int](http://www.echr.coe.int).

## Article 12

1. Contrairement à l'article 14, § 1<sup>er</sup>, du projet, qui prévoit une sanction administrative maximale plus légère pour l'infraction visée à l'article 12, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, l'article 12, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, prévoit le même taux de peine pour toutes les infractions pénales énumérées dans cet alinéa. La question se pose de savoir pourquoi l'article 12, § 1<sup>er</sup>, du projet ne prévoit pas, lui aussi, de différenciation du taux de la peine, en fonction de la nature de l'infraction, comme c'est le cas à l'article 14, § 1<sup>er</sup>, en ce qui concerne la sanction administrative. Cette question est d'autant plus pertinente qu'il n'est pas exclu qu'il soit ainsi porté atteinte au principe selon lequel la peine infligée ne peut pas être démesurément lourde par rapport aux faits commis.

2. L'article 12, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, du projet, dispose qu'en cas de récidive, l'interdiction d'exercer les activités concernées peut être définitive. Pareille interdiction professionnelle porte gravement atteinte à la liberté de commerce et d'industrie de la personne qui en est frappée. Des mesures de cette nature ne peuvent être admises, dès lors, que si elles ne sont pas manifestement disproportionnées eu égard à l'objectif poursuivi. La Cour constitutionnelle devra, le cas échéant, se prononcer à ce sujet. On peut cependant se demander si une interdiction professionnelle illimitée dans le temps n'est pas déjà inconciliable en principe avec les normes juridiques supérieures. Dans un certain nombre d'arrêtés, la Cour constitutionnelle a déclaré contraires aux articles 10 et 11 de la Constitution des dispositions instituant des interdictions professionnelles automatiques et non limitées dans le temps. S'il est vrai qu'en l'espèce il ne s'agit pas d'une interdiction automatique, dès lors que le juge devra la prononcer, on institue cependant la possibilité d'ordonner une interdiction permanente d'exercer les activités visées à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, du projet.

Les auteurs du projet devront réexaminer le texte du projet à la lumière des considérations qui précèdent. Le temps limité qui lui a été imparti n'a en effet pas permis au Conseil d'État, section de législation, d'examiner cette problématique d'une manière plus approfondie.

## Article 13

1. L'article 13, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, du projet, vise notamment le cas de l'accès au « domicile ». Il faut rappeler à cet égard que le droit au respect du domicile n'est pas uniquement garanti par l'article 15 de la Constitution, mais également par l'article 8 de la CEDH et par l'article 17 du PIDCP. Il appert de la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme que la notion de « domicile » au sens de l'article 8 de la CEDH doit faire l'objet d'une conception étendue et qu'elle porte notamment sur les locaux professionnels et commerciaux<sup>(26)</sup>, même s'il s'agit de personnes morales<sup>(27)</sup>.

Par conséquent, la réglementation en projet devra prévoir les garanties nécessaires pour répondre aux exigences qui, en matière de droit au respect du domicile, se déduisent des conventions précitées ainsi que de la jurisprudence y afférente. À ce sujet, il est à noter que le projet devrait être complété par une disposition précisant qu'il faut obtenir préalablement l'accord écrit du titulaire de l'autorisation et de la personne qui a la jouissance effective des lieux. Il est recommandé en outre de déterminer dans le projet les heures entre lesquelles les fonctionnaires chargés de la surveillance visés dans le projet peuvent visiter des locaux habités. Pour déterminer ces heures, on respectera un équilibre raisonnable entre les droits

(26) CDH, 16 décembre 1992, Niemietz, *Publ. Cour.*, série A, vol. 251-B; CDH, 25 février 1993, Funke, Crémieux et Miaillhe, *Publ. Cour.*, série A, vol. 256-A, -B et -C; CDH, 9 décembre 2004, Van Rossem, [www.echr.coe.int](http://www.echr.coe.int). Voir également D. Yernault, « Les pouvoirs d'investigation de l'administration face à la délinquance économique : les locaux professionnels et l'article 8 de la Convention européenne », *Rev. Trim. Dr. H.*, 1994, 117-135.

(27) CDH, 16 avril 2002, Colas, [www.echr.coe.int](http://www.echr.coe.int).

toezichtsambtenaren. Bij het bepalen van die uren dient dan een redelijk evenwicht te worden in acht genomen tussen de rechten van de betrokken personen en de noodzaak voor de in het ontwerp bedoelde ambtenaren om hun taak op een doeltreffende wijze te kunnen uitoefenen.

2. Artikel 13, § 2, 2°, van het ontwerp voorziet, in tegenstelling tot wat in sommige bijzondere wetten is bepaald, niet in een sanctie voor het geval dat het afschrift van het erin bedoelde proces-verbaal niet binnen de gestelde termijn aan de overtreder hij ter post aangetekende brief wordt betekend of hem niet binnen die termijn wordt overhandigd. Een overschrijding van die termijn heeft dan niet de nietigheid van het proces-verbaal als gevolg, maar enkel het verlies van zijn bijzondere bewijswaarde zodat het proces-verbaal enkel als inlichting zal gelden en de rechter bijgevolg vrij over de bewijswaarde ervan oordeelt <sup>(28)</sup>.

Het staat aan de stellers van het ontwerp te oordelen of er al dan niet in een specifieke sanctie voor het overschrijden van de vermelde termijn dient te worden voorzien.

#### Artikel 14

Artikel 14, § 4, derde lid, van het ontwerp luidt :

« De betekening van de beslissing, die het bedrag van de administratieve boete vaststelt, doet de publieke actie teniet. ».

De regel volgens dewelke de kennisgeving van de beslissing tot het opleggen van de administratieve geldboete de publieke vordering doet vervallen, spoort niet met de in artikel 14, § 3, laatste lid, van het ontwerp vervatte regeling volgens dewelke het openbaar ministerie binnen de erin bepaalde termijn van vier maanden de beslissing over het al dan niet strafrechtelijk vervolgen dient te nemen en aan de aangeduide ambtenaar dient te betekenen. Het zou logischer zijn dat de strafvordering vervalt vanaf de in artikel 14, § 3, laatste lid, bedoelde betekening.

#### Artikel 15

1. Artikel 15, eerste lid, van het ontwerp strekt tot opheffing van de wet van 21 april 1965 houdende het statuut van de reisbureaus « in de mate waarin hij een materie regelt die onder de bevoegdheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest valt ». De op te heffen wetbepalingen dienen nauwkeurig te worden aangegeven <sup>(29)</sup>.

2. Artikel 15, tweede lid, van het ontwerp luidt :

« Worden gelijkgesteld met de in artikel 2 bedoelde vergunning, de in toepassing van de wet van 21 april 1965 houdende het statuut van de reisbureaus afgeleverde vergunningen. ».

Hierover ondervraagd door de bevoegde auditeur verklaarde de gemachtigde :

« L'intention du législateur vise à permettre au détenteur d'une autorisation délivrée sous l'empire de la loi de 1965 à continuer bénéficier de celle-ci tout en étant soumis aux règles de la nouvelle ordonnance. ».

Vraag is of deze bedoeling – een gelijktijdige onderwerping aan twee regelingen – realiseerbaar is in de praktijk. Daarenboven moet worden opgemerkt dat, zoals de tekst van artikel 15, tweede lid, van het ontwerp is geredigeerd, eruit zou kunnen worden afgeleid dat vergunningen, verleend

(28) A. De Nauw, « Naar een economisch strafprocesrecht ? », in X., *Liber Amicorum Paul De Vroede*, Antwerpen, 1994, 501; A. De Nauw, *Les métamorphoses administratives du droit pénal de l'entreprise*, Gent, 1994, 78; D. Holsters, « De bewijswaarde van het proces-verbaal betreffende de vaststelling van misdrijven », R.W., 1980-1981, 1374.

(29) Zie Grondwettelijk Hof, arrest nr. 88/95 van 12 december 1995, B.11.

des personnes concernées et la nécessité pour les fonctionnaires visés dans le projet de pouvoir exercer efficacement leur mission.

2. Contrairement à ce que disposent certaines lois spéciales, l'article 13, § 2, 2°, du projet ne prévoit pas de sanction au cas où, dans le délai fixé, la copie du procès-verbal visé dans cette disposition n'est pas notifiée par lettre recommandée au contrevenant dans le délai prescrit ou ne lui est pas remise dans ce délai. Un dépassement de ce délai n'empêche donc pas la nullité du procès-verbal, mais uniquement la perte de sa valeur probante particulière, de sorte qu'il vaudra uniquement en tant que renseignement et que le juge en appréciera par conséquent librement la valeur probante <sup>(28)</sup>.

Il appartient aux auteurs du projet de juger si une sanction spécifique doit être ou non prévue en cas de dépassement du délai mentionné.

#### Article 14

L'article 14, § 4, alinéa 3, du projet s'énonce comme suit :

« La notification de la décision fixant le montant de l'amende administrative éteint l'action publique. ».

La règle selon laquelle la notification de la décision d'infliger l'amende administrative éteint l'action publique est contraire à la règle visée à l'article 14, § 3, dernier alinéa, du projet selon laquelle le ministère public doit prendre, dans le délai de quatre mois qui y est fixé, la décision d'engager ou non des poursuites pénales et de la notifier au fonctionnaire désigné. Il serait plus logique que l'action publique s'éteigne à partir de la notification visée à l'article 14, § 3, dernier alinéa.

#### Article 15

1. L'article 15, alinéa 1<sup>er</sup>, du projet vise à abroger la loi du 21 avril 1965 portant statut des agences de voyages « en ce qu'elle règle une matière qui relève de la compétence de la [R]égion de Bruxelles-[C]apitale ». Il faudra désigner précisément les dispositions législatives à abroger <sup>(29)</sup>.

2. L'article 15, alinéa 2, du projet s'énonce comme suit :

« Sont assimilé[e]s l'autorisation visé[e] à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, les autorisations délivrées en application de la loi du 21 avril 1965 portant statut des agences de voyages ».

Interrogé à ce sujet par l'auditeur compétent, le délégué a déclaré :

« L'intention du législateur vise à permettre au détenteur d'une autorisation délivrée sous l'empire de la loi de 1965 à continuer bénéficier de celle-ci tout en étant soumis aux règles de la nouvelle ordonnance. ».

La question est de savoir si cette intention – un assujettissement simultané à deux régimes – est réalisable en pratique. Par ailleurs, il faut observer qu'il pourrait se déduire de la rédaction du texte de l'article 15, alinéa 2, du projet que des autorisations délivrées en application de la loi

(28) A. De Nauw, « Naar een economisch strafprocesrecht ? », dans *Liber Amicorum Paul De Vroede*, Anvers, 1994, 501; A. De Nauw, *Les métamorphoses administratives du droit pénal de l'entreprise*, Gand, 1994, 78; D. Holsters, « De bewijswaarde van het proces-verbaal betreffende de vaststelling van misdrijven », R.W., 1980-1981, 1374.

(29) Voir Cour constitutionnelle, arrêt n° 88/95 du 12 décembre 1995, B.11.

met toepassing van de wet van 21 april 1965, aan de ontworpen regelgeving worden onttrokken. De redactie van artikel 15, tweede lid, van het ontwerp zou derhalve in ieder geval moeten worden verduidelijkt.

3. Aan het einde van artikel 15, derde lid, van het ontwerp moet de verwijzing naar « de in artikel 6, 1<sup>o</sup>, voorgeschreven voorwaarden » worden gepreciseerd. Het is immers niet duidelijk of het de bedoeling is te verwijzen naar de voorwaarden bedoeld in « artikel 6, § 1 », dan wel naar de voorwaarden bedoeld in « artikel 6, § 2, 1<sup>o</sup> » van het ontwerp.

De kamer was samengesteld uit

De heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. BAERT,	staatsraden,
	W. VAN VAERENBERGH,	
Mevrouw	G. VERBERCKMOES,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de mevrouwen R. THIELEMANS, eerste auditeur, en K. BAMS, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van H. M. VAN DAMME.

*De Griffier,*

G. VERBERCKMOES

*De Voorzitter,*

M. VAN DAMME

du 21 avril 1965 sont soustraites aux dispositions en projet. Il faudrait, dès lors préciser, a tout cas, le texte de l'article 15, alinéa 2, du projet.

3. À la fin de l'article 15, alinéa 3, du projet, la référence aux « conditions prescrites par l'article 6, 1<sup>o</sup> » doit être précisée. En effet, on n'aperçoit pas si l'intention est de se référer aux conditions visées à « l'article 6, § 1<sup>er</sup> » ou aux conditions visées à « l'article 6, § 2, 1<sup>er</sup> » du projet.

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	J. BAERT,	conseillers d'État,
	W. VAN VAERENBERGH,	
Madame	G. VERBERCKMOES,	greffier.

Le rapport a été présenté par Mmes R. THIELEMANS, premier auditeur, et K. BAMS, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

*Le Greffier,*

G. VERBERCKMOES

*Le Président,*

M. VAN DAMME

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE****houdende het statuut  
van de reisagentschappen**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister bevoegd voor Economie,

Na beraadslaging,

**BESLUIT :**

De Minister bevoegd voor Economie wordt ermee belast aan het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie voor te leggen waarvan de tekst hierna volgt :

*Artikel 1*

§ 1. – Onderhavig ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

§ 2. – In onderhavige tekst verstaat men onder :

1° richtlijn : de richtlijn 2005/36/EG van het Europees Parlement en van de Raad van 7 september 2005 betreffende de erkenning van beroepskwalificaties, evenals haar latere wijzigingen;

2° reisagentschap : rechts- of natuurlijke persoon die een winstgevende activiteit uitoefent die erin bestaat hetzij reizen of verblijven tegen forfait te organiseren en te verkopen die met name logies omvatten, hetzij, als tussenpersoon, dergelijke reizen of verblijven, vervoerbewijzen, logies- of maaltijdbonnen te verkopen;

3° dienstenverlener : elk reisagentschap dat, op tijdelijke en occasionele wijze, diensten verleent op het door onderhavige ordonnantie gedekt grondgebied, waarbij het gaat om :

- hetzij een reisagentschap dat wettelijk gevestigd is in een Lidstaat van de Europese Unie waar de activiteit van reisagentschap is gereguleerd;
- hetzij een reisagentschap dat wettelijk gevestigd is in een Lidstaat van de Europese Unie waar de activiteit van reisagentschap niet is gereguleerd, ten dat in die Staat de activiteit van reisagentschap heeft uitgeoefend gedurende tenminste twee jaar tijdens de tien jaar die voorafgaan aan de prestatie;

**PROJET D'ORDONNANCE****portant statut  
des agences de voyages**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre ayant l'Economie dans ses attributions,

Après délibération,

**ARRÊTE :**

Le Ministre ayant l'Economie dans ses attributions est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

§ 1<sup>er</sup>. – La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

§ 2. – Dans le présent texte, on entend par :

1° directive : la directive 2005/36/CE du Parlement européen et du Conseil du 7 septembre 2005 relative à la reconnaissance des qualifications professionnelles ainsi que ses modifications ultérieures;

2° agence de voyages : personne morale ou personne physique qui exerce une activité lucrative qui consiste soit à organiser et à vendre des voyages ou des séjours à forfait comprenant, notamment, le logement, soit à vendre, en qualité d'intermédiaire, de tels voyages ou séjours, des billets de transport ou des bons de logement ou de repas;

3° prestataire de services : toute agence de voyages qui fournit, de façon temporaire et occasionnelle, des services sur le territoire couvert par la présente ordonnance, s'agissant :

- soit d'une agence de voyages légalement établie dans un Etat membre de l'Union européenne où l'activité d'agence de voyages est réglementée;
- soit d'une agence de voyages légalement établie dans un Etat membre de l'Union européenne où l'activité d'agence de voyages n'est pas réglementée et ayant exercé dans cet Etat l'activité d'agence de voyages pendant au moins deux années au cours des dix années qui précèdent la prestation;

4° aangetekende zending : aangetekende brief bij de Post of elk ander communicatiemiddel bedoeld door artikel 2281 van het Burgerlijk Wetboek zoals per fax of e-mail; op voorwaarde dat de er een ontvangstbevestiging aan de verzender gestuurd kan worden.

#### Artikel 2

§ 1. – Niemand mag de in artikel 1, § 2, 2° bedoelde activiteit van reisagentschap uitoefenen als hij het niet doet als hoofdbezigheid, bestendig en met een vergunning.

§ 2. – Voor de uitoefening van de in artikel 1, § 2, 2° § 1 omschreven activiteit kan evenwel vergunning worden verleend aan :

1° de exploitanten van toeringbussen, van spoor- en luchtvervoer en binnenvaart die ze niet als hoofdbezigheid en bestendig uitoefenen;

2° de personen die de activiteit van reisagentschap uitsluitend uitoefenen met niet-commerciële doeleinden en in het kader van hun educatieve opdracht of van hun activiteiten op het vlak van jeugdanimatie, sport, cultuur, sociale hulpverlening, gezondheid of animatie voor volwassenen.

§ 3. – Het § 1 is niet van toepassing op :

1° de dienstverleners zoals omschreven in artikel 1, § 2, 3° van onderhavige ordonnantie;

2° het Office de Promotion du Tourisme de Wallonie et de Bruxelles en Toerisme Vlaanderen;

3° Brussels International – Tourism & Congress;

4° de volgende jeugdorganisaties en jeugdverenigingen voor zover ze de reizen en verblijven organiseren voor en verkopen aan hun aangesloten leden :

– de « organisations de jeunesse » en de « groupements de jeunesse » zoals bedoeld in het decreet van de Franse Gemeenschap van 20 juni 1980 « fixant les conditions de reconnaissance et d'octroi de subventions aux organisations de jeunesse »;

– deze die de particuliere, plaatselijke, intergemeentelijke en provinciale jeugdanimatie verzorgen zoals bedoeld in artikel 2 van het Vlaams decreet van 14 februari 2003 houdende de ondersteuning en de stimulering van het gemeentelijk, het intergemeentelijk en het provinciaal jeugd- en jeugdwerkbeleid;

– de gemeenschapsverenigingen voor de jeugd en de lokale jeugdverenigingen bedoeld in artikel 2, 3° en 4° van het Vlaams decreet van 29 maart 2002 op het Vlaamse jeugdbeleid.

4° envoi recommandé : lettre recommandée à la poste ou tout autre moyen de communication visé à l'article 2281 du Code civil tel que par télécopie ou par voie électronique, à la condition qu'il fournisse un accusé de réception par le destinataire.

#### Article 2

§ 1<sup>er</sup>. – Nul ne peut exercer l'activité d'agence de voyages visée à l'article 1<sup>er</sup>, § 2, 2°, si ce n'est à titre principal, de façon permanente et moyennant autorisation.

§ 2. – Peuvent toutefois être autorisés à exercer l'activité définie à l'article 1<sup>er</sup>, § 2, 2° :

1° les exploitants d'autocars, de transport ferroviaire, aérien ou fluvial qui ne l'exercent pas à titre principal et de façon permanente;

2° les personnes qui exercent l'activité d'agence de voyages exclusivement à des fins non commerciales et dans le cadre de leur mission éducative ou de leurs activités dans les domaines de l'animation des jeunes, des sports, de la culture, de l'aide sociale, de la santé ou de l'animation des adultes.

§ 3. – Le § 1<sup>er</sup> n'est pas applicable :

1° aux prestataires de services tels que définis à l'article 1<sup>er</sup>, § 2, 3° de la présente ordonnance;

2° à l'Office de Promotion du Tourisme de Wallonie et de Bruxelles et à Toerisme Vlaanderen;

3° au Bruxelles International – Tourisme & Congrès;

4° aux organisations et associations de jeunesse suivantes pour autant qu'elles organisent et vendent les voyages et séjours à leurs membres affiliés :

– les « organisations de jeunesse » et les « groupements de jeunesse », visés dans le décret de la Communauté française du 20 juin 1980 « fixant les conditions de reconnaissance et d'octroi de subventions aux organisations de jeunesse »;

– celles qui assument l'animation de jeunes privée, locale, intercommunale et provinciale, visée à l'article 2 du décret flamand du 14 février 2003 portant soutien et stimulation des politiques communale, intercommunale et provinciale en matière de jeunesse et d'animation des jeunes;

– les associations communautaires de jeunesse et les associations locales de jeunesse, visées à l'article 2, 3° et 4° du décret flamand du 29 mars 2002 sur la politique flamande de la jeunesse.

### Artikel 3

§ 1. – Wanneer de dienstenverlener zich voor de eerste keer verplaatst van een andere Lidstaat van de Europese Unie dan België, of van de Europese Vrijhandelsassociatie zodra de richtlijn van toepassing zal zijn op deze Staten, naar het grondgebied waarop onderhavige ordonnantie van toepassing is, om er diensten te verlenen, moet hij de door de Regering aangestelde ambtenaar inlichten met een voorafgaande schriftelijke verklaring die informatie bevat over de dekking door verzekeringen en andere middelen van persoonlijke of collectieve bescherming met betrekking tot de beroepsverantwoordelijkheid, zoals omschreven door de Regering. Deze verklaring kan met alle middelen gegeven worden.

Deze verklaring moet worden hernieuwd voor elk jaar dat de dienstenverlener op voornoemd grondgebied zijn activiteit op tijdelijke en/of occasionele basis uitoefent.

Bij de eerste dienstverlening of in geval van wijziging van materiaal ten opzichte van de door de documenten vastgestelde situatie. Deze verklaring gaat bovendien vergezeld van de volgende documenten :

- 1° een bewijs van de nationaliteit van de dienstenverlener;
- 2° een attest dat aantoonde dat de dienstenverlener wettelijk is gevestigd in zijn Staat van herkomst om er de activiteiten van reisbureau uit te oefenen, en dat hij niet het voorwerp uitmaakt van een uitoefeningsverbod, zelfs tijdelijk, indien zo'n attest is afgeleverd;
- 3° een bewijs van de beroepskwalificaties;
- 4° indien het beroep niet gereguleerd is in zijn Staat van herkomst, het bewijs, met elk rechtsmiddel, dat de dienstenverlener de activiteit van reisbureau heeft uitgeoefend gedurende tenminste twee jaar tijdens de laatste tien jaar.

Deze verklaring dient ter informatie naar de door de Regering aangeduid ambtenaar te worden gestuurd, binnen de 15 dagen die volgen op de eerste verplaatsing naar het grondgebied waarop onderhavige ordonnantie van toepassing is.

§ 2. – De dienstenverlener van een Lidstaat van de Europese Unie of van de Europese Vrijhandelsassociatie zodra de Richtlijn van toepassing zal zijn op deze landen, moet bovendien aan de bestemming van zijn dienstverlening de volgende informatie verstrekken :

- 1° het inschrijvingsnummer van de onderneming of elk ander gelijkwaardig identificatienummer;
- 2° in het geval waarin de activiteit onderworpen is aan een vergunningsstelsel in zijn Staat van herkomst, de gegevens van de bevoegde controle-overheid van die Staat;

### Article 3

§ 1<sup>er</sup>. – Le prestataire de services, lorsqu'il se déplace pour la première fois d'un Etat membre de l'Union européenne autre que la Belgique ou de l'Association Européenne de Libre-Échange dès que la Directive s'appliquera à ces Etats, vers le territoire sur lequel la présente ordonnance s'applique pour y fournir des services, doit informer le fonctionnaire désigné par le Gouvernement par une déclaration préalable écrite comprenant des informations relatives aux couvertures d'assurance et autres moyens de protection personnelle ou collective concernant la responsabilité professionnelle, telles que définies par le Gouvernement. Cette déclaration peut être fournie par tout moyen.

Cette déclaration doit être renouvelée pour chaque année où le prestataire de services exerce sur ledit territoire son activité de manière temporaire et/ou occasionnelle.

Lors de la première prestation de services ou en cas de changement matériel relatif à la situation établie par les documents, ladite déclaration s'accompagne, en outre, des documents suivants :

- 1° une preuve de la nationalité du prestataire;
- 2° une attestation certifiant que le prestataire est légalement établi dans son Etat d'origine pour y exercer les activités d'agence de voyages et qu'il n'est pas frappé d'une interdiction même temporaire d'exercer, lorsqu'une telle attestation est délivrée;
- 3° une preuve des qualifications professionnelles;
- 4° lorsque la profession n'est pas réglementée dans son Etat d'origine, la preuve, par tout moyen de droit, que le prestataire a exercé l'activité d'agence de voyages pendant au moins deux années au cours des dix années précédentes.

Ladite déclaration doit être envoyée, pour information, au fonctionnaire désigné par le Gouvernement, dans les 15 jours suivant le premier déplacement vers le territoire sur lequel la présente ordonnance s'applique.

§ 2. – Le prestataire de services, d'un Etat membre de l'Union européenne ou de l'Association Européenne de Libre-Échange dès que la Directive s'appliquera à ces pays, a en outre l'obligation de transmettre au destinataire de son service les informations suivantes :

- 1° le numéro d'immatriculation de l'entreprise, ou tout autre moyen équivalent d'identification;
- 2° dans le cas où l'activité est soumise à un régime d'autorisation dans son Etat d'origine, les coordonnées de l'autorité compétente de surveillance de cet Etat;



- 3° over elke beroepsorganisatie of gelijksoortige organisatie waarbij de dienstenverlener is ingeschreven, evenals zijn gegevens;
- 4° de beroepstitel, of indien zo'n titel niet bestaat, de opleidingstitel van de dienstenverlener van de Staat waar hij werd toegekend;
- 5° informatie betreffende de dekking door verzekeringen of andere middelen van persoonlijke of collectieve bescherming op het vlak van de beroepsverantwoordelijkheid.

#### Artikel 4

§ 1. – Niemand mag, onder welke vorm ook, de titel van reisbureau of de benaming van reisagentschap of een soortgelijke titel of benaming gebruiken indien hij geen houder is van een vergunning afgegeven overeenkomstig artikel 2, § 1 of § 2, 1°.

De ingezetenen van de andere Staten, die zijn gemachtigd om het beroep van tourperator uit te oefenen, dragen de professionele titel die van kracht is op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

§ 2. – De dienstverlener van een Lidstaat van de Europese Unie of van de Europese Vrijhandelsassociatie zodra de Richtlijn van toepassing zal zijn op deze landen oefent zijn activiteit uit onder de beroepstitel waarmee hij zijn activiteit uitoefent in de Lidstaat waar hij zijn hoofdbezigheid uitoefent wanneer een dergelijke titel bestaat. Die titel is opgesteld in de officiële taal of in een van de officiële talen van de Lidstaat waar hij zijn hoofdbezigheid uitoefent.

Wanneer die titel niet bestaat in de Lidstaat waarin de dienstverlener zijn hoofdbezigheid uitoefent, zal de dienstverlener gebruik maken van zijn opleidingstitel in de officiële taal of in een van de officiële talen van de Lidstaat waar hij zijn hoofdbezigheid uitoefent.

#### Artikel 5

§ 1. – De in artikel 2, § 1 bedoelde aanvraag om toelating wordt aan de door de Regering aangestelde ambtenaar gericht per aangetekend schrijven.

De Regering bepaalt de vorm en de inhoud van de aanvraag om toelating. Zij preciseert welke documenten absoluut bij de aanvraag bijgevoegd moeten worden.

§ 2. – Wanneer de aanvraag onvolledig is, richt de door de Regering aangestelde ambtenaar, per aangetekend schrijven en binnen de 30 dagen na ontvangst van de aanvraag, een lijst van de ontbrekende stukken aan de aanvrager en

3° de toute organisation professionnelle ou organisme similaire auprès duquel le prestataire est inscrit, ainsi que ses coordonnées;

4° le titre professionnel, ou lorsqu'un tel titre n'existe pas, le titre de formation du prestataire de l'Etat dans lequel il a été octroyé;

5° des informations relatives aux couvertures d'assurances ou autres moyens de protection personnelle ou collective concernant la responsabilité professionnelle.

#### Article 4

§ 1<sup>er</sup>. – Nul ne peut utiliser, sous quelque forme que ce soit, le titre d'agent de voyages ou la dénomination d'agence de voyages, ou un titre ou une dénomination similaires, s'il n'est titulaire d'une autorisation délivrée conformément à l'article 2, § 1<sup>er</sup> ou § 2, 1°.

Les ressortissants des autres États qui sont autorisés à exercer une profession d'agence de voyages portent le titre professionnel en vigueur sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.

§ 2. – Le prestataire de services d'un Etat membre de l'Union européenne ou de l'Association de Libre-Echange dès que la directive s'appliquera à ces pays, exerce son activité sous le titre professionnel avec lequel il exerce son activité dans l'Etat membre dans lequel il est établi à titre principal lorsqu'un tel titre existe. Ce titre est établi dans la langue officielle ou dans l'une des langues officielles de l'Etat membre dans lequel il est établi à titre principal.

Si ce titre n'existe pas dans l'Etat dans lequel le prestataire de services est établi à titre principal, le prestataire fait état de son titre de formation dans la langue officielle ou dans l'une des langues officielles de l'Etat membre dans lequel il est établi à titre principal.

#### Article 5

§ 1<sup>er</sup>. – La demande d'autorisation visée à l'article 2, § 1<sup>er</sup> est adressée par envoi recommandé au fonctionnaire désigné par le Gouvernement.

Le Gouvernement arrête la forme et le contenu de la demande d'autorisation. Il précise les documents qui doivent impérativement être joints à la demande.

§ 2. – Dans les 30 jours de la réception de la demande, si celle-ci est incomplète, le fonctionnaire désigné par le Gouvernement adresse au demandeur, par envoi recommandé, un relevé des pièces manquantes et précise que les

preciseert hij dat de termijn die in onderhavig artikel is vastgelegd, begint te lopen na het ontvangst van het volledige dossier.

Wanneer de aanvraag volledig is, informeert de door de Regering aangestelde ambtenaar, door middel van een ontvangstbevestiging over de volledige aanvraag en over de modaliteiten om de procedure voort te zetten met inbegrip van de termijn waarin de beslissing genomen zal moeten worden.

§ 3. – Het technisch comité bedoeld in artikel 11 geeft een advies over de toelatingsaanvraag binnen de 45 dagen na verzending van het bewijs van ontvangst naar de aanvrager. Bij ontstentenis van verzending van het advies binnen die termijn, wordt het advies gunstig geacht.

§ 4. – De beslissing van de door de Regering aangestelde ambtenaar wordt betekend met een aangetekende zending aan de aanvrager binnen een termijn van 90 dagen vanaf de verzending van het bewijs van ontvangst van het volledige dossier.

De Regering bepaalt de vorm en de inhoud van de beslissing.

§ 5. – Bij ontstentenis van antwoord binnen de voorziene termijn vastgelegd in § 4, wordt de vergunning als toegekend beschouwd. De door de Regering aangestelde ambtenaar kan evenwel dit termijn met maximum 60 dagen verlengen, bij een uiterlijk op de laatste dag van de voorziene termijn aan de aanvrager betekende beslissing, en enkel maar om dringende redenen van algemeen belang, met inbegrip van het wettig belang van een derde partij. Tot deze verlenging kan eveneens worden beslist wanneer door de door de Regering aangestelde ambtenaar aan buitenlandse overheden ter controle gevraagde documenten op zich laten wachten.

§ 6. – Een beroep kan bij de Regering aangetekend worden tegen de beslissing tot weigering van de toelating binnen de termijn en de regels bedoeld in artikel 9, § 3.

#### *Artikel 6*

§ 1. – De Regering kan categorieën van vergunningen vaststellen die onderworpen zijn aan verschillende voorwaarden, naarmate de vergunningen de uitoefening toelaten van geheel of een deel van de artikel 1, § 2, 2<sup>o</sup> omschreven activiteit of de uitoefening van een deel van deze activiteit door de exploitanten van toeringbussen.

§ 2. – Onverminderd de naleving van de in uitvoering van artikel 8 vastgelegde bepalingen, wordt de toekenning van de in artikel 2 bedoelde vergunning uitsluitend onderworpen aan de volgende voorwaarden :

délais visés au présent article commencent à courir dès réception du dossier complet.

Dans le même délai, si la demande est complète, le fonctionnaire désigné par le Gouvernement informe le demandeur, par un accusé de réception, du caractère complet de la demande et des modalités de poursuite de la procédure, y compris le délai dans lequel la décision devra être prise.

§ 3. – Le comité technique visé à l'article 11 rend un avis sur la demande d'autorisation dans les 45 jours de l'envoi de l'accusé de réception au demandeur. A défaut d'envoi de l'avis dans ce délai, l'avis est réputé favorable.

§ 4. – La décision du fonctionnaire désigné par le Gouvernement est notifiée par envoi recommandé au demandeur de l'autorisation, dans un délai de 90 jours à compter de l'envoi de l'accusé de réception du dossier complet.

Le Gouvernement arrête la forme et le contenu de la décision.

§ 5. – En l'absence de réponse dans le délai fixé au § 4, l'autorisation est réputée accordée. Le fonctionnaire désigné par le Gouvernement peut cependant prolonger ce délai d'une durée maximum de 60 jours, par décision notifiée au demandeur au plus tard le dernier jour du délai fixé et uniquement pour des raisons impérieuses d'intérêt général, y compris l'intérêt légitime d'une tierce partie. Cette prolongation peut également être décidée dans l'hypothèse où des documents demandés, pour vérification, par le fonctionnaire désigné par le Gouvernement à des autorités étrangères, tardent à lui être communiqués.

§ 6. – Un recours peut être introduit à l'encontre de la décision de refus d'octroi de l'autorisation auprès du Gouvernement dans le délai et les formes prévues à l'article 9, § 3.

#### *Article 6*

§ 1<sup>er</sup>. – Le Gouvernement peut établir des catégories d'autorisations, soumises à des conditions d'octroi différentes, suivant que les autorisations permettent l'exercice de tout ou partie de l'activité définie à l'article 1<sup>er</sup>, § 2, 2<sup>o</sup> ou l'exercice d'une partie de cette activité par les exploitants d'autocars.

§ 2. – Sans préjudice du respect des dispositions fixées en exécution de l'article 8, l'octroi de l'autorisation visée à l'article 2 est exclusivement subordonné aux conditions suivantes :

1° wat betreft de aanvrager of de personen belast met het dagelijks beheer van de onderneming :

- a) de verplichting om bepaalde door de Regering vastgestelde beroepskwalificaties te bezitten;
- b) en, in voorkomend geval, de verplichting een praktische stage te hebben doorlopen onder de door de Regering vastgelegde voorwaarden.

Voor de ingezetenen van de Lidstaten van de Europese Unie, buiten België, en van de Europese Vrijhandelsassociatie, zodra de Richtlijn van toepassing zal zijn op die landen, evenals voor de personen die in België onderworpen zijn aan de regels die in dezelfde materie van toepassing zijn in het Vlaams of het Waals Gewest, zijn de onder de letters a) en b) hogerop bedoelde vereisten verondersteld vastgelegd te zijn uit hoofde van diegenen die zich kunnen beroepen, in die andere Lidstaat, in het Vlaams Gewest of in het Waals Gewest, op een beroepservaring en op een opleidingstitel of op slechts een van beiden, volgens de door de Regering vastgelegde voorwaarden.

De Regering bepaalt de voorwaarden, met name in functie van de aard en de duur van de beroepservaring. Zij houdt eveneens rekening met de verworven rechten;

2° wat betreft de onderneming :

- a) het afsluiten van een verzekering die de burgerlijke en beroepsmatige verantwoordelijkheid dekt en van een verzekering die de risico's op financieel onvermogen dekt;
- b) voorwaarden in verband met de bedragen, de aard en de wijzen van stellen van een borgtocht uitsluitend tot zekerheidstelling van de beroepsverbintenissen, volgens de door de Regering vastgestelde modaliteiten;
- c) voorwaarden in verband met de technische uitrusting, volgens de door de Regering vastgestelde modaliteiten.

#### Artikel 7

Elk in artikel 2, § 3, 1° tot 3°, bedoeld persoon of die houder is van de in artikel 2 bedoelde vergunning kan de in artikel 2, § 1, omschreven activiteit uitzonderlijk uitoefenen mits de voorafgaande verklaring aan de door de Regering aangestelde ambtenaar, in het kader van beurzen en salons voor toerisme.

#### Artikel 8

De Regering kan bepalen :

1° en ce qui concerne le demandeur ou les personnes chargées de la gestion journalière de l'entreprise :

- a) à l'obligation de posséder certaines qualifications professionnelles fixées par le Gouvernement;
- b) et, le cas échéant, à l'obligation d'avoir effectué un stage pratique dans les conditions définies par le Gouvernement.

Pour les ressortissants des Etats membres de l'Union européenne autres que la Belgique et l'Association européenne de Libre échange dès que la Directive s'appliquera à ces pays, ainsi que pour les personnes soumises en Belgique aux règles applicables en Région flamande ou en Région wallonne dans la même matière, les exigences visées aux litera a) et b) ci-dessus sont réputées établies dans le chef de ceux qui peuvent se prévaloir, dans cet autre Etat membre, en Région flamande ou en Région wallonne, d'une expérience professionnelle et d'un titre de formation ou de l'un des deux seulement, selon les conditions établies par le Gouvernement.

Le Gouvernement fixe ces conditions en fonction, notamment, de la nature et de la durée de l'expérience professionnelle. Il tient compte également des droits acquis;

2° en ce qui concerne l'entreprise :

- a) la souscription d'une assurance couvrant la responsabilité civile et professionnelle et d'une assurance couvrant les risques d'insolvabilité financière;
- b) à des conditions relatives aux montants, à la nature et aux modalités de constitution d'un cautionnement destiné à la garantie exclusive des engagements professionnels, selon les modalités définies par le Gouvernement;
- c) à des conditions relatives à l'équipement technique, selon les modalités définies par le Gouvernement.

#### Article 7

Toute personne visée à l'article 2, § 3, 1° à 3°, ou qui est titulaire de l'autorisation visée à l'article 2 peut, de façon exceptionnelle, exercer l'activité définie à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, moyennant déclaration préalable au fonctionnaire désigné par le Gouvernement dans le cadre de foires et salons de tourisme.

#### Article 8

Le Gouvernement peut déterminer :

- 1° De regels betreffende het gebruik en de wijzen van opnieuw samenstellen en teruggave van de in artikel 6, § 2, 2°, b) van onderhavige ordonnantie bedoelde borgtocht die uitsluitend bestemd is voor de waarborg van de ter gelegenheid van de uitoefening van de door de vergunning gedekte activiteiten aangegane professionele verbintenissen; hij kan evenwel niet dienen voor de betaling van schuldeisers die reeds voorzien zijn van een andere waarborg, binnen de limiet van deze laatste;
- 2° de regelen betreffende de plichtenleer;
- 3° de statistische gegevens die jaarlijks aan de door de Regering aangestelde ambtenaar moeten worden verstrekt;
- 4° het model van het schild verleend aan de houder van een vergunning afgegeven overeenkomstig artikel 2, § 1 of § 2, 1°, en het gebruik dat ervan moet worden gemaakt;
- 5° de vermeldingen die moeten of kunnen voorkomen op de vergunningen, op de beroepsdocumenten en in de reclame.

#### Artikel 9

§ 1. – De in artikel 2 bedoelde vergunning kan, al naargelang het geval, worden geweigerd, opgeschort of ingetrokken :

- 1° indien de in artikel 2 bepaalde of overeenkomstig artikel 6 vastgestelde voorwaarden, of de in toepassing van artikel 8 opgelegde verplichtingen niet of niet meer worden nageleefd;
- 2° indien de aanvrager of de houder van de vergunning een beheerder, een zaakvoerder of een van de personen is die belast zijn met het dagelijks beheer van de onderneming :
  - a) failliet werd verklaard in een onderneming met als doel de in artikel 2, § 1 omschreven activiteit of een van de hoedanigheden van beheerder, van zaakvoerder of van persoon belast met het dagelijks beheer in zo'n onderneming bezat op het ogenblik waarop die laatste failliet werd verklaard;
  - b) in België of in het buitenland veroordeeld werd door een in kracht van gewijsde getreden gerechtelijke beslissing voor een van de overtredingen bedoeld in boek II, titel III, hoofdstukken I tot V, titel VII, hoofdstukken IV tot VII, titel VIII, hoofdstukken I, IV en VI, en titel IX, hoofdstukken I en II van het Strafwetboek.

Er wordt geen rekening gehouden met de voorwaardelijke veroordelingen zolang de uitvoering van de uitgesproken straffen uitgesteld is;

- 1° Les règles concernant la mise en jeu et les modalités de reconstitution et de restitution du cautionnement visé à l'article 6, § 2, 2°, b) de la présente ordonnance, qui est affecté exclusivement à la garantie des engagements professionnels contractés à l'occasion de l'exercice des activités couvertes par l'autorisation; il ne peut toutefois servir au paiement de créanciers déjà pourvus d'une autre garantie, dans la limite de celle-ci;
- 2° les règles de déontologie;
- 3° les renseignements statistiques qui doivent être fournis annuellement au fonctionnaire désigné par le Gouvernement;
- 4° le modèle de l'écusson octroyé au titulaire d'une autorisation délivrée conformément à l'article 2, § 1<sup>er</sup> ou § 2, 1°, et l'usage qui doit en être fait;
- 5° les mentions qui doivent ou peuvent figurer sur les autorisations, sur les documents professionnels et dans la publicité.

#### Article 9

§ 1<sup>er</sup>. – L'autorisation visée à l'article 2 peut, suivant le cas, être refusée, suspendue ou retirée :

- 1° lorsque les conditions prévues par l'article 2, les conditions fixées conformément à l'article 6 ou les obligations imposées par application de l'article 8 ne sont pas ou ne sont plus observées;
- 2° lorsque le demandeur ou le titulaire de l'autorisation, un administrateur, un gérant ou une des personnes chargées de la gestion journalière de l'entreprise :
  - a) a été déclaré en faillite dans une entreprise ayant pour objet l'activité définie à l'article 2, § 1<sup>er</sup> ou possédait l'une des qualités d'administrateur, de gérant ou de personne chargée de la gestion journalière dans une telle entreprise au moment de la déclaration en faillite de celle-ci;
  - b) a été condamné en Belgique ou à l'étranger, par une décision judiciaire coulée en force de chose jugée pour une des infractions visées au livre II, titre III, chapitres I à V, titre VII, chapitres IV à VII, titre VIII, chapitres I, IV et VI, et titre IX, chapitres I et II du Code pénal.

Il n'est pas tenu compte des condamnations conditionnelles tant qu'il est sursis à l'exécution des peines prononcées;

3° indien het bedrag van de betwiste schulden van de houder van de vergunning en gewaarborgd door de borgtocht het bedrag hiervan bereikt.

§ 2. – Indien de door de Regering aangestelde ambtenaar vaststelt dat de houder van een vergunning zich in een van de in § 1 bedoelde gevallen bevindt, dan licht hij hierover de betrokkene in met een ter post aangetekend schrijven en maakt de zaak aanhangig bij de bevoegde afdeling van het technisch comité.

Het technisch comité nodigt de betrokkene uit om te verschijnen, begeleid door een persoon naar keuze en die zo nodig kan instaan voor een geschreven verslag van de stukken. De oproep gebeurt via aangetekende zending.

Na de betrokkene te hebben gehoord, laat het technisch comité haar advies geworden aan de ambtenaar die is aangesteld door de Regering.

De door de Regering aangestelde ambtenaar kan de vergunning opschorten of intrekken. Deze beslissing wordt aan de betrokkene betekend met een bij ter post aangetekend schrijven.

§ 3. – De betrokkene mag via aangetekende zending een met redenen omkleed beroep indienen bij de Regering tegen de beslissing tot weigering, opschorting of intrekking van de toelating genomen door de ambtenaar aangeduid door de Regering binnen een termijn van 15 dagen na de officiële kennisgeving.

In geval van intrekking of opschorting van de toelating, kan het beroep opschortend werken.

De Regering betekent haar beslissing via aangetekende zending binnen de 45 dagen na ontvangst van het beroep.

#### *Artikel 10*

Bij overlijden van de vergunninghouder kan de exploitatie van de onderneming voortgezet worden, voor zover de onderneming regelmatig uitgebaat is geworden tot aan het overlijden van de vergunninghouder en een nieuwe toelatingsaanvraag ingediend wordt binnen de zes maanden die volgen op het overlijden van de vergunninghouder.

De exploitatie zal onmiddellijk moeten stoppen vanaf de kennisgeving van een definitieve beslissing tot weigering of na de 6 maanden die volgen op het overlijden van de vergunninghouder, indien er geen enkele nieuwe aanvraag om toelating werd ingediend binnen die termijn.

#### *Artikel 11*

De Regering richt een technisch comité op dat belast is met het :

3° lorsque le montant des dettes contestées du titulaire de l'autorisation et garanties par le cautionnement atteint le montant de celui-ci.

§ 2. – Lorsque le fonctionnaire désigné par le Gouvernement constate que le titulaire d'une autorisation se trouve dans l'un des cas visés au § 1<sup>er</sup>, il en avise l'intéressé par une lettre recommandée à la poste et il saisit le comité technique.

Le comité technique convoque l'intéressé qui peut comparaître accompagné de la personne de son choix et qui peut remettre un mémoire écrit accompagné, le cas échéant, de pièces. La convocation se fait par envoi recommandé.

Après avoir entendu l'intéressé, le comité technique remet ensuite son avis au fonctionnaire désigné par le Gouvernement.

Le fonctionnaire désigné par le Gouvernement peut suspendre ou retirer l'autorisation. Cette décision est notifiée par une lettre recommandée à la poste à l'intéressé.

§ 3. – L'intéressé peut introduire, par envoi recommandé, un recours motivé auprès du Gouvernement à l'encontre de la décision de refus, de suspension ou de retrait de l'autorisation du fonctionnaire désigné par le Gouvernement, endéans un délai de quinze jours à compter de sa notification.

En cas de retrait ou de suspension de l'autorisation, le recours est suspensif.

Le Gouvernement notifie sa décision par envoi recommandé dans les quarante-cinq jours de la réception du recours.

#### *Article 10*

En cas de décès du titulaire de l'autorisation, l'exploitation de l'entreprise peut être poursuivie pour autant que l'entreprise ait été régulièrement exploitée jusqu'au décès du titulaire de l'autorisation et qu'une nouvelle demande d'autorisation soit introduite dans les six mois du décès du titulaire.

L'exploitation devra cesser dès la notification d'une décision définitive de refus ou après 6 mois à compter du décès du titulaire de l'autorisation si aucune nouvelle demande d'autorisation n'a été introduite dans ce délai.

#### *Article 11*

Le Gouvernement crée un comité technique chargé :

- 1° geven van een advies over de reglementeringsontwerpen betreffende de reisagentschappen;
- 2° geven van een advies inzake de toekenning, weigering, opschorting of intrekking van de vergunningen.

De Regering bepaalt de samenstelling van dit comité, alsmede de duur van het mandaat van de leden ervan.

#### Artikel 12

§ 1. – 1° Met gevangenisstraf van 8 dagen tot een maand en een geldboete van 100 tot 10.000 euro, of met een van deze straffen alleen wordt gestraft hij die :

- a) de in artikel 2, § 1 omschreven activiteit uitoefent zonder de vereiste vergunning;
- b) een inbreuk op artikel 2, 3 of 7 begaat.

2° Met een gevangenisstraf van 8 dagen tot 15 dagen en een geldboete van 100 à 500 euro, of met een van deze straffen allen, wordt gestraft hij die het in artikel 8 bedoeld schild in zijn bezit heeft zonder houder te zijn van de in artikel 2 bedoelde vergunning, of meer dan 10 dagen na de stopzetting van de activiteit, de intrekking of de opschorting van de genoemde vergunning overeenkomstig artikel 9 van onderhavige ordonnantie.

De hoven en rechtbanken kunnen bovendien de dader van een of meerdere van in § 1 bedoelde misdrijven verbieden, gedurende een periode van een tot 12 maanden, persoonlijk of door een tussenpersoon, de in artikel 2, § 1 omschreven activiteiten uit te oefenen.

Bij recidive kan het verbod definitief worden.

Het verbod heeft uitwerking acht volle dagen na de dag dat de beslissing die het verbod uitspreekt in kracht van gewijsde is getreden.

De personen die volgens artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek burgerrechtelijk aansprakelijk zijn, zijn gehouden tot het betalen van de geldboete.

Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met uitzondering van zijn hoofdstuk VII en van artikel 85, zijn van toepassing op de door onderhavige ordonnantie omschreven inbreuken.

§ 2. – Behalve de in vorige paragraaf voorziene strafbepalingen, beveelt de rechter, op verzoek van de door de Regering aangestelde ambtenaar, tot de stopzetting van de onrechtmatige handeling, op straffe van een dwangsom.

Het Gewest kan ageren voor de politie- of correctionele rechtbank om de veroordeling te bekomen tot de stopzet-

1° de donner un avis sur les projets de réglementation relatifs aux agences de voyages;

2° de donner un avis en matière d'octroi, de refus, de suspension ou de retrait des autorisations.

Le Gouvernement détermine la composition ainsi que la durée du mandat des membres de ce comité.

#### Article 12

§ 1<sup>er</sup>. – 1° Sera puni d'un emprisonnement de 8 jours à un mois et d'une amende de 100 à 10.000 euros, ou d'une de ces peines seulement :

- a) quiconque exerce l'activité définie à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, sans l'autorisation requise;
- b) quiconque commet une infraction à l'article 2, 3 ou 7.

2° Sera puni d'un emprisonnement de 8 jours à 15 jours et d'une amende de 100 à 500 euros ou d'une ou des deux peines seulement quiconque détient l'écusson prévu à l'article 8 sans être titulaire de l'autorisation visée à l'article 2, ou plus de 10 jours après la cessation d'activité, le retrait ou la suspension de ladite autorisation conformément à l'article 9 de la présente ordonnance.

Les cours et tribunaux pourront en outre prononcer contre l'auteur de l'une ou plusieurs des infractions visées au § 1<sup>er</sup> l'interdiction d'exercer l'activité définie à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, personnellement ou par personne interposée, pendant une durée de un à 12 mois.

En cas de récidive, l'interdiction pourra être définitive.

L'interdiction produit ses effets huit jours francs à compter du jour où la décision qui la prononce a acquis force de chose jugée.

Les personnes civilement responsables aux termes de l'article 1384 du Code civil sont tenues au paiement de l'amende.

Toutes les dispositions du Livre premier du Code pénal, à l'exception de son chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente ordonnance.

§ 2. – Outre les pénalités prévues au paragraphe précédent, le juge ordonne, à la demande du fonctionnaire désigné par le Gouvernement, la cessation de l'acte illicite sous peine d'astreinte.

La Région peut agir devant le tribunal de police ou le tribunal correctionnel afin d'obtenir la condamnation, outre

ting van de onrechtmatige handeling, bovenop de in artikel 12 voorziene strafbepalingen.

Het kan eveneens ageren voor de burgerlijke rechtbank om de veroordeling te bekomen tot de stopzetting van de onrechtmatige handeling.

### Artikel 13

§ 1. – Onverminderd de verplichtingen van de officieren van de gerechtelijke politie, zijn belast met het waken over de naleving van de door of overeenkomstig onderhavige ordonnantie vastgestelde regels, de door de Regering aangeduide ambtenaren en beambten. Hiertoe kunnen zij bij de uitoefening van hun opdracht :

- 1° zich toegang verschaffen tot elke plaats, zelfs gesloten en overdekt, wanneer zij ernstige redenen hebben om te geloven in het bestaan van een overtreding van de ordonnantie of van zijn uitvoeringsbesluiten en dit, tussen 8 uur en 19 uur; indien het zich handelt om een woonplaats, ook al is deze tijdelijk, dan is de schriftelijke toestemming van de houder van de vergunning, van de bewoner(s) of de voorafgaande toelating van de politie-rechter vereist, die nagaat of er aanwijzingen van een inbreuk bestaan;
- 2° de bijstand van de politie inroepen;
- 3° overgaan, op basis van ernstige aanwijzingen van een inbreuk, tot elk onderzoek, controle en enquête, en alle inlichtingen inwinnen die nuttig worden geacht om zich ervan te verzekeren dat de bepalingen van de ordonnantie en zijn uitvoeringsbesluiten worden nageleefd, en met name :
  - a) elk persoon ondervragen over elk feit waarvan de kennis nuttig is voor de uitvoering van het toezicht, en van deze ondervragingen processen-verbaal opstellen die rechtsgeldig zijn tot het bewijs van het tegendeel;
  - b) zich zonder verplaatsing laten voorleggen of elk document, stuk of titel opzoeken die nuttig zijn voor de vervulling van hun opdracht, er een fotokopie of ander afschrift van nemen, of het meenemen tegen ontvangstbewijs.

De in lid 1 bedoelde ambtenaren en beambten bezitten de hoedanigheid van officieren van de gerechtelijke politie. Zij moeten de eed afleggen voor de rechtbank van eerste aanleg van hun standplaats.

§ 2. – In geval van een inbreuk op onderhavige ordonnantie of zijn uitvoeringsbesluiten kunnen de in § 1 bedoelde ambtenaren en beambten :

aux pénalités prévues à l'article 12, à la cessation de l'acte illicite.

Elle peut également agir devant le tribunal civil afin d'obtenir la condamnation à la cessation de l'acte illicite.

### Article 13

§ 1<sup>er</sup>. – Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les fonctionnaires et agents désignés par le Gouvernement sont chargés de veiller au respect des règles fixées par ou en vertu de la présente ordonnance. A cette fin, ils peuvent, dans l'exercice de leur mission :

- 1° pénétrer en tous lieux, même clos et couverts, lorsqu'ils ont des raisons sérieuses de croire en l'existence d'une infraction à l'ordonnance ou à ses arrêtés d'exécution, et ce entre 8 heures et 19 heures; lorsqu'il s'agit d'un domicile, fût-ce temporaire, le consentement écrit du titulaire de l'autorisation, du ou des occupants ou l'autorisation préalable du juge de police, lequel vérifie s'il y a des indices d'infraction, est requis;
- 2° requérir l'assistance de la police;
- 3° procéder, sur la base d'indices sérieux d'infraction, à tout examen, contrôle et enquête et recueillir tout renseignement jugé nécessaire pour s'assurer que les dispositions de la présente ordonnance et de ses arrêtés d'exécution sont respectées, et notamment :

- a) interroger toute personne sur tout fait dont la connaissance est utile à l'exercice de la surveillance et établir de ces auditions des procès-verbaux qui font foi jusqu'à preuve du contraire;
- b) se faire produire sans déplacement ou rechercher tout document, pièce ou titre utile à l'accomplissement de leur mission, en prendre copie photographique ou autre, ou l'emporter contre récépissé.

Les fonctionnaires et agents visés à l'alinéa 1<sup>er</sup> sont revêtus de la qualité d'officier de police judiciaire. Ils sont tenus de prêter serment devant le tribunal de première instance de leur résidence.

§ 2. – En cas d'infraction à la présente ordonnance ou à ses arrêtés d'exécution, les fonctionnaires et agents visés au § 1<sup>er</sup> peuvent :

1° aan de overtreder een termijn opleggen die hem moet toelaten om zich in orde te stellen; deze termijn kan slechts eenmaal worden verlengd; de door de Regering aangestelde ambtenaar licht de Procureur des Konings in over de getroffen maatregelen; bij het verstrijken van de termijn of, al naargelang het geval, van de verlenging, stelt de door de Regering aangestelde ambtenaar of beambte een verslag op; de aangestelde ambtenaar maakt het binnen de tien dagen bij een ter post aangetekend schrijven over aan de overtreder en aan de Procureur des Konings;

2° een rechtsgeldig proces-verbaal opstellen tot bewijs van het tegendeel; de door de Regering aangestelde ambtenaar maakt dit proces-verbaal bij een ter post aangetekend schrijven met ontvangstbewijs over aan de Procureur des Konings en aan de overtreder, en dit binnen de tien dagen die volgen op de datum waarop het is opgesteld of na het verstrijken van de in 1° bedoelde termijn.

Hiervan wordt een kopie binnen dezelfde termijn overgemaakt aan de burgemeester van de gemeente waar het betrokken activiteit is gelegen en, bij een ter post aangetekend schrijven met bewijs van ontvangst, aan de houder van de vergunning.

#### Artikel 14

§ 1. – Bij een inbreuk op de artikelen 2, 3 of 7 van onderhavige ordonnantie of op de bepalingen genomen in uitvoering van deze artikelen, evenals in geval van belediging of ernstige bedreiging ten aanzien van de gemandateerde ambtenaren, of bij weigering of opzettelijke verhindering van de uitoefening van het in artikel 13 voorziene inspectierecht, krijgt de overtreder een administratieve boete waarvan het bedrag niet hoger kan zijn dan 25.000 euro.

Elke persoon, die, in de zin van artikel 12, § 2, onrechtmatig in het bezit is van het in artikel 8 bedoelde schild, krijgt een administratieve boete waarvan het bedrag niet hoger kan zijn dan 5.000 euro.

§ 2. – De vastgestelde inbreuken op de in § 1 bedoelde bepalingen worden vervolgd met behulp van administratieve boetes, tenzij het Openbaar Ministerie oordeelt dat een strafrechtelijke vervolging dient ingesteld. Strafrechtelijke vervolgingen sluiten de toepassing uit van een administratieve boete, behalve bij een klassering zonder gevolg.

De administratieve boete wordt opgelegd door de door de Regering aangeduid ambtenaar.

§ 3. – Een exemplaar van het proces-verbaal, dat de inbreuk vaststelt, wordt door de Regering aangestelde ambtenaar overgemaakt aan het Openbaar Ministerie binnen de tien dagen na de opstelling ervan.

1° fixer au contrevenant un délai destiné à lui permettre de se mettre en règle; ce délai ne peut être prolongé qu'une seule fois; le fonctionnaire désigné par le Gouvernement informe le procureur du Roi des dispositions prises; à l'expiration du délai ou, selon le cas, de la prorogation, le fonctionnaire ou l'agent dresse rapport; le fonctionnaire désigné par le Gouvernement le transmet par envoi recommandé, dans les dix jours, au contrevenant et au procureur du Roi;

2° dresser procès-verbal faisant foi jusqu'à preuve du contraire; le fonctionnaire désigné par le Gouvernement transmet ce procès-verbal, par envoi recommandé, au procureur du Roi et au contrevenant, et ce, dans les dix jours qui suivent la date à laquelle il est établi ou de l'expiration du délai visé au 1°.

Une copie en est adressée dans le même délai au bourgmestre de la commune où est située l'activité concernée et, par envoi recommandé, au titulaire de l'autorisation.

#### Article 14

§ 1<sup>er</sup>. – En cas d'infraction aux articles 2, 3 ou 7 de la présente ordonnance ou aux dispositions prises en exécution de ces articles, ainsi qu'en cas d'injure ou de menace grave à l'égard des agents mandatés ou en cas de refus ou d'entrave volontaire à l'exercice du droit d'inspection prévu à l'article 13, le contrevenant encourt une amende administrative dont le montant ne peut excéder 25.000 euros.

Toute personne qui est détenteur illégitime, au sens de l'article 12, § 2, de l'écusson visé à l'article 8 encourt une amende administrative dont le montant ne peut excéder 5.000 euros

§ 2. – Les infractions constatées aux dispositions mentionnées au § 1<sup>er</sup> sont poursuivies par voie d'amende administrative, à moins que le Ministère public ne juge qu'il y a lieu à poursuites pénales. Les poursuites pénales excluent l'application d'une amende administrative, sauf en cas de classement sans suite.

L'amende administrative est infligée par le fonctionnaire désigné par le Gouvernement.

§ 3. – Un exemplaire du procès-verbal constatant l'infraction est transmis par le fonctionnaire désigné par le Gouvernement au Ministère public dans les dix jours de sa rédaction.



Het Openbaar Ministerie beschikt over een termijn van vier maanden, te rekenen vanaf de dag van ontvangst van het proces-verbaal, om aan de door de Regering aangeduid ambtenaar zijn beslissing te betekenen wat betreft het al dan niet instellen van een strafrechtelijke vervolging.

§ 4. – In het geval dat het Openbaar Ministerie afziet van vervolging, of nalaat zijn beslissing te betekenen binnen de gestelde termijn, of in de veronderstelling van een klassering zonder gevolg, beslist de door de Regering aangeduid ambtenaar, na de overtreder in de mogelijkheid te hebben gesteld om zijn middelen van verdediging voor te leggen, of er een administratieve boete moet worden opgelegd uit hoofde van de overtreding.

De beslissing van de ambtenaar stelt het bedrag van de administratieve boete vast. Deze wordt betekend aan de overtreder bij een ter post aangetekend schrijven, terzelfder tijd als een verzoek om zich te kwijten van de boete binnen de door de Regering gestelde termijn.

De betekening van de beslissing, die het bedrag van de administratieve boete vaststelt, doet de publieke actie teniet.

De betaling van de boete stelt een einde aan de actie van het bestuur.

§ 5. – De overtreder, die de beslissing van de door de Regering aangeduid ambtenaar betwist, tekent, op straffe van uitsluiting, beroep aan door middel van een verzoek bij de burgerlijke rechtbank binnen een termijn van twee maanden, te rekenen vanaf de betekening van de beslissing. Hij betekent terzelfder tijd een kopie van dit beroep aan de door de Regering aangestelde ambtenaar. Het beroep, alsmede de termijn om beroep aan te tekenen, schorten de uitvoering van de beslissing op.

De bepaling van het vorig lid wordt vermeld in de beslissing waarmee de administratieve boete wordt opgelegd.

§ 6. – Indien de overtreder nalaat de boete te betalen, dan wordt de beslissing van de door de Regering aangestelde ambtenaar of de in kracht van gewijsde getreden beslissing van de burgerlijke rechtbank overgemaakt aan de directie comptabiliteit van het Ministerie van het Brusselse Hoofdstedelijke gewest, met het oog op de inning van het bedrag van de administratieve boete.

§ 7. – Indien een nieuwe overtreding wordt vastgesteld binnen de drie jaar te rekenen vanaf de datum van het proces-verbaal, dan wordt het in § 1, lid 1 van onderhavig artikel bedoeld bedrag verdubbeld.

De administratieve beslissing, waarmee de administratieve boete wordt opgelegd, kan niet meer worden genomen drie jaar na het constitutief feit van een in onderhavig artikel bedoelde inbreuk.

Le Ministère public dispose d'un délai de quatre mois, à compter du jour de la réception du procès-verbal, pour notifier au fonctionnaire désigné par le Gouvernement sa décision quant à l'intentement ou non de poursuites pénales.

§ 4. – Dans le cas où le Ministère public renonce à poursuivre ou omet de notifier sa décision dans le délai fixé ou dans l'hypothèse d'un classement sans suite, le fonctionnaire désigné par le Gouvernement décide, après avoir mis le contrevenant en mesure de présenter ses moyens de défense, s'il y a lieu d'infliger une amende administrative du chef de l'infraction.

La décision du fonctionnaire fixe le montant de l'amende administrative. Elle est notifiée au contrevenant par envoi recommandé en même temps qu'une invitation à acquitter l'amende dans le délai fixé par le Gouvernement.

La notification de la décision fixant le montant de l'amende administrative éteint l'action publique.

Le paiement de l'amende met fin à l'action de l'administration.

§ 5. – Le contrevenant qui conteste la décision du fonctionnaire désigné par le Gouvernement introduit, à peine de forclusion, un recours par voie de requête devant le tribunal civil dans un délai de deux mois à compter de la notification de la décision. Il notifie simultanément copie de ce recours au fonctionnaire désigné par le Gouvernement. Le recours de même que le délai pour former recours suspendent l'exécution de la décision.

La disposition de l'alinéa précédent est mentionnée dans la décision par laquelle l'amende administrative est infligée.

§ 6. – Si le contrevenant demeure en défaut de payer l'amende, la décision du fonctionnaire désigné par le Gouvernement ou la décision du tribunal civil passée en force de chose jugée est transmise au service de la comptabilité du Ministère de la Région de Bruxelles-capitale en vue du recouvrement du montant de l'amende administrative.

§ 7. – Si une nouvelle infraction est constatée dans les trois ans à compter de la date du procès-verbal, le montant visé au § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, du présent article est doublé.

La décision administrative par laquelle l'amende administrative est infligée ne peut plus être prise trois ans après le fait constitutif d'une infraction visée par le présent article.

Het verzoek aan de overtreder om zijn in § 4, lid 1, bedoelde middelen van verdediging voor te leggen, gedaan binnen de in vorig lid gestelde termijn, onderbreekt het proces van verjaring. Deze handeling zet een nieuwe termijn in van dezelfde duur, zelfs ten aanzien van de personen die er niet bij zijn betrokken.

§ 8. – De Regering kan de modaliteiten voor de inning van de boete vaststellen.

#### *Artikel 15*

De wet van 21 april 1965 houdende het statuut van de reisbureaus wordt opgeheven.

De houders van een in uitvoering van de wet van 21 april 1965 houdende het statuut van de reisagentschappen afgegeven toelating zijn geacht houder te zijn van een overeenkomstig onderhavige ordonnantie afgeleverde toelating en blijven die genieten, waarbij ze onderworpen zijn aan de door onderhavige ordonnantie vastgelegde regels.

De personen, die tijdens de periode van vijf jaar voor de inwerkingtreding van onderhavige ordonnantie werden tewerkgesteld door een vergunde onderneming, voltijds gedurende een jaar of deeltijds gedurende drie jaar, worden verondersteld te voldoen aan de in artikel 6, § 2, 1<sup>o</sup> voorgescreven voorwaarden.

#### *Artikel 16*

De Regering bepaalt de datum van inwerkingtreding van onderhavige ordonnantie.

Brussel, 10 december 2009

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering belast met Plaatselijke Besturen, Monumenten en Landschappen, Openbare Nethheid, Ontwikkelingssamenwerking en Gewestelijke Statistiek,

Charles PICQUE

De Minister belast met Tewerkstelling, Economie, Buitenlandse Handel en Wetenschappelijk Onderzoek,

Benoît CEREXHE

Toutefois, l'invitation au contrevenant de présenter ses moyens de défense, visée au § 4, alinéa 1<sup>er</sup>, faite dans le délai déterminé à l'alinéa précédent, interrompt le cours de la prescription. Cet acte fait courir un nouveau délai d'égale durée, même à l'égard des personnes qui n'y sont pas impliquées.

§ 8. – Le Gouvernement peut déterminer les modalités de perception de l'amende.

#### *Article 15*

La loi du 21 avril 1965 portant statut des agences de voyages est abrogée.

Les détenteurs d'une autorisation délivrée en exécution de la loi du 21 avril 1965 portant statut des agences de voyages sont réputées détenteurs d'une autorisation délivrée conformément en exécution de la présente ordonnance et continue à jouir de celle-ci, tout en étant soumis aux règles fixées par la présente ordonnance.

Les personnes qui, pendant la période de cinq ans avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, ont été occupées par une entreprise autorisée, à temps plein pendant une année ou à temps partiel pendant trois années, sont censées remplir les conditions prescrites par l'article 6, § 2, 1<sup>o</sup>.

#### *Article 16*

Le Gouvernement fixe la date de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance.

Bruxelles, le 10 décembre 2009

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique, de la Coopération au Développement et de la Statistique régionale,

Charles PICQUE

Le Ministre chargé de l'Emploi, de l'Economie, du Commerce extérieur et de la Recherche Scientifique,

Benoît CEREXHE



